叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西摩素描集——第二卷(sketches By Seymour — Volume 02) 000001

2. 西摩素描集——第二卷(sketches By Seymour — Volume 02) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集——第二卷(Sketches by Seymour — Volume 02)

[sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑ:rt] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

['i:bʊk] ['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言:

" [sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veriəs] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði]['kɑ:pi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][noʊ] [deɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
The copy used for this PG edition has no date and was published by
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过
['tɔməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
Thomas Fry , London .
托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪts] [noʊt]['oʊnli] ['si:mɔrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑ:r; ər] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][eɪtʃ] . ['wɔlis] [frʌm; frəm] [sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有"H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成"。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [faɪv] ['smɔ:lər] ['vɑ:ljəmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

"这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['tʃæptər] ['taɪtəlz][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntər] [mɪkst] [ʌp]
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上
[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] .
the order of the chapters .
这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] ['smɔːlər] ['vɑːljəmz] — [ðə; ði]

The	complete	book	in	this	digital	edition	is	split	into	five	smaller	volumes	—	the
这	完全的	书	在	这	数字的	版	是	分裂	进入	五	较小的	卷	—	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n] .

individual	volumes	are	of	more	manageable	size	than	the	7mb	complete	version	.
个人	卷	是	的	更多的	可管理的	尺寸	比	这	7mb	完全的	版本	.

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

The	importance	of	this	collection	is	in	the	engravings	.
这	重要性	的	这	收藏	是	在	这	雕刻	.

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['mʌndein] ,

The	text	is	often	mundane	,
这	文本	是	经常	平凡的	,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [ʃɔːrt] .

is	full	of	conundrums	and	puns	popular	in	the	early	1800's	—	and	is	mercifully	short	.
是	满的	的	难题	和	双关语	受欢迎的	在	这	早期的	-	—	和	是	仁慈地	短的	.

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[noʊ] ['ɔːθər] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tekst] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,

No	author	is	given	credit	for	the	text	though	the	section	titled	,
不	作者	是	给定	信用	为了	这	文本	尽管	这	部分	标题	,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [juː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .

"	The	Autobiography	of	Andrew	Mullins	"	may	give	us	at	least	his	pen	-	name	.
"	这	自传	的	安德鲁	穆林斯	"	可能	给	我们	在	至少	他的	笔	-	姓名	.

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]

DW
DW

DW

['kɑːntents] :

CONTENTS	:
内容	:

内容：

['ʌðər] [siːnz] .

OTHER	SCENES	.
其他	场景	.

其他场景。

[siːn] [ˌaɪ'ɛks] .

SCENE	IX	.
场景	第九章	.

第九幕

[ʃuːt] [ə'weɪ] , [bɪl] !

Shoot	away	,	Bill	!
射击	离开	,	账单	!

开枪吧，比尔！

['nevər] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən]
never **mind** **the** **old** **woman**
绝不 头脑 这 老的 女士

别理那个老太太

[siːn] [eks] . [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] .
SCENE **X** **.** **I** **begin** **to** **think** **I** **may** **as** **well** **go** **back** **.**
场景 X . 我 开始 到 思考 我 可能 作为 出色地 去 后退 .

场景十：我开始觉得我最好还是回去吧。

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
SCENE **XI** **.**
场景 十一 .

第十一幕。

['mʌðər] [sez] ['fɪʃɪz] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hɑːrd] [roʊz]
Mother **says** **fishes** **comes** **from** **hard** **roes**
母亲 说道 鱼 来 从 难的 鱼子

母亲说鱼来自坚硬的鱼卵

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
SCENE **XII** **.**
场景 十二 .

第十二幕

[æm'bɪʃ(ə)n] .
Ambition **.**
志向 .

志向。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **XIII** **.**
场景 十三 .

第十三幕

['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
Better **luck** **next** **time** **.**
更好的 运气 下一个 时间 .

下次好运。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
SCENE **XIV** **.**
场景 十四 .

第十四幕

[dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sɔːsi] , [bɔɪz] .
Don't **you** **be** **saucy** **,** **Boys** **.**
不 你 是 风骚的 , 男孩们 .

你们这些男孩子别太放肆。

[siːn] ['ɛks'viː] .
SCENE **XV** **.**
场景 十五 .

第十五幕

['vaɪ] , ['serə] , [jʊə(r)] [drʌŋk] !
Vy **,** **Sarah** **,** **you're** **drunk** **!**
维 , 莎拉 , 你是 醉 !

薇，莎拉，你们喝醉了！

[siːn] [ˌɛks'viː'aɪ] .
SCENE **XVI** **.**
场景 十六 .

第十六幕

[lɔːk] [ə; eɪ] - - ['mɜːrsi] !
Lawk a ' - mercy !
法律 一个 - - 怜悯 !

我的天哪!

[aɪm]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] !
I'm going wrong !
我是 去 错误的 !

我做错了!

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
SCENE XVII .
场景 十七 .

第十七场。

[aɪm] - [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər][hɪt] - [ɪm] .
I'm dem'd if I can ever hit ' em .
我是 - 如果 我 能 曾经 打 - 呃 .

我真希望我能打中他们。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE XVIII .
场景 十八 .

第十八场。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['liːdər] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər]
Have you read the leader in this paper
有 你 读 这 领导者 在 这 纸

你读过这份报纸的社论吗?

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
SCENE XIX .
场景 十九 .

第十九场。

[æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm]['sæmjuəl] ['sɔːftli] , [ɛs'kwɑɪər] .
An Epistle from Samuel Softly , Esq .
一个 书信 从 塞缪尔 轻轻 , 先生 .

来自塞缪尔·索夫特利先生的一封信

[siːn] ['eks 'eks] .
SCENE XX .
场景 xx .

第二十场。

[ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪgɪnz] .
The Courtship of Mr . Wiggins .
这 求爱 的 先生 . 维金斯 .

威金斯先生的求婚。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
SCENE XXI .
场景 二十一 .

第二十一幕。

[ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪgɪnz] . ([kən'tɪnjuːd])
The Courtship of Mr . Wiggins . (Continued)
这 求爱 的 先生 . 维金斯 . (持续)

威金斯先生的求婚（续）

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
SCENE XXII .
场景 二十二 .

第二十二场。

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt][mju'zɪʃ(ə)n] .
The **Itinerant** **Musician** **.**
这 流动 音乐家 .

流浪音乐家。

[si:n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **XXIII** **.**
场景 二十三 .

第二十三幕

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɔ:rtsmən] .
The **Confessions** **of** **a** **Sportsman** **.**
这 忏悔 的 一个 运动员 .

一位运动员的自白。

['ʌðər] [si:nz]
OTHER **SCENES**
其他 场景

其他场景

[si:n] [ˌaɪ'ɛks] .
SCENE **IX** **.**
场景 第九章 .

第九幕

" [ʃu:t] [ə'weɪ] , [bɪl] ! ['nevər][maɪnd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] — [ʃi:; ʃi][kɑ:nt][get]['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l][tu:; tə]
" **Shoot** **away** **,** **Bill** **!** **never** **mind** **the** **old** **woman** **—** **she** **can't** **get** **over** **the** **wall** **to**
" 射击 离开 , 账单 ! 绝不 头脑 这 老的 女士 — 她 不能 得到 超过 这 墙 到
[ˌju: 'es] .
us **.**
我们 .

"比尔，开枪吧！别管那个老太太——她翻不过墙来。"

" [wʌn] [deɪ] [tu:] ['ɜ:tʃɪnz] [gɑ:t]
" **One** **day** **two** **urchins** **got**
" 一 天 二 海胆 得到

有一天，两个小顽童.....

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['paʊdər] , [hɔ:rn] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ,
A **pistol** **,** **powder** **,** **horn** **,** **and** **shot** **,**
一个 手枪 , 粉末 , 喇叭 , 和 射击 ,

手枪、火药、号角和弹丸

[ænd; ənd] ['praʊdli] [fɔ:rθ] [ðeɪ] [went]
And **proudly** **forth** **they** **went**
和 自豪地 前进 他们 去

于是他们骄傲地向前走去

[ɑ:n][spɔ:rt][ɪn'tent] .
On **sport** **intent** **.**
在 运动 意图 .

关于运动意图。

" [oʊ] , [tɑ:m] !
" **Oh** **,** **Tom** **!**
" 哦 , 汤姆 !

"哦，汤姆！"

[ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃu:t] [ə; eɪ] [her] ,
if **we** **should** **shoot** **a** **hare** **,**
如果 我们 应该 射击 一个 野兔 ,

如果我们应该射杀一只野兔，

" [kraɪd] [wʌn] ,
" Cried one ,
" 哭 一 ,

“有人喊道，

[ðə; ði] ['eldər] [sʌn] ,
The elder son ,
这 长老 儿子 ,

长子，

" [haʊ] ['fɑːðər] , [ʃʊr] , [wʊd] [ster] ! "
" How father , sure , would stare ! "
" 如何 父亲 , 当然 , 会 盯 ! "

“父亲肯定会盯着看！”

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" Look there !
" 看 那里 !

“看那里！”

[wɒts] [ðæt] ? "
what's that ? "
是什么 那 ? "

那是什么?

" [waɪ] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] [kæt] ,
" Why , as I live , a cat ,
" 为什么 , 作为 我 居住 , 一个 猫 ,

“为什么，因为我活着，一只猫，

" [kraɪd] [bɪl] , " - [tɪz] ['mʌðər] ['tɪbz] - ['tæbi] ;
" Cried Bill , " ' tis mother Tibbs ' tabby ;
" 哭 账单 , " - 的 母亲 蒂布斯 - 虎斑猫 ;

“比尔喊道，‘那是蒂布斯妈妈的虎斑猫；”

[oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːrk]
Oh ! what a lark
哦 ! 什么 一个 云雀

哦！真是个有趣的家伙

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæbi] !
She loves it like a babby !
她 爱 它 喜欢 一个 婴儿 !

她爱它爱得像个孩子!

[ænd; ənd] [eint] [ə; eɪ] ['kæts] [aɪ] , [tɑːm] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mɑːrk]
And ain't a cat's eye , Tom , as good a mark
和 不是 一个 猫的 眼睛 , 汤姆 , 作为 好的 一个 标记

汤姆，猫眼可不是个好靶子。

[æz; əz] ['eni] ['bʊlz] [aɪz] ?
As any bull's eyes ?
作为 任何 公牛的 眼睛 ?

就像任何靶心一样?

" [ænd; ənd] [streɪt] " [pʊs] ! [pʊs] !
" And straight " Puss ! puss !
" 和 直的 " 猫 ! 猫 !

“还有直接的”猫！猫!

" [hiː; hi] [kraɪz] ,
" he cries ,
" 他 哭泣 ,

他哭着说:

[wen] , [loʊ] ! [æz; əz] [pʊs] [ə'proʊtʃɪz] ,
When , lo ! as Puss approaches ,
什么时候， 洛 ！ 作为 猫 方法 ，

瞧！当猫咪走近时，

[ðeɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [skwɔːl] ,
They hear a squall ,
他们 听到 一个 暴风雨 ，

他们听到一声狂风大作，

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [fɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] .
And see a head and fist above the wall .
和 看 一个 头 和 拳头 多于 这 墙 .

看到墙顶上有一颗头和一只拳头。

- [tɪz] ['tæbiz] ['mɪstrəs]
' Tis tabby's mistress
- 的 虎斑猫 情妇

这是塔比的女主人

[huː] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres]
Who in great distress
WHO 在 伟大的 痛苦

谁处于极度痛苦之中

['loʊdz] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laʊd] [ri'prəutʃiz] ,
Loads both the urchins with her loud reproaches ,
负载 两个都 这 海胆 和 她 大声 责备 ，

她大声斥责这两个顽童，

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['vilənz] !
" You little villains !
" 你 小的 反派 !

你们这些小坏蛋！

[wɪl] [jiː; ji] [ʃuːt] [maɪ] [kæt] ?
will ye shoot my cat ?
将要 是的 射击 我的 猫 ?

你会射杀我的猫吗?

[hɪr] , [tiŋk] ! [tiŋk] !
Here , Tink ! Tink !
这里 ， 叮当 ！ 叮当 !

叮叮！叮叮！

[tiŋk] !
Tink !
叮当 !

叮！

[oʊ] ! [lɔː] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] !
O ! lor ' a ' mercy !
哦 ！ 洛尔 - 一个 - 怜悯 !

哦！我的天哪！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [sɪŋk] ,
I shall surely sink ,
我 将 一定 下沉 ，

我必将沉没，

[tiŋk] ! [tiŋk] !
Tink ! Tink !
叮当 ！ 叮当 !

叮叮！叮叮！

" [tiŋk] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ,

"	Tink	hears	her	voice	—	and	hearing	that	,
"	叮当	听到	她	嗓音	—	和	听力	那	,

"小叮当听到了她的声音——听到这声音，

[trɔts] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] !

Trots	nearer	with	a	pit	-	a	-	pat	!
小跑	更近	和	一个	坑	-	一个	-	拍	!

小跑着靠近，还拍了拍脚!

" [naʊ] , [bɪl] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['faɪər] ,

"	Now	,	Bill	,	present	and	fire	,
"	现在	,	账单	,	展示	和	火	,

"现在，比尔，到场并开火，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊld] - [ən] ,

There's	a	bold	'	un	,
有	一个	大胆的	-	联合国	,

有个胆子很大的家伙，

[ænd; ənd][send][ðə; ði] ['tæbi] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [ən] .

And	send	the	tabby	to	the	old	'	un	.
和	发送	这	虎斑猫	到	这	老的	-	联合国	.

把那只虎斑猫送给老人家。

" [bæŋ] ! [went] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['maɪər]

"	Bang	!	went	the	pistol	,	and	in	the	mire
"	砰	!	去	这	手枪	,	和	在	这	沼泽

"砰！"手枪响了，然后.....

[roʊld] [tiŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mjuː] —

Rolled	Tink	without	a	mew	—
滚动	叮当	没有	一个	喵	—

滚滚的叮当没有喵喵叫——

[flɑːp] ! [fel] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [stuː] !

Flop	!	fell	his	mistress	in	a	stew	!
失败	!	跌倒	他的	情妇	在	一个	炖	!

啪嗒！把他的情妇掉进了炖菜里!

[waɪl] [bɪl] [ænd; ənd][tɑːm][bəuθ][fled] ,

While	Bill	and	Tom	both	fled	,
尽管	账单	和	汤姆	两个都	逃亡	,

比尔和汤姆都逃走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [əkɑːmplɪʃt] [tiŋk][kwaɪt] ,

Leaving	the	accomplish'd	Tink	quite	finish'd	,
离开	这	已完成	叮当	相当	完成了	,

就这样，圆满完成了任务的叮当小叮当离开了。

[fɔːr; fər] [bɪl] [hæd; həd] ['æktʃuəli] -

For	Bill	had	actually	diminish'd
为了	账单	有	实际上	-

因为比尔实际上已经退役了

[ðə; ði]['fiːlaɪn] ['feɪvərɪt] [baɪ][ə; eɪ] [hed] !

The	feline	favorite	by	a	head	!
这	猫科动物	最喜欢的	经过	一个	头	!

猫咪最爱，遥遥领先!

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'dʌn] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] ,

Leaving	his	undone	mistress	to	bewail	,
离开	他的	未完成	情妇	到	哀叹	,

留下他那落魄的情妇独自哀悼，

[ɪn] ['di:pəst] [woʊ] ,
In deepest woe ,
在 最深处 悲哀 ,

在最深的悲痛中，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɔsips] [tu:; tə] [rɪ'leɪt]
And to her gossips to relate
和 到 她 八卦 到 涉及

并向她的八卦爱好者们讲述

[hɜ:r; hər] ['tæbiz] [feɪt] .
Her tabby's fate .
她 虎斑猫 命运 .

她那只虎斑猫的命运。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][ɔ:l'ðəj] -
This was her only consolation — for altho '
这 曾是 她 仅有的 安慰 — 为了 虽然 -

这是她唯一的慰藉——尽管

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [hed] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði][teɪl] !
She could not tell the head — she could the tail !
她 可以 不是 告诉 这 头 — 她 可以 这 尾巴 !

她分不清头——她能分清尾!

[si:n] [eks] .
SCENE X .
场景 X .

场景 X。

[sep'tembər] 1ST , — [æn; ən] ['oʊnli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
SEPTEMBER 1ST , — AN ONLY OPPORTUNITY .
九月 1ST , — 一个 仅有的 机会 .

9月1日——仅此一次机会。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] .
" I begin to think I may as well go back .
" 我 开始 到 思考 我 可能 作为 出色地 去 后退 .

我开始觉得我还是回去吧。

" [maɪ][vɪg] !
" MY vig !
" 我的 活力 !

"我的活力!

[væt] [ə; eɪ] ['peltər] [ðɪs] [ɪz] —
vat a pelter this is —
增值税 一个 佩尔特 这 是 —

这是一桶剥皮机——

[ɪ'nʌf] [ɔ:l][maɪ] - [tu:; tə] [teɪm] ;
Enough all my hardour to tame ;
足够的 全部 我的 - 到 驯服 ;

我已经竭尽全力去驯服我所有的意志;

[ɪn] [laɪk] [ðɪs] [ðeəz; ðəz][noʊ][spɔ:rt] ,
In veather like this there's no sport ,
在 皮革 喜欢 这 有 不 运动 ,

在这种天气下，运动是没法进行的。

[its] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [fɔ:r; fər] [geɪm] !
It's too much in earnest for game !
它是 也 很多 在 认真 为了 游戏 !

这游戏玩得太认真了!

[ə; eɪ] ['leɪdl] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ,

A	ladle	,	I	might	as	well	be	,
一个	勺子	,	我	可能	作为	出色地	是	,

我简直就像个汤勺，

- [fæst][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊld] ['pærɪʃ] [pʌmp] ,

Chain'd	fast	to	a	hold	parish	pump	,
-	快速地	到	一个	抓住	教区	泵	,

用铁链牢牢地拴在教区水泵上，

[fɔːr; fər] , [baɪ]['goʊlz] !

For	,	by	goles	!
为了	,	经过	戈尔斯	!

看在上帝的份上!

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ,

it	comes	tumbling	down	,
它	来	翻滚	向下	,

它轰然倒塌，

[laɪk] - , — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] .

Like	vinking	,	—	and	all	of	a	lump	.
喜欢	-	,	一	和	全部	的	一个	块	.

就像vinking一样，——而且都是一团乱麻。

[ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər] [nɛstiːz] [ɪz] [gɔːn] ,

The	birds	to	their	nestes	is	gone	,
这	鸟类	到	他们的	巢	是	已消失	,

鸟儿们已经飞回巢穴了。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [noʊ] ['wʊdkɑːk] , [nɔːr][snaɪp] ;

I	can't	see	no	woodcock	,	nor	snipe	;
我	不能	看	不	鹬	,	也不	狙击	;

我既没看到丘鹬，也没看到鹬;

[maɪ][dɔːg][hiː; hi] [lʊks] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [dʌl] ,

My	dog	he	looks	dogged	and	dull	,
我的	狗	他	看起来	顽强	和	乏味的	,

我的狗看起来很固执，也很无精打采。

[maɪ] ['lɛgɪnz] [ɪz] ['flæbi] [æz; əz][traɪp] !

My	leggins	is	flabby	as	tripe	!
我的	紧身裤	是	松弛	作为	肚	!

我的打底裤松松垮垮的，像牛肚一样!

[ðə; ði] [mʊəz] [ɪz][ɔːl] - [slʌʃ] ,

The	moors	is	all	slipp'ry	slush	,
这	沼泽地	是	全部	-	泥浆	,

沼泽地全是湿滑的泥浆。

[aɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ;

I'm	up	to	the	neck	in	the	mire	;
我是	向上	到	这	脖子	在	这	沼泽	;

我深陷泥潭，无法自拔;

[aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

I	don't	see	no	chance	of	a	shot	,
我	不	看	不	机会	的	一个	射击	,

我觉得完全没有机会。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] - [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] !

And	I	long	-	how	I	long	for	a	fire	!
和	我	长的	-	如何	我	长的	为了	一个	火	!

我多么渴望一场火啊!

[fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] [ɪz][ɔːl] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪk]

For	my	clothes	is	all	soak'd	,	and	they	stick
为了	我的	衣服	是	全部	-	,	和	他们	戳

我的衣服都湿透了，而且粘在一起。

[æz; əz][kloʊz][æz; əz][ə; eɪ] ['beɪlɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː]

As	close	as	a	bailiff	to	me
作为	关闭	作为	一个	法警	到	我

对我来说，他就像个法警一样亲近。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][oʊ] - [ðɪs] [hɪr] ,

Oh	!	I	wish	I	was	out	o	'	this	here	,
哦	！	我	希望	我	曾是	出去	o	-	这	这里	,

哦！我真希望我能离开这里。

[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [tiː] !

And	at	home	with	my	mother	at	tea	!
和	在	家	和	我的	母亲	在	茶	！

在家和妈妈一起喝茶！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fʌst] , [æz; əz] [aɪv] [gɑːt]

This	is	the	fust	,	as	I've	got
这	是	这	fust	,	作为	我已经	得到

这是第一点，因为我已经.....

[pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] ;

Permission	from	uncle	to	shoot	;
允许	从	叔叔	到	射击	;

得到叔叔的许可才能拍摄;

[hiː; hi]['hædnt][noʊ] [piːs] [tɪl] [hiː; hi] [gɪv]

He	hadn't	no	peace	till	he	give
他	之前没有	不	和平	直到	他	给

直到他付出，他才获得安宁。

[ðɪs] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [tuː; tə] [buːt] !

This	piece	,	and	the	powder	to	boot	!
这	片	,	和	这	粉末	到	启动	！

这件衣服，还有这包粉末！

[ænd; ənd] [væts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət][læst] ? —

And	vat's	it	all	come	to	at	last	?	—
和	增值税	它	全部	来	到	在	最后的	?	—

这一切最终会如何收场呢?

[ðer; ðər] ['iznt] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪt] ,

There	isn't	no	chance	of	a	hit	,
那里	不是	不	机会	的	一个	打	,

完全没有命中的可能。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [reɪnz] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,

I	feel	the	rain's	all	down	my	back	,
我	感觉	这	雨	全部	向下	我的	后退	,

我感觉雨水顺着我的背脊流下来，

[ɪn][maɪ] [maʊθ] [ðoʊ] [aɪ] - [ə; eɪ][bɪt] !

In	my	mouth	though	I	hav'n't	a	bit	!
在	我的	嘴	尽管	我	-	一个	少量	！

但我嘴里却一点儿也没尝!

[oʊ] !

O	!
哦	！

哦!

[its] ['wɛri] - [ɪn'di:d] !
it's werry wezaatious indeed !
它是 韦里 - 的确 !

真是太棒了!

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [deɪ] [su:n] ;
For I shan't have another day soon ;
为了 我 不会 有 其他 天 很快 ;

因为我不会很快再有明天了;

[bʌt; bət][aɪm] - , [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [pɑ:p] —
But I'm blow'd , if I don't have a pop —
但 我是 - , 如果 我 不 有 一个 流行音乐 —

但如果我没法喝上一杯，我就彻底完了——

[maɪ] [aɪ] !
My eye !
我的 眼睛 !

我的眼睛!

[aɪv] [ʃɑ:t] [dæʃ] ! [vɑ:t][ə; eɪ] [spu:n] !
I've shot Dash ! vot a spoon !
我已经 射击 短跑 ! 投票 一个 勺子 !

我射中了达什! 投勺子一票!

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[hɪəz] [ə; eɪ] [mes] ,
here's a partic'lar mess ,
这里是 一个 特别的 混乱 ,

这里真是乱成一团。

[vɑ:t] [vil] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ?
Vot vill mother say to me now ?
投票 村庄 母亲 说 到 我 现在 ?

Vot vill mother say to me now?

[fɔ:r; fər][hi:; hi][væs][hɜ:r; hər][læp] - [dɔ:g][ænd; ənd][pet] ,
For he vas her lap - dog and pet ,
为了 他 血管 她 膝 - 狗 和 宠物 ,

因为他是她的宠物狗和贴身犬。

[oʊ] ! [aɪv] ['slɔ:təd] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [baʊ; boʊ] - [waʊ] !
Oh ! I've slaughtered her darling bow - wow !
哦 ! 我已经 屠杀 她 亲爱的 弓 - 哇 !

哦! 我把她心爱的狗狗给宰了!

[si:n] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
SCENE XI .
场景 十一 .

第十一幕。

" ['mʌðər] [sez] ['fɪʃɪz] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɑ:rd][roʊz] ,
" Mother says fishes comes from hard roes ,
" 母亲 说道 鱼 来 从 难的 鱼子 ,

母亲说鱼是从坚硬的鱼卵里出来的,

[soʊ][aɪ] - [ɪn][ðə; ðɪ][roʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['herɪŋ] [læst] [wi:k] ,
so I chuck'd in the roe of a red - herring last week ,
所以 我 - 在 这 鱼子 的 一个 红色的 - 鲱鱼 最后的 星期 ,

所以我上周抛出了一颗转移视线的红鲱鱼卵,

[bʌt; bət][aɪ] ['dʌznt] [kætʃ] ['eni] [fɪʃ] [jet] .

but	I	doesn't	catch	any	fish	yet	.
但	我	不	抓住	任何	鱼	然而	.

但我还没钓到任何鱼。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [juːθ] !

"	How	beautiful	is	the	simplicity	of	unsophisticated	youth	!
"	如何	美丽的	是	这	简单	的	不谙世事的	青年	!

“纯真无邪的青春是多么美好啊！”

[bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'weɪts] [ə; eɪ][baɪt] ,

Behold	with	what	patience	this	innocent	awaits	a	bite	,
看哪	和	什么	耐心	这	清白的	等待	一个	咬	,

瞧瞧这无辜的小家伙多么耐心地等待着被咬一口！

['trʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['mʌðɚz] [ˌikθiə'lɔdʒikəl]

trusting	with	perfect	faith	in	the	truth	of	his	affectionate	mother's	ichthyological
信任	和	完美的	信仰	在	这	真相	的	他的	亲热	母亲的	鱼类学

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他完全相信他慈爱的母亲所掌握的鱼类学知识的真实性。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [fɪʃ] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,

Wishing	to	behold	a	live	fish	dangling	at	the	end	of	his	line	,
祝	到	看哪	一个	居住	鱼	悬挂	在	这	结尾	的	他的	线	,

他渴望看到一条活鱼挂在鱼线末端，

[hiː; hi][hæz; həz] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['fɔːrsaɪt] , [drɔːn] [ʌp][ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] ,

he	has	,	with	admirable	foresight	,	drawn	up	the	bucket	,
他	有	,	和	令人钦佩的	远见	,	绘制	向上	这	桶	,

他极具远见地提好了水桶。

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'sent] [ðə; ðɪ] ['fɪni] [preɪ] [meɪ] [nɑːt] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

that	in	the	ascent	the	finny	prey	may	not	kick	it	!
那	在	这	上升	这	芬尼	猎物	可能	不是	踢	它	!

在上升过程中，有鳍的猎物可能不会踢它！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][roʊ] [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['sɔfənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ;

It	must	be	a	hard	roe	indeed	,	that	is	not	softened	by	his	attentions	;
它	必须	是	一个	难的	鱼子	的确	,	那	是	不是	软化	经过	他的	注意	;

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

这一定是一只坚硬的牦牛，他的殷勤丝毫没有软化它；但是，唉！

[hiː; hi][ɪz] [duːmd] ['nevər][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['herɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [wel] - [bred] [fɪʃ] !

he	is	doomed	never	to	draw	up	a	vulgar	herring	,	or	a	well	-	bred	fish	!
他	是	注定失败	绝不	到	画	向上	一个	庸俗	鲱鱼	,	或者	一个	出色地	-	繁殖	鱼	!

他注定永远也画不出一条庸俗的鲱鱼，或者一条高贵的鱼！

[foʊks] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bɔɪ] — ([ɔːr][ðə; ðɪ] ['herɪŋ] !

Folks	who	are	a	little	deeper	read	than	the	boy	—	(	or	the	herring	!
各位	WHO	是	一个	小的	更深	读	比	这	男生	—	(	或者	这	鲱鱼	!

比男孩（或者鲱鱼！）更有阅读深度的人

) — [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [ə'tempt] ,

)	—	may	smile	at	his	fruitless	attempt	,
)	—	可能	微笑	在	他的	徒劳无功	试图	,

）——可能会对他的徒劳尝试露出微笑，

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ðæt] [ækt] [θru:] [laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,

but	how	many	are	there	that	act	through	life	upon	the	same	principle	,
但	如何	许多	是	那里	那	行为	通过	生活	之上	这	相同的	原则	,

但是，有多少人一生都遵循同样的原则行事呢?

['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] — ['kɑ:mpləmɛnts] , [hu:] ['nevər] [əb'teɪn] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ]

casting	their	lines	and	fishing	for	—	compliments	,	who	never	obtain	even	a
铸件	他们的	线条	和	钓鱼	为了	—	赞美	,	WHO	绝不	获得	甚至	一个

['nɪb(ə)l] — [fɔ:r; fər] [waɪ] ?

nibble	—	for	why	?
蚕食	—	为了	为什么	?

他们抛下鱼线，垂钓赞美之词，却连一丝鱼钩都没钓到——这是为什么呢?

[ðer; ðər] [ə'tempts] [æt; ət] [ə'plɔ:z] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [red] - ['herɪŋ] , [ɑ:r; ər] [smoʊkt] .

their	attempts	at	applause	,	like	his	red	-	herring	,	are	smoked	.
他们的	尝试	在	掌声	,	喜欢	他的	红色的	-	鲱鱼	,	是	熏制	.

他们试图博取掌声，就像他抛出的烟雾弹一样，毫无效果。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['herɪŋz] [ɑ:r; ər] [sɔ:lt] - ['wɔ:tər] [fɪʃ] — [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

He	does	not	know	that	herrings	are	salt	-	water	fish	—	and	,	in	fact	,
他	做	不是	知道	那	鲱鱼	是	盐	-	水	鱼	—	和	,	在	事实	,

他不知道鲱鱼是海水鱼——事实上，

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['wɔ:tər] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [roʊz] — ['wɔ:tər] !

that	the	well	-	water	is	not	the	roes	—	water	!
那	这	出色地	-	水	是	不是	这	鱼子	—	水	!

井水不是鱼卵——而是水!

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] , [ɪz] [nɑ:t] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [blɪs] ? — [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

But	after	all	,	is	not	such	ignorance	bliss	?	—	for	he	enjoys	the	anticipated
但	后	全部	,	是	不是	这样的	无知	极乐	?	—	为了	他	享受	这	预期

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

但归根结底，这种无知不是一种福吗? ——因为他享受着预期的快乐;

[ænd; ənd] [ɪf] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [bi:; bi] ['ri:əli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ri'ælətɪ] — [wʌt] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]

and	if	anticipation	be	really	greater	than	reality	—	what	an	interminable
和	如果	预期	是	真的	更大的	比	现实	—	什么	一个	没完没了

[leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [ðæt] ['pleʒər] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !

length	will	that	pleasure	be	to	him	!
长度	将要	那	乐趣	是	到	他	!

如果期望真的大于现实——那么对他来说，这种快乐将会是无尽的!

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [hi:; hi] [drɔ:z] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃə] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] ;

Ever	and	anon	he	draws	up	his	line	,	like	a	militia	captain	for	a	review	;
曾经	和	匿名	他	平局	向上	他的	线	,	喜欢	一个	民兵	队长	为了	一个	审查	;

他时不时地列队，就像民兵队长检阅部队一样;

— [pʊts] [freʃ] [beɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [pɪn] , [ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [daʊn] , [ænd; ənd] [pi:ps] [ɪn]

—	puts	fresh	bait	on	the	crooked	pin	,	and	lets	it	slowly	down	,	and	peeps	in
—	放置	新鲜的	饵	在	这	歪	别针	,	和	让我们	它	缓慢地	向下	,	和	人群	在

,

,

,

—在歪斜的鱼竿上放上新鲜的鱼饵，慢慢地把鱼竿放下去，然后探头往里看。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [fɪʃ] [kæn; kən] [bi:; bi]

wondering	what	the	fish	can	be
好奇	什么	这	鱼	能	是

想知道这条鱼是什么

[æt; ət] ! — [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][hɪz; ɪz][floʊt] .

at	!	—	and	is	quite	as	much	in	the	dark	as	his	float	.
在	!	—	和	是	相当	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	他的	漂浮	.

啊！——而且和他一样一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [æt; ət][læst] , [pərˈhæps] ,

But	he	may	at	last	,	perhaps	,
但	他	可能	在	最后的	,	也许	,

但他最终或许会.....

[dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] — [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][let] [wel]

discover	that	he	is	not	so	deep	as	a	well	—	and	wisely	resolve	to	let	well
发现	那	他	是	不是	所以	深的	作为	一个	出色地	—	和	明智地	解决	到	让	出色地

— [əˈloʊn] ;

—	alone	;
—	独自的	;

发现自己并没有井那么深——于是明智地决定不再理会这口井；

[tuː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈprɑːbəbli][biː; bi][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] ,

two	points	which	may	probably	be	of	infinite	importance	to	him	through	life	,
二	积分	哪个	可能	大概	是	的	无限	重要性	到	他	通过	生活	,

这两点或许对他的一生都至关重要。

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [læf] [əˈgenst] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns]

and	enable	him	to	turn	the	laugh	against	those	who	now	mock	his	ignorance
和	使能够	他	到	转动	这	笑	反对	那些	WHO	现在	嘲笑	他的	无知

[ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] .

and	simplicity	.
和	简单	.

并使他能够反过来嘲笑那些嘲笑他的无知和单纯的人。

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

SCENE	XII	.
场景	十二	.

第十二幕

[æmˈbɪʃ(ə)n] .

Ambition	.
志向	.

志向。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] .

"	He	was	ambitious	,	and	I	slew	him	.
"	他	曾是	雄心勃勃	,	和	我	一万	他	.

“他野心勃勃，我杀了他。”

" [wʌt] [ˈkærid] [ˈkæptɪn] [rɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?

"	WHAT	carried	Captain	Ross	to	the	North	Pole	?
"	什么	携带	队长	罗斯	到	这	北	极	?

是什么把罗斯船长带到了北极?

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [ikˈskleimz][sʌm; səm] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈdʒent(ə)lmən] .

"	A	ship	to	be	sure	!	"	exclaims	some	matter	-	of	-	fact	gentleman	.
"	一个	船	到	是	当然	!	"	惊呼	一些	事情	-	的	-	事实	绅士	.

“那肯定是一艘船！”一位一本正经的绅士说道。

[ˈriːdər] !

Reader	!
读者	!

读者!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æm'bɪʃ(ə)n] !

It	was	AMBITION	!
它	曾是	志向	!

这是雄心壮志!

[wʌt] [meɪd] ['bɑːrbər] [rɑːs] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði][poʊl] , [meɪk] [wɪgz] , [ænd; ənd] [pʌf] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [wen]

What	made	barber	Ross	survey	the	poll	,	make	wigs	,	and	puff	away	even	when
什么	制成	理发师	罗斯	民意调查	这	轮询	,	制作	假发	,	和	噗	离开	甚至	什么时候

['paʊdər] [wʌz; wəz][ɪk'sploʊdɪd] ?

powder	was	exploded	?
粉末	曾是	爆炸了	?

是什么让理发师罗斯进行民意调查、制作假发，甚至在粉末爆炸的情况下也坚持工作?

[wʌt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nɑːbz] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔkniːz] ,

What	caused	him	to	seek	the	applause	of	the	'	nobs	'	among	the	cockneys	,
什么	导致	他	到	寻找	这	掌声	的	这	-	旋钮	-	之中	这	伦敦东区人	,

是什么让他想要博取伦敦东区"贵族"们的掌声?

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['trɪplɪkət] ['dɪktəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	struggle	to	obtain	the	paradoxical	triplicate	dictum	that	he	was	a
和	斗争	到	获得	这	矛盾的	三份	格言	那	他	曾是	一个

['wɛri] [fɜːrst] - [reɪt] ['kʌtər] ! -

werry	first	-	rate	cutter	!	'
韦里	第一的	-	速度	刀具	!	-

并努力得出那句自相矛盾的三重论断：他是一位技艺精湛的优秀切割者!

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['tɔːri] ?

What	made	him	a	practical	Tory	?
什么	制成	他	一个	实际的	保守党	?

是什么让他成为一名务实的保守党人?

([fɔːr; fər][hiː; hi] [boʊsts] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best] [wɪgz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !)

(	for	he	boasts	of	turning	out	the	best	wigs	in	the	country	!	)
(	为了	他	吹嘘	的	转弯	出去	这	最好的	假发	在	这	国家	!	)

（因为他自诩能做出全国最好的假发！）

[wʌt] [in'djuːsiz] [men] [tuː; tə][tɜːrn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [wen] [ə; eɪ] ['begərli] [ə'kaʊnt]

What	induces	men	to	turn	theatrical	managers	when	a	beggarly	account
什么	诱导	男人	到	转动	戏剧	经理	什么时候	一个	乞丐	帐户

[ʌv; əv] ['empti] [bɑːksɪz] ['naɪtli] [pruːvz] [ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] — [ɔːl] ['benɪfɪts] ['vɪʒəneri]

of	empty	boxes	nightly	proves	the	Drama	is	at	a	discount	—	all	benefits	visionary
的	空的	盒子	每晚	证明	这	戏剧	是	在	一个	折扣	—	全部	好处	有远见的

,

,

,

当每晚空荡荡的剧院座位证明剧院运营成本低廉时，是什么促使人们转行成为剧院经理——所有受益者都是有远见的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz]

and	the	price	of	admission	is	regarded	as	a	tax	,	and	the	performers
和	这	价格	的	入学	是	认为	作为	一个	税	,	和	这	表演者

[æz; əz][eks] - ['æktər] !

as	ex	-	actors	!
作为	前任	-	演员	!

门票价格被视为税收，表演者被视为前演员!

— [wen] [ðeɪ] [get] ['skersli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [laɪts] , [ænd; ənd] [jet] [bɜːrn][ðer; ðər] ['fɪŋgərz]
— when they get scarcely enough to pay for lights , and yet burn their fingers
— 什么时候 他们 得到 几乎 足够的 到 支付 为了 灯 , 和 然而 烧伤 他们的 手指
? — [æm'bɪʃ(ə)n]
? — AMBITION
? — 志向

——当他们勉强够付电费，却还烫伤了手指？——野心

[ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [krɪndʒz] , [ænd; ənd] ['flætərz] [ðə; ði] ['griːsi] [ˌʌn'wɑːʃt] [ten] -
The candidate for the county cringes , and flatters the greasy unwashed ten -
这 候选人 为了 这 县 令人尴尬 , 和 奉承者 这 腻 未洗的 十 -
['paʊndər] ,
pounders ,
磅 ,

这位县级候选人卑躬屈膝，奉承着那些油腻腻、脏兮兮的十磅重的家伙。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] — [soʊ]['laɪkwaɪz][ðə; ði]['bʌmpkɪn] ([ɪn]
in order to get at the head of the poll — so likewise the bumpkin (in
在 命令 到 得到 在 这 头 的 这 轮询 — 所以 同样地 这 乡巴佬 (在
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪriər]) [rʌbz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][dɜːrt][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
imitation of his superior) rubs his hand in the dirt to enable him to
模仿 的 他的 优越的) 摩擦 他的 手 在 这 污垢 到 使能够 他 到
[klɪŋ] [fæst] ,
cling fast ,
黏着 快速地 ,

为了在投票中占据领先地位——同样，乡巴佬（模仿他的上级）把手在泥土里搓揉，以便能牢牢抓住。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - [poʊl] , [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [praɪz][ɪz] [dɪ'spleɪd] .
and reach the top of the soap'd poll , whereon the tempting prize is displayed .
和 抵达 这 顶部 的 这 - 轮询 , 其中 这 诱人的 奖 是 显示 .

并登上肥皂投票榜首，那里会展示诱人的奖品。

[ænd; ənd] , [wʌt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntest] ? — [æm'bɪʃ(ə)n] !
And , what prompts them both to the contest ? — AMBITION !
和 , 什么 提示 他们 两个都 到 这 竞赛 ? — 志向 !

那么，是什么促使他们两人展开竞争呢？——雄心壮志！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [p'rɪməm]['moʊbəl] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['erənɔːt] , ['mɪstər] . [griːn] ,
What is the ' primum mobile , ' of the adventurous Aeronaut , Mr . Green ,
什么 是 这 - 原发 移动的 , - 的 这 冒险的 航空员 , 先生 . 绿色的 ,

冒险的航空家格林先生的"原动动力"是什么？

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['raɪzɪŋ][men][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [huː] [əs'paiəz]['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['veri]
one of the most rising men of the day , who aspires even unto the very
一 的 这 最多 上升 男人 的 这 天 , WHO 渴望 甚至 到 这 非常
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

他是当今最有前途的人物之一，他的志向甚至远超巅峰。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [lʊks] [ə'pɑːn][ɔːl][men][ʌv; əv]['wʊmən][bɔːrn][æz; əz][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm]
and in his elevation looks upon all men of woman born as far beneath him
和 在 他的 海拔 看起来 之上 全部 男人 的 女士 出生 作为 远的 下面 他
? — [æm'bɪʃ(ə)n] !
? — AMBITION !
? — 志向 !

他高高在上，俯视所有出身在他之下的男女？——野心！

[wʌt] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:] [s'pendz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [aʊt][ʌv; əv]['sɪkspəns][ə; eɪ] -

What	prompts	the	soldier	who	spends	half	-	a	-	crown	out	of	sixpence	a	-
什么	提示	这	士兵	WHO	花费	一半	-	一个	-	王冠	出去	的	六便士	一个	-

[deɪ][tu:; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ,

day	to	thrust	his	head	into	the	cannon's	mouth	,
天	到	推力	他的	头	进入	这	大炮的	嘴	,

是什么驱使一个每天只花掉六便士中的半克朗的士兵，将头伸进大炮的炮口?

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt][ænd; ənd]

to	convince	the	world	that	he	is	desirous	of	obtaining	a	good	report	and
到	说服	这	世界	那	他	是	渴望	的	获得	一个	好的	报告	和

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ?

that	he	is	fearless	of	the	charge	?
那	他	是	无畏	的	这	收费	?

为了让世人相信他渴望获得好评，并且无惧指控?

— [æm'bɪʃ(ə)n] !

—	AMBITION	!
—	志向	!

-志向!

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['biədlis] [skuːl] - [bɔɪ] [liːp] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][poʊsts][æt; ət][ðə; ði][rɪsk]

What	makes	the	beardless	school	-	boy	leap	ditches	and	over	posts	at	the	risk
什么	制作	这	无胡须	学校	-	男生	飞跃	沟渠	和	超过	帖子	在	这	风险

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

of	his	neck	,
的	他的	脖子	,

是什么让这个没有胡子的男学生冒着脖子受伤的风险，跳过沟渠和柱子?

[ænd; ənd] [boʊst] [ðæt] ['hi:l] [du:] [ə'nʌðɚz] [dægz] - — [ɔ:r][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [mæn][tɜ:rn] [gʊd] ['hɔ:rsɪz]

and	boast	that	he'll	do	another's	dags	'	—	or	the	sporting	man	turn	good	horses
和	夸	那	地狱	做	另一个的	狗	-	—	或者	这	体育	男人	转动	好的	马匹

['ɪntu:] ['fɪlθi] ['dɔgz] [mi:t] ,

into	filthy	dog's	meat	,
进入	污秽	狗的	肉	,

并吹嘘自己会替别人做狗事——或者说，那些好斗的人会把好马变成肮脏的狗肉。

[ɪn]['raɪdɪŋ][soʊ] ['meni] [maɪlz][ɪn][soʊ] ['meni] ['mɪnɪts] ? — [æm'bɪʃ(ə)n] !

in	riding	so	many	miles	in	so	many	minutes	?	—	AMBITION	!
在	骑术	所以	许多	英里	在	所以	许多	分钟	?	—	志向	!

在如此多的时间内骑行如此多的里程? ——雄心壮志!

[wʌt] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] ['ɔpəreits] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstər] ([ə; eɪ] ['skɑ:lər]

What	magic	influence	operates	upon	the	senses	of	the	barrister	(	a	scholar
什么	魔法	影响	运作	之上	这	感官	的	这	律师	(	一个	学者

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]) [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn][ðə; ði]

and	a	gentleman	)	to	exert	his	winning	eloquence	and	ingenuity	in	the
和	一个	绅士	)	到	发挥	他的	获胜	口才	和	独创性	在	这

[kɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt] ,

cause	of	a	client	,
原因	的	一个	客户	,

究竟是什么样的神奇力量作用于律师（一位学者和一位绅士）的感官，使他能够运用其雄辩的口才和巧妙的策略来维护委托人的利益?

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

who	,	in	his	conscience	,
WHO	,	在	他的	良心	,

他凭着良心说，

[hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['liːgəli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [dɪ'fens]

he	knows	to	be	both	morally	and	legally	unworthy	of	the	luminous	defence
他	知道	到	是	两个都	道德上	和	合法地	不配	的	这	发光的	防御

[pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kʌlprɪt] [mɔːr] [sind] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] ?

put	forth	to	prove	the	trembling	culprit	more	sinned	against	than	sinning	?
放	前进	到	证明	这	发抖	罪魁祸首	更多的	罪过	反对	比	犯罪	?

他明知自己无论在道德上还是法律上都不配享有那套旨在证明颤抖的罪犯比他所犯的罪行更多的是受害者的辩护理由?

— [æm'bɪʃ(ə)n] !

—	AMBITION	!
—	志向	!

-志向!

[wʌt] [əːdʒz] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['kɑːstərmɑːŋgər][tuː; tə] [bɪ'straɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - - [ə'reɪbiən] ,

What	urges	the	vulgar	costermonger	to	bestride	his	long	-	ear'd	Arabian	,
什么	敦促	这	庸俗	小贩	到	最佳跨步	他的	长的	-	-	阿拉伯	,

是什么驱使这位粗俗的小贩骑上他那匹长耳朵的阿拉伯马?

[ænd; ənd][bɪ'leɪbər][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [saɪdz][wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] [stɪk] [ænd; ənd]['aɪərn] - [ʃɑːd] [hiːlz] [tuː; tə]

and	belabor	his	panting	sides	with	merciless	stick	and	iron	-	shod	heels	to
和	劳动	他的	喘息	侧面	和	无情	戳	和	铁	-	鞋子	高跟鞋	到

[ɪm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][goʊl][ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk] [reɪs] — [ɔːr][ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] - ['kɔːrtiər]

impel	him	to	the	goal	in	the	mimic	race	—	or	the	sleek	and	polish'd	courtier
促使	他	到	这	目标	在	这	模仿	种族	—	或者	这	光滑	和	-	朝臣

[tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] - [fiːt] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['pɔːltri]['rɪbənd][ɔːr][ə; eɪ][stɑːr] ?

to	lick	the	dust	of	his	superiors	'	feet	to	obtain	a	paltry	riband	or	a	star	?
到	舔	这	灰尘	的	他的	上级	-	脚	到	获得	一个	微不足道	丝带	或者	一个	星星	?

用无情的棍棒和铁鞋狠狠抽打他气喘吁吁的腰侧，逼迫他在模仿赛跑中到达终点——或者让衣冠楚楚的朝臣舔舐上级脚上的尘土，只为获得一条微不足道的绶带或一颗星?

— [æm'bɪʃ(ə)n] !

—	AMBITION	!
—	志向	!

-志向!

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	XIII	.
场景	十三	.

第十三幕

['betər] [lʌk] [nekst][taɪm] .

Better	luck	next	time	.
更好的	运气	下一个	时间	.

下次好运。

[ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv][dʒoʊ] [grɪʃɪn] .

The	lamentation	of	Joe	Grishin	.
这	哀叹	的	乔	格里辛	.

乔·格里辛的哀叹。

" [oʊ] ! ['mɑːli] !

"	O	!	Molly	!
"	哦	!	莫莉	!

"哦！莫莉！

['mɑːli] !

Molly	!
莫莉	!

莫莉!

[ven]
ven
ven

ven

[aɪ] - [maɪ] [tʃɔps] [θruː] [ðə; ðɪ] ['æri] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [siːd] [juː; jʊ] [smaɪl] ,
I popp'd my chops through the arey railings , and seed you smile ,
我 - 我的 排骨 通过 这 艾瑞 栏杆 , 和 种子 你 微笑 ,

我隔着栏杆咧嘴一笑，看到了你的笑容。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['vɑːs][maɪn][fɔːr; fər]['evər] !
I thought you vos mine for ever !
我 想法 你 vos 矿 为了 曾经 !

我以为你永远都是我的!

[aɪ] - [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɔːl] — . [ˌaɪ 'tiː] -
I wentur'd all for you — all — . It war'n't
我 - 全部 为了 你 — 全部 — . 它 -

我为你付出了一切——一切——。这不是

[noʊ] [greɪt] [steɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tendər] [vʌn] !
no great stake p'r'aps , but it was a tender vun !
不 伟大的 赌注 p'r'aps , 但 它 曾是 一个 投标 文 !

虽然没什么大不了的，但确实很温馨!

[aɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['vɜːrbəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] - [noʊ] ! -
I offer'd you a heart verbally , and you said ' No ! '
我 提供 你 一个 心 口头 , 和 你 说 - 不 ! -

我口头上向你表达了爱意，你却说"不！"

[aɪ] [rɪt] [ðɪs] [er] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [vɪθ] [ə; eɪ][bɪg] - [noʊ] ! -
I writ this ere wollentine , and you returns it vith a big ' No ! '
我 写 这 埃雷 - , 和 你 返回 它 维特 一个 大的 - 不 ! -

我在情人节前写了这封信，你却回了我一个大大的"不！"

" [oʊ] ! ['mɑːli] [jʊr; jər] - ['noʊz] , - [ɪz] [mɔːr] - [ænd; ənd] ['kruːələ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [heɪz] .
" O ! Molly your ' No's , ' is more piercinger and crueller than your heyes .
" 哦 ! 莫莉 你的 - 不 , - 是 更多的 - 和 更残酷 比 你的 嘿耶斯 .

"哦！莫莉，你的'不'比你的眼神更尖锐、更残酷。"

[ˌem 'iː] ! [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [soʊ] : — [ˌem 'iː] !
Me ! to be used so : — Me !
我 ! 到 是 用过的 所以 : — 我 !

我！可以这样使用：——我!

[æz; əz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ðɪ] [vɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][koʊl] [ʃed] !
as refused the vidder at the Coal Shed !
作为 拒绝 这 vidder 在 这 煤炭 棚 !

就像拒绝煤棚里的维德一样!

([tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][vɪg]
(to be sure she wore a vig
(到 是 当然 她 穿着 一个 活力

（可以肯定的是，她戴着假发）

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [vænt][ə; eɪ][bɔːld][rɪb] !)
and I didn't vant a bald rib !)
和 我 没有 范特 一个 秃 肋骨 !)

我可不想肋骨秃掉一块!

[ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət] [its] [oʊ] - [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] ; [vɑːn] [meɪ] [æz; əz] [vel] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][læmp] -

Me	**!**	**—**	**but**	**it's**	**o**	**'**	**no**	**use**	**talking**	**;**	**von**	**may**	**as**	**vell**	**make**	**love**	**to**	**a**	**lamp**	**-**
我	!	—	但	它是	o	-	不	使用	说	;	冯	可能	作为	维尔	制作	爱	到	一个	灯	-

[poʊst] ,

post	**,**
邮政	,

我！——但说了也没用；冯可能还会跟路灯柱做爱呢。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːd] [vɑːnz] [fleɪm] [vɪθ] [laɪts] !

and	**expect**	**to**	**feed**	**von's**	**flame**	**vith**	**lights**	**!**
和	预计	到	喂养	冯氏	火焰	维特	灯	!

并期待用灯光来喂养冯的火焰！

[bʌt; bət] [tuː; tə][laɪf] ; [ðɪs] - [er] [roʊp] ,

But	**adoo**	**to**	**life**	**;**	**this**	**'**	**ere**	**rope**	**,**
但	阿杜	到	生活	;	这	-	埃雷	绳索	,

但要拥抱生命；这根绳子，

[fɪkst] [raʊnd] [ðə; ði] - [best] [end][oʊ] - [ðə; ði] [nek] - [wɪl] [suːn] [skræp][ˌem 'iː] ,

fix'd	**round**	**the**	**'**	**best**	**end**	**o**	**'**	**the**	**neck**	**'**	**will**	**soon**	**scrap**	**me**	**,**
已修复	圆形的	这	-	最好的	结尾	o	-	这	脖子	-	将要	很快	废料	我	,

固定在"脖子最末端"的地方很快就会把我扔掉，

[ænd; ənd][ven][aɪm][æz; əz] [ded] [æz; əz]['mʌt(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɛri] ['sɑːri] .

and	**ven**	**I'm**	**as**	**dead**	**as**	**mutton**	**,**	**p'r'aps**	**you**	**may**	**be**	**werry**	**sorry**	**.**
和	ven	我是	作为	死的	作为	羊肉	,	p'r'aps	你	可能	是	韦里	对不起	.

即使我死得像块羊肉，或许你也会非常抱歉。

" ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ðen] , ['mɑːli] , [ven] [juːv] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːltər] ,

"	**It'll**	**be**	**too**	**late**	**then**	**,**	**Molly**	**,**	**ven**	**you've**	**led**	**me**	**to**	**the**	**halter**	**,**
"	它将	是	也	晚的	然后	,	莫莉	,	ven	你已经	引领	我	到	这	缰绳	,

"到那时就太晚了，莫莉，即使你已经把我引到缰绳边。"

[tuː; tə] [vɪʃ] [æz; əz] [juːd] ['mærid] [ˌem 'iː] .

to	**vish**	**as**	**you'd**	**married**	**me**	**.**
到	维什	作为	你会	已婚	我	.

像你嫁给我一样。

" ['æftər] [ðɪs] ['bɪtər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ɜːdʒd][baɪ][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	**After**	**this**	**bitter**	**burst**	**of**	**wounded**	**feeling**	**,**	**and**	**,**	**urged**	**by**	**the**	**rejection**	**of**
"	后	这	苦的	爆裂	的	受伤	感觉	,	和	,	敦促	经过	这	拒绝	的

[hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,

his	**addresses**	**,**
他的	地址	,

"在经历了这番痛苦的情绪爆发之后，并且由于他的演讲遭到拒绝，

[ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn] ['bʊtʃər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fens] ,

the	**love**	**-**	**lorn**	**Butcher**	**mounted**	**a**	**joint**	**-**	**stool**	**,**	**and**	**stepping**	**on**	**a**	**fence**	**,**
这	爱	-	孤独	屠夫	安装	一个	联合的	-	凳子	,	和	步进	在	一个	栅栏	,

失恋的屠夫坐上一张凳子，踩在栅栏上，

['twɪstɪd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

twisted	**the**	**awful**	**rope**	**round**	**the**	**branch**	**of**	**a**	**tree**	**,**	**and**	**then**	**,**	**coiling**	**it**
扭曲	这	可怕	绳索	圆形的	这	分支	的	一个	树	,	和	然后	,	卷绕	它

[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

about	**his**	**neck**	**,**
关于	他的	脖子	,

他把那根可怕的绳子缠绕在树枝上，然后把它盘绕在自己的脖子上，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [deɪ] ; ['veɪnli] [sə'poʊzɪŋ] ,

determined	**that**	**this**	**day**	**should**	**be**	**a**	**killing**	**day**	**;**	**vainly**	**supposing**	**,**
决定	那	这	天	应该	是	一个	杀	天	;	徒劳地	假如	,

决心将这一天定为杀戮之日；徒劳地假设，

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in the disordered state of his mind ,
在 这 混乱 状态 的 他的 头脑 ,

在他精神混乱的状态下，

[ðæt] [ðə; ði] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] ['mɑ:li] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [ɪ'sti:m] [hɜ:r; hər] - [dɪr] - ([laɪk]['venɪsn,'venɪzn])
that the flinty - hearted Molly would probably esteem her ' dear ' (like venison)
那 这 燧石 - 心地 莫莉 会 大概 尊重 她 - 亲爱的 - (喜欢 鹿肉)
[ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [hʌŋ] !
the better for being hung !
这 更好的 为了 存在 悬挂 !

心肠硬朗的莫莉或许会更加珍惜她心爱的（像鹿肉一样的）食物，即使它被吊死了！

['mɪstɪkli] ['mʌtərɪŋ] - ! -
Mystically muttering ' adoo ! '
神秘地 喃喃自语 - 阿杜 ! -

神秘地低语着"adoo！"

[θri:] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [toʊn] ,
three times , in the most pathetic tone ,
三 时代 , 在 这 最多 可怜的 语气 ,

三次，用最可怜的语气

[hi:; hi] [swʌŋ] [ɔ:f][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lætər] [end] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊp]
he swung off and in an instant came to his latter end — for the rope
他 摇摆 离开 和 在 一个 立即的 来了 到 他的 后者 结尾 — 为了 这 绳索
- [ɪn] [tweɪn] ,
snapp'd in twain ,
- 在 马克·吐温 ,

他荡了下去，瞬间便命丧黄泉——因为绳子断成了两截。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [bɪ'loʊ] ,
and he found himself seated on the turf below ,
和 他 成立 他自己 坐着 在 这 草皮 以下 ,

他发现自己坐在下面的草坪上，

[wen] [hi:; hi] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
when he vainly imagined he was preparing himself for being placed below the
什么时候 他 徒劳地 想象 他 曾是 准备 他自己 为了 存在 放置 以下 这
[tɜ:rf] !
turf !
草皮 !

当他妄想自己正准备被埋在草皮下面时！

" ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ; " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , ['ri:əli] ['fi:lɪŋ] [hɜ:rt][baɪ]
" Nothin ' but disappointments in this world ; " exclaimed he , really feeling hurt by
" 什么也没有 - 但 失望 在 这 世界 ; " 惊呼 他 , 真的 感觉 伤害 经过
[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔ:l] ,
the unexpected fall ,
这 意外 落下 ,

"这世上除了失望什么都没有！"他感叹道，显然是被这突如其来的挫折深深伤害了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [kævz] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,
for he had grazed his calves in the meadow ,
为了 他 有 放牧 他的 小牛 在 这 草地 ,

因为他曾让小牛在草地上吃草，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['woʊfəli] [vekst] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['lʌvər] - [tɜːrnd] [ɔːf] - [ænd; ənd] [jet] -

and	was	wofully	vexed	at	finding	himself	a	lover	'	turned	off	'	and	yet	'
和	曾是	可怜地	烦恼	在	寻找	他自己	一个	情人	-	转向	离开	-	和	然而	-

['ʌn'hʌŋ] . -

unhung	.	'
未悬挂	.	-

他非常恼火地发现自己的情人"对他没兴趣"，却又"性欲旺盛"。

[kæst] [daʊn] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kliːvər] (

Cast	down	and	melancholy	,	he	retraced	his	steps	,	and	seizing	a	cleaver	(
投掷	向下	和	忧郁	,	他	重走	他的	步骤	,	和	抓住	一个	菜刀	(

['dredf(ə)l] ['wepən] !

dreadful	weapon	!
可怕	武器	!

他垂头丧气，愁眉苦脸地往回走，抓起一把菜刀（可怕的武器！）

) [ventid] [hɪz; ɪz][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['hjuːmər][ɪn] ['tʃɑːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ['fjʊri] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

)	vented	his	suicidal	humour	in	chopping	,	with	malignant	fury	,	at	his	own
)	通风	他的	有自杀倾向	幽默	在	切碎	,	和	恶性	愤怒	,	在	他的	自己的

[blɑːk] !

block	!
堵塞	!

他以恶毒的愤怒砍伐自己的地基，以此发泄他那自杀式的幽默！

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

SCENE	XIV	.
场景	十四	.

第十四幕

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɔːsi] , [bɔɪz]

Don't	you	be	saucy	,	Boys
不	你	是	风骚的	,	男孩们

别耍花招，孩子们。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] , [bɔɪz] ? " ['æŋgrəli] [di'mɑːndid] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

"	WHAT	are	you	grinning	at	,	boys	?	"	angrily	demanded	an	old	gentleman
"	什么	是	你	咧嘴笑	在	,	男孩们	?	"	愤怒地	要求	一个	老的	绅士

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ] [striːm] ,

seated	beside	a	meandering	stream	,
坐着	旁	一个	弯曲	溪流	,

"你们这些孩子在傻笑什么？"一位坐在蜿蜒溪流旁的老先生愤怒地质问道。

[ʌv; əv] [tuː] [s'kuːlbɔɪz] ,

of	two	schoolboys	,
的	二	男学生	,

两个小学生，

[huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] ['peɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪr] . — " [dəunt]

who	were	watching	him	from	behind	a	high	paling	at	his	rear	.	—	"	Don't
WHO	是	观看	他	从	在后面	一个	高的	苍白	在	他的	后部	.	—	"	不

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [fuːlz] [læf] . "

you	know	a	little	makes	fools	laugh	.	"
你	知道	一个	小的	制作	傻瓜	笑	.	"

他们躲在他身后高高的栅栏后面看着他。"难道你们不知道，一点点小事就能让傻瓜发笑吗？"

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

"是的，先生！"

[ðæts] [kwaɪt] [truː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [juːv] [kɔːt] ! "
that's quite true , for we were laughing at what you've caught ! "
那就是 相当 真的 , 为了 我们 是 笑 在 什么 你已经 捕捉 ! "

没错，我们都在嘲笑你抓到的东西！

" [əmf] ! [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [lædz] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər]['mæstər] , [aɪ'd] [pʊl] [juː; jʊ][ʌp] ,
" Umph ! I tell you what , my lads , if I knew your master , I'd pull you up ,
" 嗯 ! 我 告诉 你 什么 , 我的 小伙子们 , 如果 我 知道 你的 掌握 , ID 拉 你 向上 ,

"哼！我跟你们说，伙计们，如果我认识你们的主人，我肯定会把你们揪出来。"

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [wel] [drest] . "
and have you well dressed . "
和 有 你 出色地 穿着 . "

还要让你穿戴整齐。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər] , " [wen] [juː; jʊ][duː][get][ə; eɪ][baɪt] ! "
" Tell that to the fishes , " replied the elder , " when you do get a bite ! "
" 告诉 那 到 这 鱼 , " 回复 这 长老 , " 什么时候 你 做 得到 一个 咬 ! "

"等你真钓到鱼的时候，你再去跟鱼儿们说吧！"老人回答道。

" [juː; jʊ] ['sɔːsi] ['dʒækəneɪps] !
" You saucy jackanapes !
" 你 风骚的 杰克纳佩斯 !

"你们这些厚颜无耻的蠢货！"

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ? "
how dare you speak to me in this manner ? "
如何 敢 你 说话 到 我 在 这 方式 ? "

你竟敢这样跟我说话?

" [preɪ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ?
" Pray , sir , are you lord of the manor ?
" 祈祷 , 先生 , 是 你 主 的 这 庄园 ?

"先生，请问您是庄园主吗？"

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
I'm sure you spoke to us first , " said the younger .
我是 当然 你 辐 到 我们 第一的 , " 说 这 年轻 .

"我相信你肯定先跟我们说过话，"年轻的那位说道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" More than that , " continued his companion .
" 更多的 比 那 , " 持续 他的 伴侣 .

"不仅如此，"他的同伴接着说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] !
" We are above speaking to you , for you are beneath us !
" 我们 是 多于 请讲 到 你 , 为了 你 是 下面 我们 !

"我们高人一等，不屑与你们交谈，因为你们在我们之下！"

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['ræðər] ['nɛtəld] [æt; ət][ðə; ði] [glɪbnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ,
" The old gentleman , rather nettled at the glibness of the lads ,
" 这 老的 绅士 , 相当 荨麻 在 这 油嘴滑舌 的 这 小伙子们 ,

"那位老先生对小伙子的油嘴滑舌颇为恼火，

[stʌk] [ə; eɪ] [hʊk] ['vendʒfəli] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [wɜːrm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪn] .
stuck a hook vengefully into an inoffensive worm , and threw his line .
卡住 一个 钩 怀着复仇的怒火 进入 一个 无害的 蠕虫 , 和 扔 他的 线 .

他带着报复的意味，将鱼钩刺入一条无害的蚯蚓体内，然后抛出了鱼线。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] [ri'teind] [ðer; ðər][poʊst] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['wɪspəd] [ri'ma:ks] [ænd; ənd]

The	boys	still	retained	their	post	,	and	after	many	whispered	remarks	and
这	男孩们	仍然	保留	他们的	邮政	,	和	后	许多	低声说道	评论	和

['titərɪŋ] ,

tittering	,
窃笑	,

男孩们仍然坚守岗位，在一阵窃窃私语和轻笑之后，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] ['smʌðər] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]

the	younger	thrust	his	handkerchief	into	his	mouth	to	smother	a	burst	of
这	年轻	推力	他的	手帕	进入	他的	嘴	到	窒息	一个	爆裂	的

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['læftər] ,

irrepressible	laughter	,
不可抑制的	笑声	,

年轻男子赶紧把手帕塞进嘴里，捂住嘴巴，才忍住没笑出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst][ænd; ənd] ['penɪtənt] [er] , [sed] :

while	the	other	,	assuming	a	modest	and	penitent	air	,	said	:
尽管	这	其他	,	假设	一个	谦虚的	和	忏悔者	空气	,	说	:

而另一个人则摆出一副谦卑忏悔的姿态，说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] . "

"	I	beg	your	pardon	,	sir	.	"
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	"

“先生，请您原谅。”

" [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ʃɑ:rpli] .

"	What	?	"	demanded	the	old	gentleman	sharply	.
"	什么	?	"	要求	这	老的	绅士	尖锐地	.

“什么？”老先生厉声问道。

" [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'fendɪd] , [sɜ:r] ? "

"	Hope	you	are	not	offended	,	sir	?	"
"	希望	你	是	不是	被冒犯了	,	先生	?	"

“先生，希望您不要介意？”

" [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æŋglər] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑ:nt]

"	Get	along	with	you	,	"	replied	the	unfortunate	angler	,	irritated	at	his	want
"	得到	沿着	和	你	,	"	回复	这	不幸	垂钓者	,	受刺激	在	他的	想

[ʌv; əv] [sək'ses] .

of	success	.
的	成功	.

“跟你相处吧，”那位运气不佳的垂钓者恼怒地回答道，因为他一直没有钓到鱼。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [læd] ;

"	I	can	tell	you	something	,	sir	,	"	continued	the	lad	;
"	我	能	告诉	你	某物	,	先生	,	"	持续	这	小伙子	;

“先生，我可以告诉您一些事，”年轻人继续说道；

— " [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

—	"	there's	no	fish	to	be	had	where	you	are	.
—	"	有	不	鱼	到	是	有	在哪里	你	是	.

“你那里根本没有鱼可捕。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['rɪvər] [wel] .

I	know	the	river	well	.
我	知道	这	河	出色地	.

我对这条河很熟悉。

['fɑ:ðɚz] ['veri] [fɑ:nd][oʊ] - [fɪʃ]

Father's	very	fond	o	'	fish
父亲的	非常	喜爱	o	-	鱼

父亲非常喜欢鱼。

; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [hoʊm] ['plenti] .
; he always brings home plenty .
; 他 总是 带来 家 很多 .

他总是带回很多东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] , [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
If you like , sir , I can show you the place .
如果 你 喜欢 , 先生 , 我 能 展示 你 这 地方 .

先生，如果您愿意，我可以带您去看看。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [roʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [kɪkt] , ['pɜːrfɪktli] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]
" Here his companion rolled upon the grass and kicked , perfectly convulsed with
" 这里 他的 伴侣 滚动 之上 这 草 和 踢 , 完美 抽搐 和
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

"他的同伴在草地上打滚踢腿，笑得浑身抽搐，完全被逗笑了。"

['lʌkɪli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['mɔləˌfaɪd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .
luckily hidden from the view of the now mollified old gentleman .
幸运的是 隐 从 这 看法 的 这 现在 柔和的 老的 绅士 .

幸好躲开了，没让那位已经平静下来的老先生看到。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋglər] : " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? "
" Indeed ! " cried the angler : " is it far from this ? "
" 的确 ! " 哭 这 垂钓者 : " 是 它 远的 从 这 ? "

"真的吗！"垂钓者喊道，"离这里远吗？"

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Not a quarter of a mile , " replied the boy .
" 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 , " 回复 这 男生 .

"不到四分之一英里，"男孩回答道。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" That is nothing .
" 那 是 没有什么 .

"那算什么。"

[aɪv] [wɔːkt] [ˌeɪ'tiːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['pækɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
I've walked eighteen this morning , " said the old gentleman , packing up his
我已经 步行 十八 这 早晨 , " 说 这 老的 绅士 , 包装 向上 他的
[ˌæpə'rætəs] .
apparatus .
设备 .

"我今天早上走了十八步，"老先生一边收拾行装一边说道。

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] , [fɔːr; fər] [aɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
" I'll go with you directly , and thank you too , for I'm a perfect
" 患病的 去 和 你 直接地 , 和 感谢 你 也 , 为了 我是 一个 完美的
['streɪndʒər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
stranger in these parts .
陌生人 在 这些 部分 .

"我会直接跟你去，也谢谢你，因为我对这里完全是个陌生人。"

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [fɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd]
" When he had joined them , the laughing fits of the younger had
" 什么时候 他 有 加入 他们 , 这 笑 适合 的 这 年轻 有
[səb'saidid] ,
subsided ,
平静下来 ,

"当他加入他们时，年轻人的笑声已经停止了。"

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
although he chose to fall in the rear .
虽然 他 选择 到 落下 在 这 后部 .

尽管他选择落在队伍最后。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət]
to shew you how much more profitable it is to respect than to mock at
到 展示 你 如何 很多 更多的 有利可图 它 是 到 尊重 比 到 嘲笑 在
[jʊr; jər] [sju'piəriəz] [ɪn] ['jɪrz] ,
your superiors in years ,
你的 上级 在 年 ,

多年后，这会让你明白尊重上级比嘲笑上级更有益。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ([let] [ˌem 'iː] [siː]) — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [keɪks] . "
there's a (let me see) — there's a halfpenny for you to purchase cakes . "
有 一个 (让 我 看) — 有 一个 半便士 为了 你 到 购买 蛋糕 . "

这里还有（让我想想）——这里有半便士，你可以买蛋糕。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] :
" Thank ye , sir , " said he , and turning to his companion with a wink :
" 感谢 是的 , 先生 , " 说 他 , 和 转弯 到 他的 伴侣 和 一个 眨眼 :
" [hɪr] [bɪl] ,
" Here Bill ,
" 这里 账单 ,

“谢谢您，先生，”他说着，转向他的同伴眨了眨眼：“比尔，给你。”

[rʌn] [tuː; tə] ['kʌmɪnz] - [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['heɪpəθ] [ʌv; əv] [eɪts] — [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv]
run to Cummins - and buy a ha'p'orth of eights — we'll make the most of
跑步 到 康明斯 - 和 买 一个 哈波斯 的 八 — 出色地 制作 这 最多 的
[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðə; ði]
it — and I'll come to you as soon as I've shown the gentleman the
它 — 和 患病的 来 到 你 作为 很快 作为 我已经 所示 这 绅士 这
[fɪʃ] . "
fish . "
鱼 . "

赶紧去卡明斯那里买半盎司八分之一盎司的鱼——我们好好利用它——等我把鱼给那位先生看完，就马上来找你。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['æŋglər] .
" Show me the place , and I'll find the fish , " said the anticipating angler .
" 展示 我 这 地方 , 和 患病的 寻找 这 鱼 , " 说 这 预期 垂钓者 .

“告诉我地点，我就能找到鱼，”满怀期待的垂钓者说道。

[ɑːn] [ðeɪ] ['trʌdʒd] .
On they trudged .
在 他们 艰难跋涉 .

他们继续艰难跋涉。

" [mʌst; məst] [wiː; wi] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" Must we go through the town ? " asked his companion ,
" 必须 我们 去 通过 这 镇 ? " 问 他的 伴侣 ,

“我们必须穿过镇子吗？”他的同伴问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rɑːd][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæn; kən][ɪn][ðə; ði]

as	he	marched	with	his	long	rod	in	one	hand	and	his	can	in	the
作为	他	行军	和	他的	长的	杆	在	一	手	和	他的	能	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他一手拿着长棍，一手拿着罐子，边走边说。

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɑːr] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] ,

"	Yes	,	sir	,	it	ain't	far	;	"	and	he	walked	on	at	a	quicker	pace	,
"	是的	,	先生	,	它	不是	远的	;	"	和	他	步行	在	在	一个	更快	步伐	,

"是的，先生，不远；"说完，他加快脚步继续往前走。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['rʌstɪks] [geɪzd] [æt; ət][tiː][iː] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	all	the	crowd	of	rustics	gazed	at	t	e	extraordinary	appearance	of	the
尽管	全部	这	人群	的	乡村	凝视	在	t	e	非凡的	外貌	的	这

[ɑːrmd] [wɔl'toʊ.ni.ən] ,

armed	Waltonian	,
武装	沃尔顿人	,

当所有乡巴佬都目不转睛地盯着这位武装的沃尔顿人的奇特外表时，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːrkɪt] - [deɪ] .

for	it	happened	to	be	market	-	day	.
为了	它	发生	到	是	市场	-	天	.

因为那天正好是集市日。

['æftər] [pə'reɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ['nɪrli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [twɪtʃt]

After	parading	him	in	this	fashion	nearly	through	the	town	,	he	presently	twitched
后	游行	他	在	这	时尚	几乎	通过	这	镇	,	他	目前	抽搐

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] .

him	by	his	coat	-	sleeve	.
他	经过	他的	外套	-	袖子	.

他就这样押着他几乎游街示众了一遍，然后一把揪住他的衣袖。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [sɜːr] ! " [kraɪd][hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] .

"	Look	there	,	sir	!	"	cried	he	,	pointing	to	a	well	-	stocked	fishmonger's	.
"	看	那里	,	先生	!	"	哭	他	,	指向	到	一个	出色地	-	库存充足	鱼贩的	.

"先生，看那边！"他指着一家货源充足的鱼贩喊道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['pɪskətər] .

"	Beautiful	!	—	what	a	quantity	!	"	exclaimed	the	venerable	piscator	.
"	美丽的	!	—	什么	一个	数量	!	"	惊呼	这	可敬	皮斯卡托	.

"太美了！——数量真多！"这位德高望重的渔民惊叹道。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪʃ] , [sɜːr] , — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	thought	you'd	like	it	,	sir	—	that's	the	place	for	fish	,	sir	,	—	good	morning	.
"	我	想法	你会	喜欢	它	,	先生	—	那就是	这	地方	为了	鱼	,	先生	,	—	好的	早晨	.

"

"

"

"我想您会喜欢的，先生——先生，那是吃鱼的好地方——早上好。"

" [eɪ] ! [wʌt] — [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] ? "

"	Eh	!	what	—	you	young	dog	?	"
"	嗯	!	什么	—	你	年轻的	狗	?	"

"咦！你这小家伙？"

" [ðæts] [wer] ['fɑːðər] [gets] [ɔːl] [hɪz; ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]
" That's where father gets all his , I assure you , sir , — good morning , " said the
" 那就是 在哪里 父亲 获得 全部 他的 , 我 保证 你 , 先生 , — 好的 早晨 , " 说 这
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

"我向您保证，先生，我父亲的所有东西都是从那里来的——早上好，"年轻人说道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] ['revərəns] , [baʊndɪd] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri]
and making a mock reverence , bounded off as fast as his legs could carry
和 制作 一个 嘲笑 尊敬 , 有界 离开 作为 快速地 作为 他的 腿 可以 携带
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他装出一副恭敬的模样，然后飞快地跳了出去。

[siːn] ['ɛksˈviː] .
SCENE XV .
场景 十五 .

第十五幕

" ['vaɪ] , ['serə] , [jʊə(r)] [drʌŋk] !
" Vy , Sarah , you're drunk !
" 维 , 莎拉 , 你是 醉 !

"薇，莎拉，你们喝醉了！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - [juː; jʊ] . "
I am quite ashamed o ' you . "
我 是 相当 羞愧 o - 你 . "

我真为你感到羞耻。

" [vel] , [vɑːts] [ðə; ði] [ɑːdz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['hæpi] !
" Vell , vots the odds as long as you're happy !
" 维尔 , 投票 这 赔率 作为 长的 作为 你是 快乐的 !

"好吧，只要你开心就好，投票结果如何都无所谓！"

" [dʒæk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] ['vendər] [ʌv; əv] [griːnz] ,
" JACK was an itinerant vender of greens ,
" 杰克 曾是 一个 流动 供应商 的 青菜 ,

杰克是一名四处兜售蔬菜的小贩，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌperɪpə'tetɪk] [dɪ'strɪbjətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] , ([spræts] ,
and his spouse was a peripatetic distributor of the finny tribe , (sprats ,
和 他的 配偶 曾是 一个 四处游荡的 分销商 的 这 芬尼 部落 , (鲱鱼 ,
['herɪŋz] [ɔːr] ['mækrəl] ,
herrings or mackerel ,
鲱鱼 或者 鲭鱼 ,

他的妻子是一位四处奔波的鱼类分销商，销售各种鱼类（鲱鱼、鲱鱼或鲭鱼）。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,) [ænd; ənd] [bəuθ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] ['laɪvlihʊd] [baɪ] [ðer; ðər]
according to the season ,) and both picked up a tolerable livelihood by their
根据 到 这 季节 ,) 和 两个都 挑选 向上 一个 可容忍的 生计 经过 他们的
[rɪ'spektɪv] ['kɔːlɪŋ] .
respective callings .
各自 召唤 .

根据季节而定，两人都通过各自的职业获得了体面的生活。

[laɪk] [ðə; ði] ['letɪsɪz] [hiː; hi] [soʊld] , [dʒæk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,
Like the lettuces he sold , Jack had a good heart ,
喜欢 这 生菜 他 卖 , 杰克 有 一个 好的 心 ,

就像他卖的生菜一样，杰克心地善良。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	attention	was	first	attracted	to	the	subsequent	object	of	his
和	他的	注意力	曾是	第一的	吸引	到	这	随后的	目的	的	他的

[ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bɔɪ] ,

election	by	the	wit	of	a	passing	boy	,
选举	经过	这	有	的	一个	通过	男生	,

而他后来当选的那个人，最初吸引他注意的，是一位路过的男孩的机智话语。

[hu:] [æskt] [ðə; ði] ['dæmzl] [haʊ] [ʃi:; ʃi][soʊld][hɜ:r; hər] ['kærəts] ?

who	asked	the	damsel	how	she	sold	her	carrots	?
WHO	问	这	闺女	如何	她	卖	她	胡萝卜	?

谁问过这位姑娘她是怎么卖胡萝卜的?

['dʒæks] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

Jack's	eyes	were	in	an	instant	turned	towards	one	whom	he	considered	a
杰克的	眼睛	是	在	一个	立即的	转向	向	一	谁	他	经过考虑的	一个

[kəm'petɪtər] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] — [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['serə] ['bi:mɪŋ]

competitor	in	the	trade	—	when	he	beheld	the	physiognomy	of	his	Sarah	beaming
竞争者	在	这	贸易	—	什么时候	他	观看	这	面相学	的	他的	莎拉	光芒四射

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [krɑ:p][ʌv; əv] ['sʌni] [her] !

with	smiles	beneath	an	abundant	crop	of	sunny	hair	!
和	微笑	下面	一个	丰富	庄稼	的	阳光明媚	头发	!

杰克的目光瞬间转向了他认为的行业竞争对手——莎拉，她脸上洋溢着灿烂的笑容，一头浓密的金发闪闪发光!

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gri:n] ['groʊsər][ɪn]

"	You	are	a	beauty	and	no	mistake	,	"	exclaimed	the	green	grocer	in
"	你	是	一个	美丽	和	不	错误	,	"	惊呼	这	绿色的	杂货商	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

“你真是个美人，毋庸置疑，”蔬菜商贩赞叹道。

" ['flʌməri] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] — [ðə; ði] [di:p] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] ['mæntl] [hɜ:r; hər]

"	Flummery	!	"	replied	the	damsel	—	the	deep	blush	of	modesty	mantling	her
"	琐事	!	"	回复	这	闺女	—	这	深的	脸红	的	谦逊	披风	她

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

“弗鲁默里！”少女回答道——羞愧的红晕爬上了她的双颊。

[dʒæk] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][poʊst] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [stɔ:l] , [ænd; ənd][dræŋk] [di:p] [dræfts]

Jack	rested	his	basket	on	a	post	beside	her	stall	,	and	drank	deep	draughts
杰克	休息	他的	篮子	在	一个	邮政	旁	她	摊位	,	和	喝	深的	起草

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

杰克把篮子放在她摊位旁的柱子上，痛饮了一大口爱意。

[waɪl] ['sɛrəz] ['delɪkət] ['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] ['skɪlfəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ʌn'dresɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]

while	Sarah's	delicate	fingers	were	skilfully	employed	in	undressing	a	pound	of
尽管	莎拉的	精美的	手指	是	巧妙地	受雇	在	脱衣服	一个	磅	的

['rɪgəlɪŋ] ['i:lz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

wriggling	eels	for	a	customer	.
扭动	鳗鱼	为了	一个	顾客	.

与此同时，莎拉灵巧的手指正熟练地为一位顾客剥去一磅蠕动鳗鱼的外皮。

" [ðɛms] - - ! " [ri'mɑ:kt] [dʒæk] .

"	Them's	rig'lar	voppers	!	"	remarked	Jack	.
"	它们是	-	-	!	"	评论	杰克	.

“那些家伙真是太棒了！”杰克说道。

" [θriː] [tuː; tə][ə; eɪ][paʊnd] , " ['ænsər] ['serə] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [slɪpt] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː]
" **Three** **to** **a** **pound** **,** " **answered** **Sarah** **,** **and** **so** **they** **slipped** **naturally** **into**
" 三 到 一个 磅 , " 回答 莎拉 , 和 所以 他们 滑倒了 自然 进入
['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] [treɪd] ,
discourse **upon** **trade** **,**
话语 之上 贸易 ,

“三个换一英镑，”莎拉回答道。于是，她们自然而然地聊起了贸易。

[ɪts]['prɑːspekts][ænd; ənd]['prɑːfɪts] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz] [θroʊn]
its **prospects** **and** **profits** **,** **and** **gradually** **a** **hint** **of** **partnership** **was** **thrown**
它是 前景 和 利润 , 和 逐步地 一个 暗示 的 合伙 曾是 抛掷
[aʊt] .
out **.**
出去 .

它的前景和利润，以及逐渐流露出的合作意味。

['serə] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] ,
Sarah **laughed** **at** **his** **insinuating** **address** **,**
莎拉 笑了 在 他的 暗示 地址 ,

莎拉被他那番意味深长的讲话逗笑了。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tiːθ] [ðæt] ['raɪvəld] [krɪmpt] [skeɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['waɪtnəs] —
and **displayed** **a** **set** **of** **teeth** **that** **rivalled** **crimped** **skate** **in** **their** **whiteness** **—**
和 显示 一个 放 的 牙齿 那 竞争对手 压接 滑冰 在 他们的 白人 —
[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .
a **month** **afterwards** **they** **became** **man** **and** **wife** **.**
一个 月 然后 他们 成为 男人 和 妻子 .

他们露出了一口洁白如卷曲鳐鱼的牙齿——一个月后，他们结为夫妻。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɑːn] [tə'geðər] — [hiː; hi] , [laɪk][ə; eɪ]['kætərpɪlər] , ['getɪŋ] [ə; eɪ]
For **some** **years** **they** **toiled** **on** **together** **—** **he** **,** **like** **a** **caterpillar** **,** **getting** **a**
为了 一些 年 他们 辛勤劳作 在 一起 — 他 , 喜欢 一个 毛虫 , 获得 一个
['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] ,
living **out** **of** **cabbages** **,**
活的 出去 的 卷心菜 ,

他们一起辛勤劳作了好几年——他像毛毛虫一样，靠种卷心菜为生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [laɪk][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] , [aʊt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [səʊls] !
and **she** **,** **like** **an** **undertaker** **,** **out** **of** **departed** **soles** **!**
和 她 , 喜欢 一个 殡仪员 , 出去 的 已离开 鞋底 !

她就像个殡葬师，从逝者的脚底中走出来！

['lætərli] , [haʊ'evər] , [dʒæk] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] -
Latterly **,** **however** **,** **Jack** **discovered** **that** **his** **spouse** **was** **rather** **addicted** **to** **'**
后来 , 然而 , 杰克 发现 那 他的 配偶 曾是 相当 上瘾 到 -
['sʌmət] [ʃɔːrt] ,
summut **short** **,**
和 短的 ,

然而，后来杰克发现他的妻子对“summut short”相当上瘾。

- [ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dræŋk][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
' **in** **fact** **,** **that** **she** **drank** **like** **a** **fish** **,**
- 在 事实 , 那 她 喝 喜欢 一个 鱼 ,

事实上，她酒量惊人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːtl] [strɔːŋgər][ðæn; ðən]['wɔːtər] .
although **the** **beverage** **she** **affected** **was** **a** **leetle** **stronger** **than** **water** **.**
虽然 这 饮料 她 做作的 曾是 一个 小精灵 更强 比 水 .

虽然她喝的饮料比水稍微浓一些。

[ðer; ðər]['prɑ:fɪt] ([ˌʌn'laɪk] [mə'hɔmit]) [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['beɪnfl] [ɪn'dʌldʒəns] —

Their	profit	(	unlike	Mahomet	)	permitted	them	the	same	baneful	indulgence	—
他们的	利润	(	与此不同	穆罕默德	)	允许	他们	这	相同的	有害的	放纵	—

[ænd; ənd][kept][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn]['spɪrɪts] !

and	kept	them	both	in	spirits	!
和	保留	他们	两个都	在	烈酒	!

与穆罕默德不同，他们的利润使他们得以享受同样的有害放纵——并且使他们俩都精神抖擞！

[ðer; ðər] [treɪd] , [haʊ'evər] , [fel] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər]

Their	trade	,	however	,	fell	off	for	they	were	often	unable	to	carry	their
他们的	贸易	,	然而	,	跌倒	离开	为了	他们	是	经常	无法	到	携带	他们的

['bæskəts] .

baskets	.
篮子	.

然而，他们的贸易却衰落了，因为他们经常无法提着篮子。

[ðə; ði][læst][taɪm][wi:; wi][bɪ'held][ðem; ðəm] , ['serə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]

The	last	time	we	beheld	them	,	Sarah	was	sitting	in	the	cooling	current	of
这	最后的	时间	我们	观看	他们	,	莎拉	曾是	坐着	在	这	冷却	当前的	的

[ə; eɪ] ['gʌtər] ,

a	gutter	,
一个	排水沟	,

我们最后一次见到她们时，莎拉正坐在凉爽的排水沟水流中。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] ([ə'læs] !

with	her	heels	upon	the	curb	(	alas	!
和	她	高跟鞋	之上	这	抑制	(	唉	!

她的高跟鞋踩在路沿上（唉！）

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ni:d] [ə; eɪ][kɜ:rb] !)

how	much	did	she	need	a	curb	!	)
如何	很多	做过	她	需要	一个	抑制	!	)

她到底有多需要路沿石啊！

[waɪl] [dʒæk] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæskɪt] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][poʊst][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk]

while	Jack	,	having	disposed	of	his	basket	,	had	obtained	a	post	in	a	public
尽管	杰克	,	拥有	处置	的	他的	篮子	,	有	获得	一个	邮政	在	一个	民众

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

而杰克处理掉他的篮子后，则在公共领域获得了一份工作。

[wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kən'dʌkt] .

was	holding	forth	on	the	impropriety	of	her	conduct	.
曾是	保持	前进	在	这	不当行为	的	她	执行	.

他滔滔不绝地讲述她行为的不当之处。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][let] [jɔ:r'self] [daʊn] [soʊ] ? " [sed] [hi:; hi] , — " [jʊə(r)] [drʌŋk] — [drʌŋk] ,

"	How	can	you	let	yourself	down	so	?	"	said	he	,	—	"	You're	drunk	—	drunk	,
"	如何	能	你	让	你自己	向下	所以	?	"	说	他	,	—	"	你是	醉	—	醉	,

['serə] , [drʌŋk] ! "

Sarah	,	drunk	!	"
莎拉	,	醉	!	"

“你怎么能让自己如此失望？”他说道，“你喝醉了——喝醉了，莎拉，喝醉了！”

" [oʊni][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] , [dʒæk] . "

"	On'y	a	little	elevated	,	Jack	.	"
"	仅限	一个	小的	升高	,	杰克	.	"

“只是稍微抬高了一点，杰克。”

" ['elɪveɪtɪd] ! — - [juː; jʊ] [miːn] . "
" **Elevated** **!** **—** **floor'd** **you** **mean** **.** **"**
" 升高 ! — - 你 意思是 . "

"振奋人心！——你是说惊艳到倒地吧。"

" [vel] ; - [ðə; ðiː] [ɑːdz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['hæpi] ?
" **Vell** **;** **vot's** **the** **odds** **as** **long** **as** **you're** **happy** **?**
" 维尔 ; - 这 赔率 作为 长的 作为 你是 快乐的 ?

"好吧；只要你开心，这概率就行了？"

" [dʒæk]['faɪndɪŋ][ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz][veɪn] , [brɔːt] [hɪm'self][ʌp] , [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ['fɔːrwərd]
" **Jack** **finding** **all** **remonstrance** **was** **vain** **,** **brought** **himself** **up** **,** **and** **reeling** **forward**
" 杰克 寻找 全部 抗议 曾是 徒劳 , 带来 他自己 向上 , 和 卷轴 向前
,
,
,

杰克发现一切劝阻都无济于事，便站起身来，踉跄着向前走去。

[went] [æz; əz] [streɪt] [hoʊm] — [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ([laɪk] ['meni] [ə; eɪ]
went **as** **straight** **home** **—** **as** **he** **could** **,** **leaving** **his** **spouse** **(** **like** **many** **a**
去 作为 直的 家 — 作为 他 可以 , 离开 他的 配偶 (喜欢 许多 一个
[dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf]) ['soʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [kleɪ] ,
deserted **wife** **)** **soaking** **her** **clay** **,**
荒凉的 妻子) 浸泡 她 黏土 ,

他径直回家了——尽可能地，留下他的妻子（像许多被抛弃的妻子一样）独自一人浸泡在泥土里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] !
because **he** **refused** **to** **support** **her** **!**
因为 他 拒绝 到 支持 她 !

因为他拒绝支持她!

[siːn] [ˌɛks'viː'aɪ] .
SCENE **XVI** **.**
场景 十六 .

第十六幕

" [lɔːk] [ə; eɪ] - - ['mɜːrsi] !
" **Lawk** **a** **'** **-** **mercy** **!**
" 法律 一个 - - 怜悯 !

"我的天哪！"

[aɪm]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] !
I'm **going** **wrong** **!**
我是 去 错误的 !

我做错了!

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][wɔːk] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [bæk] [ə'gen] .
and **got** **to** **walk** **all** **that** **way** **back** **again** **.**
和 得到 到 走 全部 那 方式 后退 再次 .

然后还得走那么远的路回去。

" [ə; eɪ] [pə'destriən] [meɪ] [get] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ðiː] ['haɪweɪ] ,
" **A** **PEDESTRIAN** **may** **get** **robbed** **of** **his** **money** **on** **the** **highway** **,**
" 一个 行人 可能 得到 被抢劫 的 他的 钱 在 这 公路 ,

行人可能会在高速公路上被抢劫，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] ['friːkwəntli] [rɑːbz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ;
but **a** **cross** **-** **road** **frequently** **robs** **him** **of** **time** **and** **patience** **;**
但 一个 叉 - 路 频繁地 抢劫 他 的 时间 和 耐心 ;

但十字路口常常让他耗费时间和耐心；

[fɔːr; fər] [wen] ['hæpli][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

for	when	haply	he	considers	himself	at	his	journey's	end	,	an	impertinent
为了	什么时候	或许	他	考虑	他自己	在	他的	旅程	结尾	,	一个	无礼

['fɪŋgər] - [poʊst] ,

finger	-	post	,
手指	-	邮政	,

因为当他或许认为自己已走到旅程的尽头时，一个不合时宜的路标，

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tɑːrdi][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndəd]

offering	him	the	tardy	and	unpleasant	information	that	he	has	wandered
提供	他	这	迟迟	和	令人不快的	信息	那	他	有	漫步

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træk] ,

from	his	track	,
从	他的	追踪	,

姗姗来迟且令人不快的消息传来：他已经偏离了预定路线。

[meɪks] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ə'baʊt][ænd; ənd] [wiːl] [ə'baʊt] , [laɪk]['dʒɪm] [kroʊ] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

makes	him	turn	about	and	wheel	about	,	like	Jim	Crow	,	in	anything	but	a
制作	他	转动	关于	和	车轮	关于	,	喜欢	吉姆	乌鸦	,	在	任何事物	但	一个

['plez(ə)nt] ['hjuːmər] .

pleasant	humor	.
令人愉快的	幽默	.

这让他像吉姆·克劳一样，胡言乱语，一点也不让人愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ɪf] ['evri] ['weɪferər] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði]['seɪlər] ,

It	were	well	if	every	wayfarer	were	like	the	sailor	,
它	是	出色地	如果	每一个	旅行者	是	喜欢	这	水手	,

如果每个旅人都像水手一样就好了。

[huː] [wen] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][kwɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ]['smoʊkər] , [sed] ,

who	when	offered	a	quid	from	the	'	bacoo	box	of	a	smoker	,	said	,
WHO	什么时候	提供	一个	英镑	从	这	-	巴库	盒子	的	一个	吸烟者	,	说	,

当有人从吸烟者的烟草盒里拿出一英镑给他时，他说：

- [aɪ]['nevər] [tʃuːz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] ! -

'	I	never	chews	the	short	-	cut	!	'
-	我	绝不	咀嚼	这	短的	-	切	!	-

“我从不走捷径！”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [wiː; wi] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz][hɪm; ɪm] ,

and	in	the	same	spirit	,	we	strongly	advise	him	,
和	在	这	相同的	精神	,	我们	强烈	建议	他	,

本着同样的精神，我们强烈建议他：

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] !

before	he	takes	the	short	-	cut	to	think	of	the	returns	!
前	他	需要	这	短的	-	切	到	思考	的	这	返回	!

在他走捷径考虑回报之前！

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðər] [pruːv] ['reɪni] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['trævələr] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli][get][ə; eɪ][wet][ɑːn]

Should	the	weather	prove	rainy	,	the	hungry	traveller	may	certainly	get	a	wet	on
应该	这	天气	证明	下雨	,	这	饥饿的	游客	可能	当然	得到	一个	湿的	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

如果天公不作美下起了雨，饥肠辘辘的旅人很可能会在路上淋湿。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɑːrv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ɪn] .

although	he	starves	before	he	reaches	the	wished	-	for	inn	.
虽然	他	挨饿	前	他	到达	这	希望	-	为了	客栈	.

虽然他在到达心仪的客栈之前就饿死了。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['laɪkwaɪz][noʊ][mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tempərd] [gaɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

As	there	is	likewise	no	more	chance	of	meeting	a	good	tempered	guide	on	a
作为	那里	是	同样地	不	更多的	机会	的	会议	一个	好的	淬火	指导	在	一个

[krɔːs] - [roʊd] ,

cross	-	road	,
叉	-	路	,

因此，在十字路口再也遇不到一位脾气好的向导了。

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ɪn][æn; ən]['edəb(ə)l] [steɪt] ,

than	of	finding	eggs	and	bacon	,	in	an	edible	state	,
比	的	寻找	鸡蛋	和	熏肉	,	在	一个	食用	状态	,

比找到可食用的鸡蛋和培根要难得多，

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər]

at	least	on	a	common	—	and	as	he	can	no	more	pull	in	the	summer
在	至少	在	一个	常见的	—	和	作为	他	能	不	更多的	拉	在	这	夏天

- [reɪnz][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['stæliən] ;

-	rains	than	he	can	the	reins	of	a	runaway	stallion	;
-	雨	比	他	能	这	缰绳	的	一个	逃跑	骟	;

至少在公共牧场上——就像他无法在夏雨中拉缰绳一样，也无法控制一匹脱缰的种马；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [juːθ] ['luːdɪkrəsli] [ˌreprɪ'zents] [soʊ] ['meni] [paʊndz] [ʌv; əv] -

the	result	is	,	the	inexperienced	youth	ludicrously	represents	so	many	pounds	of	'	-
这	结果	是	,	这	缺乏经验	青年	荒谬地	代表	所以	许多	磅	的	-	

['drɪpɪŋ] ,

dripping	,
滴落	,

结果是，缺乏经验的年轻人荒谬地代表了如此多的"滴水"重量，

- [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːrsti] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt]

'	and	although	he	may	be	thirsty	,	he	will	have	no	cause	to	complain	that
-	和	虽然	他	可能	是	渴	,	他	将要	有	不	原因	到	抱怨	那

[hiː; hi][ɪz] — [draɪ] !

he	is	—	dry	!
他	是	—	干燥	!

即使他感到口渴，他也不会抱怨自己脱水了！

[ðə; ði][best] [moʊd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə][goʊ][raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	best	mode	for	an	honest	man	to	go	round	the	country	,
这	最好的	模式	为了	一个	诚实的	男人	到	去	圆形的	这	国家	,

对于一个诚实的人来说，游览全国的最佳方式是.....

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪt] - ['fɔːrwərd] [kɔːrs] ,

is	to	take	a	straight	-	forward	course	,
是	到	拿	一个	直的	-	向前	课程	,

就是走一条直截了当的路线，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['sɜːtʃɑːdʒ] [klaʊdz] [duː] [ruːl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ]['sloʊpɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]

especially	when	the	surcharged	clouds	do	rule	the	horizon	with	sloping	lines	of
尤其	什么时候	这	附加费	云	做	规则	这	地平线	和	倾斜的	线条	的

[reɪn] !

rain	!
雨	!

尤其是当厚厚的云层笼罩地平线，倾泻而下的雨线划破夜空的时候！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skænti]

Besides	,	it	is	by	no	means	a	pleasant	thing	for	a	man	with	a	scanty
除了	,	它	是	经过	不	方法	一个	令人愉快的	事物	为了	一个	男人	和	一个	稀少

['wɔːrdroʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

此外，对于一个衣着单薄的男人来说，这绝不是一件令人愉快的事情。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [reɪt] ,

to	find	his	clothes	running	away	at	a	most	unpleasant	rate	,
到	寻找	他的	衣服	跑步	离开	在	一个	最多	令人不快的	速度	,

发现自己的衣服正以令人不快的速度四处逃窜，

[waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [dræg][wʌn] [kleɪ] - [en'kʌmbəd] [leg]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	he	can	scarcely	drag	one	clay	-	encumbered	leg	after	the	other	.
尽管	他	能	几乎	拖	一	黏土	-	负担	腿	后	这	其他	.

他几乎无法拖着沾满泥土的双腿继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['traɪəl] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [fə'lɑːsəfi] , ['æftər] ['trʌdʒɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fiːld] ,

It	is	a	difficult	trial	,	too	,	of	a	man's	philosophy	,	after	trudging	over	a	long	field	,
它	是	一个	难的	审判	,	也	,	的	一个	男人的	哲学	,	后	艰难跋涉	超过	一个	长的	场地	,

跋涉过漫长的田野之后，这对一个人的哲学思想来说也是一次艰难的考验。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [hɑː] !

to	be	encountered	by	the	mockery	of	a	'	ha	!
到	是	遭遇	经过	这	嘲讽	的	一个	-	哈	!

遭遇"哈！"的嘲讽。

[hɑː] ! - — [fens] !

ha	!	'	—	fence	!
哈	!	-	—	栅栏	!

哈！——栅栏！

[hiː; hi] ['ʌtəz] [ə; eɪ][fjuː] ['bɪtər] [ɪksp'liːtɪvz] , [pər'hæps] ,

He	utters	a	few	bitter	expletives	,	perhaps	,
他	说话	一个	很少	苦的	脏话	,	也许	,

他或许会爆出几句粗口，

[bʌt; bət] [nɔːt] [ə'veɪls][hɪz; ɪz] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fens] [æz; əz] [ðæt] !

but	nought	avails	his	railing	against	such	a	fence	as	that	!
但	零	可用性	他的	栏杆	反对	这样的	一个	栅栏	作为	那	!

但他对着这样的栅栏大喊大叫，也无济于事！

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl] ['neɪtʃər] [smaɪl] ,

The	shower	which	makes	all	nature	smile	,
这	淋浴	哪个	制作	全部	自然	微笑	,

让大自然都微笑的淋浴

['oʊnli] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] — [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

only	causes	him	to	laugh	—	on	the	wrong	side	of	his	mouth	,
仅有的	原因	他	到	笑	—	在	这	错误的	边	的	他的	嘴	,

只会让他笑——而且是笑到嘴角不该笑的地方。

[fɔːr; fər][hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn] [dʌz] [ə; eɪ]['regjələr]['soʊkər] !

for	he	regards	it	as	a	temperance	man	does	a	regular	soaker	!
为了	他	问候	它	作为	一个	节制	男人	做	一个	常规的	透雨	!

因为他认为禁酒主义者经常泡澡！

['riːdər] !

Reader	!
读者	!

读者！

['nevər] [ə'tempt] [ə; eɪ] [baɪ] - [weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][wet] [deɪ] ,

never	attempt	a	bye	-	way	on	a	wet	day	,
绝不	试图	一个	再见	-	方式	在	一个	湿的	天	,

雨天千万不要走小路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] [bæk] — ([ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf]
with **a** **stick** **and** **bundle** **at** **your** **back** **—** **(** **if** **you** **have** **a** **waterproof**
和 一个 戳 和 捆 在 你的 后退 — (如果 你 有 一个 防水的
[trʌŋk] ,
trunk **,**
树干 ,

背上带着一根棍子和一捆东西——（如果你有防水的箱子，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]) — [bʌt; bət][goʊ][ə; eɪ] - [hed] [ɑːn][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk][roʊd] — [ðə; ði]
you **may** **indeed** **weather** **it** **)** **—** **but** **go** **a** **-** **head** **on** **the** **turnpike** **road** **—** **the**
你 可能 的确 天气 它) — 但 去 一个 - 头 在 这 收费公路 路 — 这
[wei] [ʌv; əv][ɔːl] [meɪlz] — ['liːvɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd]
way **of** **all** **mails** **—** **leaving** **long** **and** **short** **commons** **to** **the** **goose** **and**
方式 的 全部 邮件 — 离开 长的 和 短的 公共领域 到 这 鹅 和
['dɑːŋki] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] ,
donkey **—** **and** **the** **probability** **is** **,**
驴 — 和 这 可能性 是 ,

你或许真的能挺过去）——但继续走收费公路——所有邮件都走的路——把长短途的公共道路留给鹅和驴——那么很可能，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ,
that **you** **may** **not** **only** **I** **make** **a** **sign** **before** **you** **die** **,**
那 你 可能 不是 仅有的 我 制作 一个 符号 前 你 死 ,

愿你不仅能在临终前得到我的祝福，

[bʌt; bət][get][ə; eɪ] [fiːd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] .
but **get** **a** **feed** **—** **and** **a** **shelter** **.**
但 得到 一个 喂养 — 和 一个 庇护所 .

但至少要有饭吃，有地方住。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
SCENE **XVII** **.**
场景 十七 .

第十七场。

" [aɪm] - [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər][hɪt] - [ɪm] .
" **I'm** **dem'd** **if** **I** **can** **ever** **hit** **'** **em** **.**
" 我是 - 如果 我 能 曾经 打 - 呃 .

“如果我能击中他们，我就赢了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] , - ['pɑːn][maɪ][və'ræsəti] : [aɪ][goʊ][aʊt][æz; əz] ['regjələrli]
" **IT** **is** **a** **most** **extraordinary** **thing** **,** **'** **pon** **my** **veracity** **:** **I** **go** **out** **as** **regularly**
" 它 是 一个 最多 非凡的 事物 , - 庞 我的 真实性 : 我 去 出去 作为 经常
[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] ,
as **the** **year** **,**
作为 这 年 ,

“这真是一件非常奇特的事情，我发誓：我一年到头都经常外出，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['nevər] [brɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][bɜːrd] .
and **yet** **I** **never** **bring** **down** **an** **individual** **bird** **.**
和 然而 我 绝不 带来 向下 一个 个人 鸟 .

但我从未击落过任何一只鸟。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [mæntənz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] !
I **have** **one** **of** **the** **best** **Mantons** **going** **with** **such** **a** **bore** **!**
我 有 一 的 这 最好的 曼顿 去 和 这样的 一个 钻孔 !

我居然用这么个无聊的家伙，还配了一把最好的曼顿步枪！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][juːz][ðə; ði][best] [ʃɑːt] — [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	then	I	use	the	best	shot	—	but	not	being	the	best	shot	in	the	world
和	然后	我	使用	这	最好的	射击	—	但	不是	存在	这	最好的	射击	在	这	世界

[maɪ'self] — [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]['nevər] [hɪt] ['eni] [θɪŋ] .

myself	—	I	suppose	is	the	identical	reason	why	I	never	hit	any	thing	.
我	—	我	认为	是	这	完全相同的	原因	为什么	我	绝不	打	任何	事物	.

然后我用最好的击球方式——但我自己并不是世界上最好的击球手——我想这就是我总是打不中任何东西的原因。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['diːfekt][ɪn][maɪ] [saɪt] ;

I	think	it	must	arise	from	a	natural	defect	in	my	sight	;
我	思考	它	必须	出现	从	一个	自然的	缺点	在	我的	视线	;

我认为这一定是由于我视力先天缺陷造成的;

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['kʌvi] [æz; əz] [nɪr] — [æz; əz][maɪ]['maɪzər][ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] —

for	when	I	suppose	a	covey	as	near	—	as	my	miser	of	an	uncle	—
为了	什么时候	我	认为	一个	蜂群	作为	靠近	—	作为	我的	吝啬鬼	的	一个	叔叔	—

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli][æz; əz]['dɪstənt] — [æz; əz][maɪ] ['naɪnti] - [naɪnθ]['kʌz(ə)n] !

they	are	probably	as	distant	—	as	my	ninety	-	ninth	cousin	!
他们	是	大概	作为	遥远	—	作为	我的	九十	-	第九	表哥	!

因为当我设想一群人像我那吝啬的叔叔一样亲近时，他们可能像我的第九十九个堂兄弟一样遥远!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] ! — [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

Such	a	rum	go	!	—	the	other	day	I	had	a	troop	of	fellows	at	my	heels	,
这样的	一个	朗姆酒	去	!	—	这	其他	天	我	有	一个	部队	的	伙伴们	在	我的	高跟鞋	,

真是倒霉透了！——前几天我身后跟着一群家伙，

['læfɪŋ] [laɪk][mæd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [wen] [aɪ] [dɔːft] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['dʒækɪt] ,

laughing	like	mad	;	and	what	do	you	think	?	—	when	I	doffed	my	shooting	jacket	,
笑	喜欢	疯狂的	;	和	什么	做	你	思考	?	—	什么时候	我	脱掉	我的	射击	夹克	,

笑得前仰后合；你觉得怎么样？——当我脱下射击外套的时候，

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][wæg][hæd; həd] [stʌk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['plækɑːrd][ɑːn][maɪ] [bæk] ,

I	found	some	wag	had	stuck	the	top	of	a	printed	placard	on	my	back	,
我	成立	一些	摇摆	有	卡住	这	顶部	的	一个	打印	标语牌	在	我的	后退	,

我发现有个爱开玩笑的人把一张打印好的标语牌的顶部贴在了我的背上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [wɜːrdz] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['mɪsɪŋ] !

with	the	horrid	words	,	"	A	young	Gentleman	missing	!
和	这	可怕的	字	,	"	一个	年轻的	绅士	丢失的	!

伴随着可怕的字眼："一位年轻绅士失踪了！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [wiːk] , [ə; eɪ] [hoʊl] [flaɪt] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperooʊz][roʊz][æt; ət][maɪ]['veri]

"	It	was	only	last	week	,	a	whole	flight	of	sparrows	rose	at	my	very
"	它	曾是	仅有的	最后的	星期	,	一个	所有的	航班	的	麻雀	玫瑰	在	我的	非常

[fiːt] — [aɪ]['faɪərd] — [bæŋ] !

feet	—	I	fired	—	bang	!
脚	—	我	被解雇	—	砰	!

"就在上周，一大群麻雀飞到我的脚下——我开枪——砰！"

— [noʊ][goʊ] ! — [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][skwɔːl] ; [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [maɪ] [glæs] , [loʊ] !

—	no	go	!	—	but	I	heard	a	squall	;	and	elevating	my	glass	,	lo	!
—	不	去	!	—	但	我	听到	一个	暴风雨	;	和	提升	我的	玻璃	,	洛	!

——不行！——但我听到一阵狂风；举起酒杯，瞧!

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌzl] — [ðə; ði] ['vʌlgər] ['pez(ə)nt] [tʊk]

I	beheld	a	cottage	within	a	few	yards	of	my	muzzle	—	the	vulgar	peasant	took
我	观看	一个	小屋	之内	一个	很少	码	的	我的	枪口	—	这	庸俗	农民	采取

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [liːp] [hɪz; ɪz] [fens] ,

the	trouble	to	leap	his	fence	,
这	麻烦	到	飞跃	他的	栅栏	,

我看到离我嘴边几码远的地方有一间小屋——那个粗俗的农民竟然费劲地翻过篱笆进来了。

[ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld]

and	inform	me	I	had	broken	his	windows	—	of	course	I	was	compelled
和	通知	我	我	有	破碎的	他的	视窗	—	的	课程	我	曾是	被迫

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

to	pay	him	for	his	panes	.
到	支付	他	为了	他的	窗格	.

然后他告诉我，我打破了他的窗户——我当然不得不赔偿他的玻璃。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] ['ræðər] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ][gʌn] — [wɪtʃ]

To	be	sure	he	did	rather	indicate	a	disposition	to	take	away	my	gun	—	which
到	是	当然	他	做过	相当	表明	一个	处置	到	拿	离开	我的	枪	—	哪个

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɔːrkt]

I	certainly	should	never	have	relinquished	without	a	struggle	—	and	so	I	forked
我	当然	应该	绝不	有	放弃	没有	一个	斗争	—	和	所以	我	分叉

[aʊt] [ðə; ðiː] [dɪbz] ,

out	the	dibs	,
出去	这	先到先得	,

可以肯定的是，他确实表现出了要夺走我的枪的意愿——我当然不应该不费吹灰之力就交出枪——所以我抢先一步拿下了它。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː] [piːs] !

in	order	to	keep	the	piece	!
在	命令	到	保持	这	片	!

为了保住这块拼图!

[aɪm][kwaɪt] ['pɑːzətɪv] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ðiː]['vægəbɑːnd]['oʊvər] - [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪkt]

I'm	quite	positive	,	however	,	that	the	vagabond	over	-	charged	me	,	and	I	kicked
我是	相当	积极的	,	然而	,	那	这	流浪汉	超过	-	带电	我	,	和	我	踢

, [æz; əz][wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] ,

,	as	was	quite	natural	,
,	作为	曾是	相当	自然的	,

但我非常肯定那个流浪汉多收了我的钱，所以我踢了他一脚，这也很正常。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

you	know	,	under	such	circumstances	!
你	知道	,	在下面	这样的	情况	!

你知道，在这种情况下!

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['tæk(ə)l] —

I	really	have	an	imperfect	notion	of	disposing	of	my	shooting	-	tackle	—
我	真的	有	一个	不完善	概念	的	处置	的	我的	射击	-	处理	—

[bʌt; bət][aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['dev(ə)l] ,

but	I'm	such	an	unfortunate	devil	,
但	我是	这样的	一个	不幸	魔鬼	,

我对如何处理我的射击装备确实有一个不太完善的想法——但我真是个倒霉蛋。

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wen] [aɪ][poʊst] - [ɪm] [ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] — [maɪ][gʌn] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɔːf] !

that	I	really	believe	when	I	post	'	em	up	for	sale	—	my	gun	will	not	go	off	!
那	我	真的	相信	什么时候	我	邮政	-	呃	向上	为了	销售	—	我的	枪	将要	不是	去	离开	!

我发帖出售枪支时，我真的相信我的枪不会走火!

— [dem][ˌem ˈiː] !

—	dem	me	!
—	民主	我	!

—他们让我!

[siːn] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

SCENE	XVIII	.
场景	十八	.

第十八场。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['liːdər] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] , ['mɪstər] . ['brɪskɪt] ? "
" Have you read the leader in this paper , Mr . Brisket ? "
" 有 你 读 这 领导者 在 这 纸 , 先生 . 胸部 ? "

布里斯克特先生，您读过这份报纸的社论吗?

" [noʊ] ! [aɪ]['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['wɛri] - , [ænd; ənd]['oʊvɔɪd]
" No ! I never touch a newspaper ; they are all so werry wenal , and Ovoid
" 不 ! 我 绝不 触碰 一个 报纸 ; 他们 是 全部 所以 韦里 - , 和 卵圆形
[ʌv; əv] ['sentɪmənt] !
of sentiment !
的 情绪 !

“不！我从不碰报纸；它们都那么令人厌烦，而且缺乏情感！”

" [bɑːb] .
" BOB .
" 鲍勃 .

“鲍勃。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[hɪəz] [ə; eɪ] - [ə'^in][ðə; ði] [fuːlz] ,
here's a harticle agin the fools ,
这里是 一个 - 再次 这 傻瓜 ,

这是一篇抨击傻瓜的文章，

[vɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][soʊ] ['mis'ruːlz] :
Vich our poor British Nation so misrules :
维奇 我们的 贫穷的 英国 国家 所以 错误规则 :

我们可怜的英国如此治理不善:

[ænd; ənd][dəunt] [ðeɪ] [ʃoʊ] - [ɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [trɪks] —
And don't they show ' em up with all their tricks —
和 不 他们 展示 - 呃 向上 和 全部 他们的 技巧 —

他们使出浑身解数，把对手耍得团团转——

[baɪ] [gɑːʃ] !
By gosh !
经过 天哪 !

我的天哪!

[aɪ] [θɪŋk] [ðeid] ['betər] [kʌt][ðer; ðər] [stɪks] ;
I think they'd better cut their sticks ;
我 思考 他们会 更好的 切 他们的 棍子 ;

我认为他们最好把棍子砍短一些;

[ðeɪ] ['nevər][kæn; kən] - [sʌtʃ] [kʌts][æz; əz] [ðiːz] [ɪz] !
They never can surwive such cuts as these is !
他们 绝不 能 - 这样的 削减 作为 这些 是 !

他们绝对无法承受这样的打击!

['brɪskɪt] .
BRISKET .
胸部 .

胸部。

[its] ['wɛri] [wel] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [pliːziz] ;
It's werry well ; but me it never pleases ;
它是 韦里 出色地 ; 但 我 它 绝不 请 ;

它很好；但我却始终无法满意;

[aɪ]['nevər] [ri:dz] [ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd] [si:z] [noʊ]['merɪt]

I	never	reads	the	news	,	and	sees	no	merit
我	绝不	阅读	这	消息	,	和	看到	不	优点

我从不看新闻，也觉得新闻毫无价值。

[ɪn] ['ɛniˌθɪŋk] [æz; əz] [bri:ðz] [ə; eɪ]['pɑ:rti] .

In	anythink	as	breathes	a	party	sperrit	.
在	任何东西	作为	呼吸	一个	派对	斯佩里特	.

在任何事物中，就像呼吸着派对精灵一样。

[bɑ:b] .

BOB	.
鲍勃	.

鲍勃。

[eint] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - ?

Ain't	you	a	hinglishman	?
不是	你	一个	-	?

你难道不是个说印式英语的人吗?

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [fi:l]

and	yet	not	feel
和	然而	不是	感觉

然而却没有这种感觉

[ə; eɪ] - , ['brɪskɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [wi:l] ?

A	hint'rest	,	Brisket	,	in	the	common	-	weal	?
一个	-	,	胸部	,	在	这	常见的	-	福利	?

给布里斯克一点建议，为了公共利益，休息一下吧?

['brɪskɪt] .

BRISKET	.
胸部	.

胸部。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] - [wi:l] [bi:; bi] — ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , —

The	common	-	weal	be	—	anything	for	me	,	—
这	常见的	-	福利	是	—	任何事物	为了	我	,	—

公共福祉——对我来说，一切都是——

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['sentɪmənt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:]

There	ain't	no	sentiment	as	I	can	see
那里	不是	不	情绪	作为	我	能	看

在我看来，这里没有任何情感。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [stʌf] [ði:z] [sʌnz][ʌv; əv] — ['brɪt(ə)n] [preɪt] —

In	all	the	stuff	these	sons	of	—	Britain	prate	—
在	全部	这	东西	这些	儿子们	的	—	英国	喋喋不休	—

这些英国子弟——英国人——说的那些话——

[ðeɪ] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd][du:] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] .

They	talk	too	much	and	do	too	little	for	the	state	.
他们	讲话	也	很多	和	做	也	小的	为了	这	状态	.

他们夸夸其谈，却为国家做得太少。

[bɑ:b] .

BOB	.
鲍勃	.

鲍勃。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

['brɪskɪt] , [aɪm] [ə'fiəd] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ræd] ? -
Brisket , I'm afeard as you're a ' Rad ? '
胸部 , 我是 害怕 作为 你是 一个 - 辐射 ? -

牛腩，我害怕你是个"酷毙了"的人?

['brɪskɪt] .
BRISKET .
胸部 .

胸部。

[noʊ] , ['ɑːnər] [braɪt] !
No , honour bright !
不 , 荣誉 明亮的 !

不，荣誉光明!

[fɔːr; fər][sɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd]
for sin ' I was a lad
为了 罪 - 我 曾是 一个 小伙子

我曾是个少年，因罪孽深重。

[aɪv] [stʌk] [θruː] - [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [tuː; tə] [piːl] , [ɔːr]
I've stuck thro ' thick and thin to Peel , or
我已经 卡住 喉咙 - 厚的 和 薄的 到 果皮 , 或者

我一直不离不弃地支持Peel，或者说，无论顺境逆境。

- — [fɔːr; fər]['tɔːris][ɪz] [dʒen'tiːl] ;
Vellinton — for Tories is genteeler ;
- — 为了 保守党 是 绅士 ;

Vellinton——对保守党人来说更文雅;

[bʌt; bət][aɪm][noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
But I'm no politician .
但 我是 不 政治家 .

但我不是政治家。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [riːd]
I read
我 读

我读

[ðiːz] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] - [vɪʃ] [telz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [æz; əz] [bliːd] ,
These ' Tales of Love ' vich tells of hearts as bleed ,
这些 - 故事 的 爱 - 维奇 讲述 的 心 作为 流血 ,

这些"爱情故事"讲述的是心会流血，

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [miːtɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][groʊv] ,
And moonlight meetins in the field and grove ,
和 月光 会议 在 这 场地 和 树林 ,

在田野和树林里，月光下相遇，

[ænd; ənd] [krɔːs] - - [pɑːz][ænd; ənd] - [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ;
And cross - grain'd pa's and wictims of true love ;
和 叉 - - 爸爸的 和 - 的 真的 爱 ;

还有那些性格迥异的父亲和真爱的受害者;

- [ɪn] [waɪt] [ə; eɪ] - ['liːpɪŋ] [aʊt][oʊ] - ['wɪndɜ-z, 'waɪndɜ-z] —
Wirgins in white a - leaping out o ' winders —
- 在 白色的 一个 - 跳跃 出去 o - 卷绕器 —

身穿白衣的少女从窗户里跳出来——

[vɑːt][sʌm; səm][oʊld]['kɑːdʒər] , [ænd; ənd][soʊ] ['hindəz] —

Vot	some	old	codger	cotches	,	and	so	hinders	—
投票	一些	老的	怪人	婴儿床	,	和	所以	阻碍	—

投票给一些老家伙，这样就阻碍了——

[frʌm; frəm] - [hɜːr; hər] [truː] - [lʌv] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [nɑːt] ,

From	j'ining	her	true	-	love	to	tie	the	knot	,
从	-	她	真的	-	爱	到	领带	这	结	,

从邂逅真爱到步入婚姻殿堂，

[huː] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [daɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] !

Who	broken	-	hearted	dies	upon	the	spot	!
WHO	破碎的	-	心地	死亡	之上	这	点	!

伤心欲绝的人当场毙命!

[bɑːb] .

BOB	.
鲍勃	.

鲍勃。

[ðæts] ['wɛri] [faɪn] ! — [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː]['pɑːlətɪks] —

That's	werry	fine	!	—	but	give	me	politics	—
那就是	韦里	美好的	!	—	但	给	我	政治	—

那太好了！ ——但我想聊聊政治——

[ðeəz; ðəz] ['səmət] ['stɜːrɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [trɪks]

There's	summat	stirring	even	in	the	tricks
有	总结	搅拌	甚至	在	这	技巧

就连这些小伎俩中也暗藏着某种动静。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] - [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [aʊt] , —

Of	them	vot's	in	to	keep	the	t'others	out	,	—
的	他们	-	在	到	保持	这	-	出去	,	—

他们中的一些人投票是为了阻止其他人参选，——

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [spaʊt] !

How	I	Should	like	to	hear	the	fellers	spout	!
如何	我	应该	喜欢	到	听到	这	伙计们	喷口	!

我真想听听这些家伙畅所欲言!

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [hæv; həv] [zɪç] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [tʃiːk] ,

For	some	on	'	em	have	sich	a	lot	o	'	cheek	,
为了	一些	在	-	呃	有	sich	一个	很多	o	-	脸颊	,

他们当中有些人真是厚颜无耻。

[ɪf] [ðeɪ] - [ðeid] [goʊ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

If	they	war'n't	stopp'd	they'd	go	it	for	a	week	.
如果	他们	-	停止	他们会	去	它	为了	一个	星期	.

如果不阻止，他们会持续一个星期。

['brɪskɪt] .

BRISKET	.
胸部	.

胸部。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] - , [bɑːb] , [ænd; ənd][kɔːl] [zɪç] [neɪmz]

But	they're	so	wulgar	,	Bob	,	and	call	sich	names
但	它们是	所以	-	,	鲍勃	,	和	称呼	sich	姓名

但他们太粗俗了，鲍勃，还用这种词称呼别人。

[æz; əz][kwaɪt][ðə; ði][tæg] - [ræg][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - [ʃeɪmz]

As	quite	the	tag	-	rag	of	St	.	Giles	'	shames
作为	相当	这	标签	-	抹布	的	英石	.	吉尔斯	-	耻辱

简直是圣吉尔斯耻辱的一块抹布

[ðə; ði] [pres] [tuː] [ɪz][soʊ] - , [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk]
The press too is so wenal , that they think
这 按 也 是 所以 - , 那 他们 思考

媒体也如此卑鄙，以至于他们认为

[ɔːl]['pɑːrti] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [tʃɪŋk] .
All party herrors for the sake o ' chink .
全部 派对 - 为了 这 清酒 o - 裂缝 .

所有党派的英雄都为了中国而战。

[bɑːb] .
BOB .
鲍勃 .

鲍勃。

[bʌt; bət] [eint] [ðer; ðər][noʊ] [fɔːls] ['lʌvəz][ɪn][ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz] ,
But ain't there no false lovers in them tales ,
但 不是 那里 不 错误的 恋人 在 他们 故事 ,

但这些故事里难道就没有虚情假意的恋人吗?

[vɑːt]['hʌvər][wɝːgɪn] - - ?
Vot hover wirgin hinnocence perwails ?
投票 徘徊 维尔金 - - ?

投票悬停维金纯真吗?

['brɪskɪt] .
BRISKET .
胸部 .

胸部。

['vaɪ] , [jes] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] ['mærid] ,
Vy , yes , but in the end the right one's married ,
维 , 是的 , 但 在 这 结尾 这 正确的 一个人的 已婚 ,

没错，Vy，但最终对的人还是结婚了。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ['kærid]
And after much to do the point is carried
和 后 很多 到 做 这 观点 是 携带

经过一番努力，最终达成了目标。

[soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['tendər] ,
So give me love sincere and tender ,
所以 给 我 爱 真诚 和 投标 ,

所以请给我真挚温柔的爱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɛsts] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['bendər] .
And all the rest's not worth a bender .
和 全部 这 其余的 不是 值得 一个 弯 .

其余的都不值得为此放纵一番。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
SCENE XIX .
场景 十九 .

第十九场。

[æn; ən] [ɪ'pɪsl]
AN EPISTLE
一个 书信

一封书信

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

['sæmjuəl] ['sɔ:ftli] , [ɛs'kwɑɪər] .
SAMUEL **SOFTLY** **,** **ESQ** **.**
塞缪尔 轻轻 , 先生 .

塞缪尔·索夫特利，律师

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['ritʃəd] ['gʌbɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] .
TO **HIS** **FRIEND** **,** **RICHARD** **GUBBINS** **,** **ESQ** **.**
到 他的 朋友 , 理查德 古宾斯 , 先生 .

致他的朋友，理查德·古宾斯律师。

[ʌv; əv] ['tu:li] [stri:t] .
OF **TOOLEY** **STREET** **.**
的 图利 街道 .

图利街。

[oʊ] ! [dɪk] !
O **!** **DICK** **!**
哦 ! 迪克 !

哦！迪克！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [hæz; həz][ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] [ɑ:n][æz; əz] [kʌm] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [frend] .
Such **a** **misfortin** **'** **has** **you** **never** **heard** **on** **as** **come** **upon** **your** **friend** **.**
这样的 一个 - - 有 你 绝不 听到 在 作为 来 之上 你的 朋友 .

你从未听说过你的朋友遭遇如此不幸。

[aɪl] [dʒɪst] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ˞:kəmstænʃəlz] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][maɪ]
I'll **jist** **give** **you** **a** **breef** **houtline** **of** **the** **circumstantials** **as** **near** **as** **my**
患病的 要点 给 你 一个 - - 的 这 环境因素 作为 靠近 作为 我的
['flɜ:ri] [vil] [let][ˌem 'i:] .
flurry **vill** **let** **me** **.**
阵雪 村庄 让 我 .

我会尽我所能，简要概述一下事情的来龙去脉。

['tʌðər]
T'other
另一个

其他

['mɔ:rnɪn] - [aɪ][ˌvi:ˌaɪ'pi:z][ʌp][maɪ][gʌn][fɔ:r; fər][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['ʃu:tɪn] - , [ænd; ənd] ['pækɪn] - [ʌp][maɪ]
mornin **'** **I** **vips** **up** **my** **gun** **for** **to** **go** **a** **-** **shootin** **'** **,** **and** **packin** **'** **up** **my**
早晨 - 我 贵宾 向上 我的 枪 为了 到 去 一个 - 射击 - , 和 包装 - 向上 我的
- ,
hammunition **,**
- ,

早上我拿起枪准备去射击，并打包好弹药。

[ænd; ənd][sʌm; səm] - , [aɪ][bɪdz] [tu:; tə] [ðɪs] [waɪl]['smoʊki] [taʊn] ,
and **some** **sanwidges** **,** **I** **bids** **adoo** **to** **this** **wile** **smoky** **town** **,**
和 一些 - , 我 出价 阿杜 到 这 诡计 烟 镇 ,

还有一些三明治，我向这座烟雾缭绕的小镇致以问候。

[vɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her] .
vith **the** **intention** **of** **gettin** **'** **a** **little** **hair** **.**
维特 这 意图 的 获得 - 一个 小的 头发 .

目的是为了长点头发。

[vel] !
Vell **!**
维尔 !

好！

[ɑːn][aɪ][goʊz][ə; eɪ] - - - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [ɑːn] ['nɑːθɪn] - ,
on I goes a - visshin ' and thinkin ' on nothin ' ,
在 我 去 一个 - - - 和 思考 - 在 什么也没有 - ,

我继续胡思乱想，什么也没想。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌmbəlˌbiːz] [æz; əz]['vɑːs][ə; eɪ] - [nʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .
and happy as the bumblebees as vos a - numming around me .
和 快乐的 作为 这 大黄蜂 作为 vos 一个 - 麻木 大约 我 .

像我周围的蜜蜂一样快乐。

[vel] !
Vell !
维尔 !

好！

- [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːrz] - , [nɑːt][æn; ən] [haʊs] [nɔːr][ə; eɪ] [brɪk] ['vɑːs] - .
a'ter an hour or more's valking , not an house nor a brick vos wisible .
- 一个 小时 或者 更多 - , 不是 一个 房子 也不 一个 砖 vos - .

经过一个多小时的搜寻，连一栋房子或一块砖头都没看到。

['nətʃə] - , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] - - , ['vɑːs]['smaɪlɪn] - [laɪk][ə; eɪ][fæt] ['bæbi] [ɪn][ɪts][mə'tɜːrn(ə)l]['hɑːrmz] !
Natur ' , in all her werdur ' , vos smilin ' like a fat babby in its maternal harms !
自然 - , 在 全部 她 - - , vos 微笑 - 喜欢 一个 胖的 婴儿 在 它是 母体 危害 !

自然，在她所有的努力中，像一个胖乎乎的婴儿在母亲的伤害中微笑！

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] —
But , as somebody has it —
但 , 作为 某人 有 它 —

但是，正如某人所说——

" [mæn]['nevər] [eint] , [bʌt; bət] - [tuː; tə][biː; bi] ,
" Man never ain't , but al'ays to be bless'd ,
" 男人 绝不 不是 , 但 - 到 是 蒙福 ,

“人永远不会失去，总是值得被祝福的。”

" [ænd; ənd][aɪm] [ɪf] [ðæt] [eint] [truː] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] .
" and I'm bless'd if that ain't true too , as you shall see presently .
" 和 我是 蒙福 如果 那 不是 真的 也 , 作为 你 将 看 目前 .

“如果事实并非如此，那我真是太幸运了，你很快就会看到。”

[vel] !
Vell !
维尔 !

好！

[aɪ] [pɑːps] [æt; ət][vɑːn][bɜːrd][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðər] ;
I pops at von bird and then at another ;
我 流行音乐 在 冯 鸟 和 然后 在 其他 ;

我朝冯·伯德猛击，然后又朝另一个冯·伯德猛击；

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [pʊr] - ['vɑːs] - [tuː; tə]['gʌnz] , [ænd; ənd][soʊ]['vɑːs] - ,
but vether the poor creturs vos unaccustom'd to guns , and so vos frighten'd ,
但 - 这 贫穷的 - vos - 到 枪支 , 和 所以 vos - ,

但是，这些可怜的家伙们不习惯枪炮，所以他们很害怕。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [hɪt] - [ɪm] [noʊ] - [haʊ] .
I don't know , but somehow I couldn't hit ' em no - how .
我 不 知道 , 但 不知何故 我 不能 打 - 呃 不 - 如何 .

我不知道为什么，但我就是怎么也打不到他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第二卷(Sketches by Seymour — Volume 02)

[vel] !
Vell !
维尔 !

好!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['vɑːs][dʒɪst][ə; eɪ] - ['ʃægrɪn] - [ə'^in][ven][ə; eɪ] [greɪt] [hiː; hi] - ['feloʊ] ,
and so I vos jist a - chargin ' agin ven a great he - fellow ,
和 所以 我 vos 要点 一个 - 充电 - 再次 ven 一个 伟大的 他 - 同伴 ,

所以，我再次向一位伟大的伙伴发起挑战，

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [koʊt][ænd; ənd] [lɑːrdʒ] - , - [ˌem 'iː] (- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
in a ruff coat and partic'lar large viskers , accostes me (ciwilly I must say ,
在 一个 粗糙 外套 和 特别的 大的 - , - 我 (- 我 必须 说 ,
[bʌt; bət] -) —
but raythe r familler) —
但 雷瑟 -) —

他穿着褶裥外套，戴着特别大的面具，走过来和我搭讪（我得说，他很不寻常，但更像是个熟人）——

" [bɜːrdz] [ʃaɪ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Birds shy ? " says he .
" 鸟类 害羞的 ? " 说道 他 .

“鸟儿怕人吗？”他问道。

" ['wɛri] ; — [eint] [hɪt] ['nɑːθɪn] - , " [sez] [aɪ] .
" Werry ; — ain't hit nothin ' , " says I .
" 韦里 ; — 不是 打 什么也没有 - , " 说道 我 .

“韦里；——什么也没打中，”我说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][vɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [hiː; hi] , " [its] [ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [oʊ] -
" I'll tell you vot it is , young gentleman , " says he , " it's the unevenness o '
" 患病的 告诉 你 投票 它 是 , 年轻的 绅士 , " 说道 他 , " 它是 这 不均匀性 o -
[ðə; ði] [graʊnd] ! "
the ground ! "
这 地面 ! "

“我告诉你原因，小伙子，”他说，“是地面不平整！”

" - [θɪŋk] [soʊ] ? " [sez] [aɪ] .
" D've think so ? " says I .
" - 思考 所以 ? " 说道 我 .

“你觉得呢？”我问道。

" [ʃʊr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] ; " [aɪm][ə; eɪ][hoʊld][soʊdʒɝ] !
" Sure on it , " says he ; " I'm a hold sojer !
" 当然 在 它 , " 说道 他 ; " 我是 一个 抓住 索杰 !

“当然可以，”他说；“我是个坚定的战士！”

[noʊ] [ðɪs] - [er] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Know this ' ere place , and have picked up many a good dinner in it .
知道 这 - 埃雷 地方 , 和 有 挑选 向上 许多 一个 好的 晚餐 在 它 .

我熟悉这个地方，并且在这里吃过很多顿美味的晚餐。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] - ['jɑːndər] , " [sez] [hiː; hi] ,
Look at them fe'l'fares yonder , " says he ,
看 在 他们 - 远处 , " 说道 他 ,

“看看那边的那些家伙，”他说。

" [oʊni] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [slæp] [æt; ət] - [ɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" on'y let me have a slap at ' em for you ,
" 仅限 让 我 有 一个 拍击 在 - 呃 为了 你 ,

“就让我替你打他们一巴掌吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] [ɑːn] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪgz] - .
and see if I don't finish some on ' em in the twinkling of a pig's visper .
和 看 如果 我 不 结束 一些 在 - 呃 在 这 闪烁 的 一个 猪的 - .

看看我能不能在眨眼间就把他们中的一些人解决掉。

" [ɪn] [kɔːrs] [aɪ] [felt] [baɪ] [zɪç] [ə; eɪ] ['hɑːfɝ] , [ænd; ənd] [hændz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [gʌn] .
" In course I felt obleeged by sich a hoffer , and hands him the gun .
" 在 课程 我 毛毡 流血 经过 sich 一个 霍弗 , 和 双手 他 这 枪 .

“当然，我感到自己受到了这样的恩惠，于是把枪递给了他。”

[vel] !
Vell !
维尔 !

好！

[aɪ] ['vɑːs] [ə; eɪ] - [fɑːlɝɪn] - [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [pliːzd] , [ven] [hiː; hi] - [raʊnd] ,
I vos a - follerin ' him quite pleased , ven he visks round ,
我 vos 一个 - 卵泡素 - 他 相当 高兴 , ven 他 - 圆形的 ,

我很乐意跟随他，即使他四处走动，

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] ['mʌzl] [oʊ] - [ðə; ði] - [fɪst] [ə'^in] [maɪ] - , [sez] [hiː; hi] ,
and puttin ' the muzzle o ' the hinstrument fist agin my vescoat , says he ,
和 普丁 - 这 枪口 o - 这 - 拳头 再次 我的 - , 说道 他 ,

他说，然后把枪口抵在我的背心上。

" [naʊ] [juːv] [lent] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [gʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [vel] [lend] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] - .
" Now you've lent us your gun , you may as vell lend us your votch .
" 现在 你已经 借出的 我们 你的 枪 , 你 可能 作为 维尔 借 我们 你的 - .

“既然你把枪借给了我们，不如也把你的手机借给我们吧。”

[aɪ] [kɑːnt] [ʃuːt] ['eni] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [siːz] - [ə'klɔk, əu-] !
I can't shoot any think for you till I sees vot's o'clock !
我 不能 射击 任何 思考 为了 你 直到 我 看到 - 点钟 !

不到晚上十点，我没法为你开枪！

" [hɪr] [væs] [ə; eɪ] [goʊ] ! — [bʌt; bət]
" Here vas a go ! — but
" 这里 血管 一个 去 ! — 但

“试一试！——但是

[aɪ] [siː] [vɑːt] [væs] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] - — [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] .
I see vot vas a clock in a hinstant — and no mistake .
我 看 投票 血管 一个 钟 在 一个 - — 和 不 错误 .

我一眼就看出那是个钟——绝对没错。

[soʊ] [aɪ] - [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] - [tʃeɪst] [siːlz] [ænd; ənd] [tʌgz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
So I cotch'd hold on the two butiful chased seals and tugs it out .
所以 我 - 抓住 在 这 二 - 追逐 封印 和 拖船 它 出去 .

于是我抓住那两只漂亮的被追逐的海豹，把它们拽了出来。

" [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] ! " [sez] [hiː; hi] , [ə; eɪ] - ['kɒkɪn] - [hɪz; ɪz] [hjuːgli] ['haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪəl]
" That's the time o ' day ! " says he , a - cockin ' his hugly heye at the dial
" 那就是 这 时间 o - 天 ! " 说道 他 , 一个 - 鸡 - 他的 巨大 嘿 在 这 拨号
;
;
;

“现在正是时间！”他一边说着，一边用他那双大眼睛盯着拨号盘；

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz][juː; jʊ] [siːmz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [gʌn] ,

"	and	now	,	"	says	he	,	"	as	you	seems	frightened	at	the	gun	,
"	和	现在	,	"	说道	他	,	"	作为	你	似乎	害怕	在	这	枪	,

“而现在，”他说，“你似乎被枪吓到了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɪst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][oʊ] - ['hɑːrmz] [weɪ] .

I	shall	jist	put	it	out	o	'	harm's	way	.
我	将	要点	放	它	出去	o	-	伤害	方式	.

我会把它放到安全的地方。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃʌks] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌk] - [pɑːnd] ,

"	And	with	that	he	chucks	it	splash	,	into	a	duck	-	pond	,
"	和	和	那	他	查克	它	溅	,	进入	一个	鸭子	-	池塘	,

“说完，他把球扔进鸭塘里，扑通一声，球飞了进去。”

[ænd; ənd] ['hɔf] ['maːtʃiz] [maɪ][hoʊld][soʊdʒɚ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !

and	hoff	marches	my	hold	sojer	in	a	jiffy	!
和	霍夫	游行	我的	抓住	索杰	在	一个	瞬间	!

霍夫迅速地向我伸出了援手!

[aɪ]['vɑːs][pjuːtrəfaɪd] !

I	vos	putrified	!
我	vos	腐烂的	!

我腐烂了!

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] - - - [laɪk][ə; eɪ] - .

and	fell	to	a	-	blubberin	'	like	a	hinfant	.
和	跌倒	到	一个	-	-	-	喜欢	一个	-	.

然后像婴儿一样嚎啕大哭起来。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[dɪk] , - [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Dick	,	vot's	to	be	done	?
迪克	,	-	到	是	完毕	?

迪克，投票结果如何?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

You	know	I	ham	,	at	any	rate	,
你	知道	我	火腿	,	在	任何	速度	,

你知道我无论如何都喜欢演戏。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[es] . ['sɔːftli] .

S	.	SOFTLY	.
S	.	轻轻	.

S. 轻柔地。

[siːn] ['eks 'eks] .

SCENE	XX	.
场景	xx	.

第二十场。

[ðə; ðɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪgɪnz] .

The	Courtship	of	Mr	.	Wiggins	.
这	求爱	的	先生	.	维金斯	.

威金斯先生的求婚。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfɔɪbəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪgɪnz] [wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] ,

AMONG	**the**	**very**	**few**	**fashionable**	**foibles**	**to**	**which**	**Mr**	**.**	**Wiggins**	**was**	**addicted**	**,**
之中	这	非常	很少	时髦	缺点	到	哪个	先生	.	维金斯	曾是	上瘾	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] .

was	**the**	**smoking**	**of**	**cigars**	**.**
曾是	这	吸烟	的	雪茄	.

威金斯先生沉迷的为数不多的时髦怪癖之一就是抽雪茄。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [mɑːrkt] - [ˈmerilənd] — [wʌn] [ˈpeni] [iːtʃ]

Attracted	**by**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**small**	**box**	**marked**	**'**	**Marylands**	**—**	**one**	**penny**	**each**
吸引	经过	这	外貌	的	一个	小的	盒子	标记	-	马里兰州	—	一	一分钱	每个

,

,

,

被一个标有“马里兰州——每个一便士”的小盒子吸引住了，

- [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈletɪs] - [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈdʒɔːndɪs] ,

'	**very**	**much**	**resembling**	**lettuce**	**-**	**leaves**	**with**	**the**	**yellow**	**jaundice**	**,**
-	非常	很多	类似	莴苣	-	树叶	和	这	黄色的	黄疸	,

“非常像患有黄疸的莴苣叶子”，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃændlɚz] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈspleɪd] .

he	**walked**	**into**	**the**	**chandler's**	**shop**	**where**	**they**	**were**	**displayed**	**.**
他	步行	进入	这	钱德勒的	店铺	在哪里	他们	是	显示	.

他走进摆放着这些灯具的烛台店。

" [let] [ju: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][sɪˈgɑːrz] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

"	**Let**	**us**	**look**	**at**	**them**	**cigars**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**and**	**then**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**
"	让	我们	看	在	他们	雪茄	,	"	说	他	,	和	然后	,	为了	这	第一的	时间

,

,

,

“让我们看看这些雪茄，”他说，然后，第一次，

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][smɑːrt] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [emˈpɔːriəm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , "

glancing	**at**	**the**	**smart**	**,**	**good**	**-**	**looking**	**mistress**	**of**	**the**	**emporium**	**,**	**he**	**added**	**,**	**"**
瞥了一眼	在	这	聪明的	,	好的	-	寻找	情妇	的	这	商场	,	他	额外	,	"

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] — "

if	**you**	**please**	**,**	**ma'am**	**—**	**"**
如果	你	请	,	女士	—	"

他瞥了一眼商场里那位聪明漂亮女老板，又补充道：“如果您愿意的话，夫人——”

" - , [sɜːr] .

"	**Certain'y**	**,**	**sir**	**.**
"	-	,	先生	.

“当然，先生。”

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][fɪst] [ðæt] , [ˌhaʊsəmˈɛvər] ! [θɔːt] [ˈwɪgɪnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][bɑːks]

"	**A**	**pretty**	**little**	**fist**	**that**	**,**	**howsomever**	**!**	**thought**	**Wiggins**	**,**	**as**	**she**	**placed**	**the**	**box**
"	一个	漂亮的	小的	拳头	那	,	然而	!	想法	维金斯	,	作为	她	放置	这	盒子

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

“不过，这倒是个漂亮的小拳头！”威金斯心想，一边把盒子放在他面前。

" [vil] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] ? "

"	**Vill**	**you**	**have**	**a**	**light**	**?**	**"**
"	村庄	你	有	一个	光	?	"

“请问您有灯吗？”

" - , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] , ['ræmɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **Thank'ye** , **ma'am** , " **said** **he** , **ramming** **the** **cigar** **into** **his** **mouth** ,
" - , 女士 , " 说 他 , 撞击 这 雪茄 进入 他的 嘴 ,

"谢谢您，夫人，"他一边说着，一边把雪茄塞进嘴里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][boʊlt][ˌaɪ 'tiː] .
as **if** **he** **really** **intended** **to** **bolt** **it** **.**
作为 如果 他 真的 故意的 到 螺栓 它 .

就好像他真的打算把它锁上一样。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
She **twisted** **a** **slip** **of** **waste** , **and** **lighting** **it** , **presented** **it** **to** **her**
她 扭曲 一个 滑 的 浪费 , 和 灯光 它 , 呈现 它 到 她
[əd'maɪərɪŋ] ['kʌstəmər] ,
admiring **customer** ,
钦佩 顾客 ,

她捻起一块废纸，点燃后，递给了欣赏她的顾客。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræpt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] ,
for **it** **was** **evident** , **from** **the** **rapt** **manner** **in** **which** **he** **scanned** **her** ,
为了 它 曾是 明显 , 从 这 欣喜若狂 方式 在 哪个 他 扫描 她 ,

因为从他专注地打量她的神情来看，这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['smɪtn] [baɪ][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
that **he** **was** **deeply** **smitten** **by** **her** **personal** **appearance** **.**
那 他 曾是 深 迷恋 经过 她 个人的 外貌 .

他被她的外貌深深吸引。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , [kɔft] ['delɪkətli] , [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði]['tɒnsɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt]
She **colored** , **coughed** **delicately** , **as** **the** **smoke** **tickled** **the** **tonsils** **of** **her** **throat**
她 有色 , 咳嗽 轻柔地 , 作为 这 抽烟 挠痒 这 扁桃体 的 她 喉
,
,
,

烟雾刺激着她的喉咙扁桃体，她脸颊泛红，轻轻咳嗽了几声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] .
and **looked** **full** **at** **the** **youth** **.**
和 看起来 满的 在 这 青年 .

满眼都是年轻人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] !
Such **a** **look** **!**
这样的 一个 看 !

好帅气的造型！

[æz; əz] ['wɪgɪnz] [ə'sɜːrtɪd] .
as **Wiggins** **asserted** **.**
作为 维金斯 断言 .

正如维金斯所断言的那样。

" [aɪm] [ə'fiəd] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I'm** **afeared** **as** **the** **smoke** **is** **disagreeable** , " **said** **he** **.**
" 我是 恐惧 作为 这 抽烟 是 令人不快的 , " 说 他 .

"我感到害怕，因为烟雾令人难受，"他说。

" [oʊ] ! [dɪr] [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [aɪ] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
" **Oh** **!** **dear** **no** , **not** **at** **all** , **I** **assure** **you** ; **I** **likes** **it** **of** **all** **things** **.**
" 哦 ! 亲爱的 不 , 不是 在 全部 , 我 保证 你 ; 我 点赞 它 的 全部 事物 .

"哦！亲爱的，不，一点也不，我向你保证；我最喜欢它了。"

[aɪ][kɑ:nt][ə'baɪd][ə; eɪ][paɪp][noʊ] - [haʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [kwaɪt][ə; eɪ] ['prevələns] ([ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ?)

I	can't	abide	a	pipe	no	-	how	,	but	I've	quite	a	prevalence	(	predilection	?	)
我	不能	遵守	一个	管道	不	-	如何	,	但	我已经	相当	一个	患病率	(	偏好	?	)

[fɔ:r; fər] ['sɪgɚz] .

for	siggers	.
为了	西格斯	.

我无论如何都无法忍受烟斗，但我对签名者却相当有好感（或者说偏爱？）。

" [soʊ] ['wɪgɪnz] [pʌft] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	So	Wiggins	puffed	and	chatted	away	;	and	at	last	,	delighted	with	the
"	所以	维金斯	膨胀的	和	聊天	离开	;	和	在	最后的	,	高兴极了	和	这

['spraɪtli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

sprightly	conversation	of	the	lady	,
轻快的	对话	的	这	女士	,

于是，威金斯一边喘着粗气一边闲聊；最后，他被这位女士轻快的谈话逗乐了，

['si:tɪd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][smɔ:l] - [bɪr] ['bærəl] ,

seated	himself	on	the	small	-	beer	barrel	,
坐着	他自己	在	这	小的	-	啤酒	桶	,

他坐在小啤酒桶上，

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] , [ðæt]

and	so	far	forgot	his	economy	in	the	fascination	of	his	entertainer	,	that
和	所以	远的	忘了	他的	经济	在	这	魅力	的	他的	艺人	,	那

[hi:; hi] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ]['sekənd] .

he	purchased	a	second	.
他	购买	一个	第二	.

他完全沉浸在娱乐者的魅力中，忘记了节俭，以至于又买了一个。

[æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəbl] ['dʒʌŋktʃər] , ['mɪsɪz] . [wɔ:rnər] , ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ]

At	this	favourable	juncture	,	Mrs	.	Warner	,	(	for	she	was	a	widow
在	这	有利	契机	,	太太	.	华纳	,	(	为了	她	曾是	一个	寡妇

[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]) ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ʃɑ:p] - [bɔɪ] ,

acknowledging	five	-	and	-	twenty	)	ordered	the	grinning	shop	-	boy	,
承认	五	-	和	-	二十	)	订购	这	咧嘴笑	店铺	-	男生	,

在这个有利的时机，华纳夫人（因为她是一位年仅二十五岁的寡妇）命令那位咧嘴笑着的店员：

[hu:] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:pɪŋ] [ðə; ði] - [lʌmp] ,

who	was	chopping	the	'	lump	,
WHO	曾是	切碎	这	-	块	,

谁在切那块肉?

- [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm][ðem; ðəm] - [er] [dɪps][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

'	to	take	home	them	'	ere	dips	to	a	customer	who	lived	at	some	distance
-	到	拿	家	他们	-	埃雷	蘸酱	到	一个	顾客	WHO	居住地	在	一些	距离

.

:

.

'把它们带回家'这里蘸酱给一位住在较远地方的顾客。

['wɪgɪnz] , [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ru:z] ,

Wiggins	,	not	aware	of	the	'	ruse	,
维金斯	,	不是	意识到的	的	这	-	诡计	,

维金斯并不知道这是个"骗局"。

- [felt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] - [di:][troʊ] - [ɪn][ðə; ði]

'	felt	pleased	with	the	absence	of	one	who	was	certainly	'	de	trop	'	in	the
-	毛毡	高兴	和	这	缺席	的	一	WHO	曾是	当然	-	德	热带	-	在	这

[ɪn'groʊsɪŋ] - ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] . -

engrossing	'	tete	-	a	-	tete	.	'
引人入胜	-	头像	-	一个	-	头像	.	-

很高兴看到有人缺席，这个人肯定在引人入胜的"单独谈话"中"太过分了"。

[wi:; wi] [wɪl] [pæs] ['oʊvər] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [ðə; ði] [seɪm]

We	will	pass	over	this	preliminary	conversation	;	for	a	whole	week	the	same
我们	将要	经过	超过	这	初步的	对话	;	为了	一个	所有的	星期	这	相同的

[si:n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] ,

scene	was	renewed	,
场景	曾是	更新	,

我们将略过这段初步对话；整整一周，同样的场景不断重演。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['mɪsɪz] . [wɔ:rnər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪgɪnz] [ju:st][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][æt; ət]

and	at	last	Mrs	.	Warner	and	Mr	.	Wiggins	used	to	shake	hands	at
和	在	最后的	太太	.	华纳	和	先生	.	维金斯	用过的	到	摇	双手	在

['pɑ:rtɪŋ] .

parting	.
离别	.

最后，华纳夫人和威金斯先生临别时总会握手。

" [du:][ju:; jʊ]['hɛvər][goʊ][aʊt] ? " [sed] - .

"	Do	you	hever	go	out	?	"	said	Wiggns	.
"	做	你	赫弗	去	出去	?	"	说	-	.

"你从来不出去玩吗？"威格斯问道。

" - - ['wɛri] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	Sildom	-	werry	sildom	,	"	replied	the	widow	.
"	-	-	韦里	-	,	"	回复	这	寡妇	.

"Sildom-werry sildom，"寡妇回答道。

" ['vɑ:s][ju:; jʊ]['nevər][æt; ət][ðə; ði]['vi:t] - , [ɔ:r][ðə; ði] ['hi:gəl] ,

"	Vos	you	never	at	the	Vite	Cundic	,	or	the	hEagle	,
"	沃斯	你	绝不	在	这	维特	-	,	或者	这	希格尔	,

"Vos 你从未在 Vite Cundic 或 hEagle 出现过，

[ɔ:r]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pleɪsɪz][ɑ:n][ə; eɪ]['sʌndeɪ] ? "

or	any	of	them	places	on	a	Sunday	?	"
或者	任何	的	他们	地方	在	一个	星期日	?	"

或者周日去这些地方吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['saɪɪŋ] , " - [ə; eɪ] - ?

"	How	can	I	go	,	"	replied	the	widow	,	sighing	,	"	vithout	a	purtector	?
"	如何	能	我	去	,	"	回复	这	寡妇	,	叹息	,	"	-	一个	-	?

"没有保护者，我怎么能去呢？"寡妇叹了口气回答道。

" [ˌhɪrə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['wɪgɪnz] [sed] , " [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , "

"	Hereupon	the	enamoured	Wiggins	said	,	"	How	happy	he	should	be	,	"
"	于是	这	坠入爱河	维金斯	说	,	"	如何	快乐的	他	应该	是	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] ,

etc	.	,	and	the	widow	said	,
ETC	.	,	和	这	寡妇	说	,

于是，坠入爱河的威金斯说道："他该有多幸福啊！"等等，寡妇说道：

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	She	was	sure	for	her	part	,	"	etc	.
"	她	曾是	当然	为了	她	部分	,	"	ETC	.

"她对自己很有把握"，等等。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['setld] .

and	so	the	affair	was	settled	.
和	所以	这	事务	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['gælənt]['mɪstər] . ['wɪgɪnz] [fɪgd] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz][best] ,

On	the	following	Sunday	the	gallant	Mr	.	Wiggins	figged	out	,	in	his	best	,
在	这	下列的	星期日	这	英勇	先生	.	维金斯	菲格德	出去	,	在	他的	最好的	,

接下来的星期天，英勇的威金斯先生竭尽全力想出了办法，

['eskɔ:tid] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪsɪz] . [wɔ:rnər] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
escorted **the** **delighted** **and** **delightful** **Mrs** **.** **Warner** **to** **that** **place** **of** **fashionable**
护送 这 高兴极了 和 愉快 太太 . 华纳 到 那 地方 的 时髦
[rɪ'zɔ:rt] ,
resort **,**
采取 ,

陪同欣喜迷人的华纳夫人前往那处时尚的度假胜地。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:nduɪt] , [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] ['hænsəmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
the **White** **Conduit** **,** **and** **did** **the** **thing** **so** **handsomely** **,** **that** **the** **lady** **was** **quite**
这 白色的 导管 , 和 做过 这 事物 所以 英俊地 , 那 这 女士 曾是 相当
[tʃɑ:rmd] .
charmed **.**
迷住了 .

白管，而且做得非常出色，以至于那位女士完全被迷住了。

['si:tɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌg] ['ɑ:rbərz] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'bɜ:rbən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt]
Seated **in** **one** **of** **the** **snug** **arbors** **of** **that** **suburban** **establishment** **,** **she** **poured** **out**
坐着 在 一 的 这 舒适 凉亭 的 那 郊区 建立 , 她 倾倒 出去
[ðə; ði] [hɑ:t] [ti:] ,
the **hot** **tea** **,**
这 热的 茶 ,

她坐在那家郊区小店舒适的凉亭里，倒出了热茶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sweɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['bɜ:rnɪŋ] [vaʊz] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .
and **the** **swain** **the** **most** **burning** **vows** **of** **attachment** **.**
和 这 斯温 这 最多 燃烧 誓言 的 依恋 .

而情郎则许下了最炽热的爱慕誓言。

" ['mɪstər] . [vɪgɪnz] , [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] ['ʃʊgər] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] .
" **Mr** **.** **Viggins** **,** **do** **you** **take** **sugar** **?** **"** **demanded** **the** **fair** **widow** **.**
" 先生 . 维金斯 , 做 你 拿 糖 ? " 要求 这 公平的 寡妇 .

“维金斯先生，您吃糖吗？”美丽的寡妇问道。

" [jes] , [maɪ] - , " ['ænsər] [hi:; hi] , [ɪm'fætɪkli] .
" **Yes** **,** **my** **haingel** **,** **"** **answered** **he** **,** **emphatically** **.**
" 是的 , 我的 - , " 回答 他 , 强调地 .

“是的，我的爱人，”他斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [lʌvz] [ɔ:l] [wɑ:ts] [swi:t] , " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] [skwi:z] !
" **I** **loves** **all** **wot's** **sweet** **,** **"** **and** **then** **he** **gave** **her** **such** **a** **tender** **squeeze** **!**
" 我 爱 全部 什么? 甜的 , " 和 然后 他 给予 她 这样的 一个 投标 挤 !

“我喜欢所有甜的东西，”然后他温柔地抱了抱她！

" [dʌn] — [du:] — [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [mæn] !
" **Done** **—** **do** **—** **you** **naughty** **man** **!**
" 完毕 — 做 — 你 淘气 男人 !

“好了——好了——你这个淘气的家伙！”

" [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] ['ʃʊgər] - [tɑ:ŋz] ,
" **cried** **she** **,** **tapping** **him** **on** **the** **knuckles** **with** **the** **plated** **sugar** **-** **tongs** **,**
" 哭 她 , 窃听 他 在 这 指关节 和 这 镀 糖 - 钳 ,

“她叫道，一边用镀铬的糖钳敲着他的指关节。”

[ænd; ənd] [ðen] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['mɑ:dəsti] ,
and **then** **cast** **down** **her** **eyes** **with** **such** **a** **roguish** **modesty** **,**
和 然后 投掷 向下 她 眼睛 和 这样的 一个 调皮 谦逊 ,

然后她带着一种顽皮的谦逊低下了头。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['rævɪʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that **he** **repeated** **the** **operation** **for** **the** **sake** **of** **that** **ravishing** **expression** **.**
那 他 重复 这 手术 为了 这 清酒 的 那 迷人的 表达 .

他为了那迷人的表情而重复了手术。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] , [hi:; hi] [poʊ'etɪkli] [ɪk'skleɪmd] ,

Pointing	**his**	**knife**	**at**	**a**	**pat**	**of**	**butter**	**,**	**he**	**poetically**	**exclaimed**	**,**
指向	他的	刀	在	一个	拍	的	黄油	,	他	诗意地	惊呼	,

他用刀尖指着一小块黄油，诗意地说道：

" [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][dʒɪst][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

"	**My**	**heart**	**is**	**jist**	**like**	**that**	**—**	**and**	**you**	**have**	**made**	**a**	**himpression**	**on**	**it**	**as**
"	我的	心	是	要点	喜欢	那	一	和	你	有	制成	一个	-	在	它	作为

[taɪm] [wɪl] ['nevər] [pʊt] [aʊt] ！ "

time	**will**	**never**	**put**	**out**	**!**	**"**
时间	将要	绝不	放	出去	！	"

“我的心就是这样——你给我的心留下了永不磨灭的印记！”

" [aɪ] ['dɪdn̩t] [θɪŋk] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt][soʊ][sɔ:ft] ['ni:ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**I**	**did'nt**	**think**	**as**	**you**	**were**	**quite**	**so**	**soft**	**neither**	**,**	**"**	**said**	**the**	**widow**	**.**
"	我	没有	思考	作为	你	是	相当	所以	柔软的	两者都不	,	"	说	这	寡妇	.

“我没想到你竟然这么心软，”寡妇说道。

" [aɪ][hæm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['su:tər] — " [ænd; ənd][ðer; ðər] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t]

"	**I**	**ham**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**suitor**	**—**	**"**	**and**	**there**	**,**	**"**	**continued**	**he**	**,**	**cutting**	**a**	**hot**
"	我	火腿	,	"	回复	这	求婚者	—	"	和	那里	,	"	持续	他	,	切割	一个	热的

[roʊl] ,

roll	**,**
卷	,

“我吃火腿，”求婚者回答道——“然后，”他一边切着一个热乎乎的面包卷一边继续说道，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði][pæt] , " [aɪ] [melts] [æz; əz] ['i:zəli] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	**introducing**	**the**	**pat**	**,**	**"**	**I**	**melts**	**as**	**easily**	**afore**	**the**	**glance**	**of**	**your**
和	介绍	这	拍	,	"	我	融化	作为	容易地	之前	这	瞥一眼	的	你的

['bju:tɪf(ə)l] [heɪz] !

beautiful	**heyes**	**!**
美丽的	嘿耶斯	！

然后，我轻拍着说：“在你美丽的眼睛注视下，我很容易就融化了！”

" [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [tu:] ['glæsɪz]

"	**Resolved**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**campaign**	**with**	**spirit**	**,**	**he**	**called**	**for**	**two**	**glasses**
"	已解决	到	携带	在	这	活动	和	精神	,	他	称为	为了	二	眼镜

[ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

of	**brandy**	**and**	**water**	**,**
的	白兰地	和	水	,

他决心以饱满的热情继续这场运动，于是要了两杯白兰地兑水。

[stɪf] , [ænd; ənd] [θri:] [sɪ'gɑ:rz] !

stiff	**,**	**and**	**three**	**cigars**	**!**
僵硬的	,	和	三	雪茄	！

硬邦邦的，还有三支雪茄！

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	**now**	**,**	**becoming**	**sentimental**	**and**	**communicative**	**,**	**he**	**declared**	**,**	**with**	**his**
和	现在	,	成为	感伤的	和	沟通	,	他	声明	,	和	他的

[hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

hand	**upon**	**his**	**heart**	**,**
手	之上	他的	心	,

此刻，他变得多愁善感，健谈起来，手抚胸口说道：

[ðæt] " [hɪf][ðer; ðər]['vɑ:s][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] ['hæpi] ,

that	**"**	**hif**	**there**	**vos**	**a**	**single**	**thing**	**in**	**life**	**as**	**would**	**make**	**him**	**completely**	**happy**	**,**
那	"	希夫	那里	vos	一个	单身的	事物	在	生活	作为	会	制作	他	完全地	快乐的	,

“如果生活中有一件事能让他完全快乐的话，

[ˌaɪ ˈtiː]['vɑːs][ə; eɪ] !
it vos a vife !
它 vos 一个 生活 !

它是一种生活!

" [siːn] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
" SCENE XXI .
" 场景 二十一 .

"第二十一幕。

[ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪgɪnz] .
The Courtship of Mr . Wiggins .
这 求爱 的 先生 . 维金斯 .

威金斯先生的求婚。

['mɪstər] . ['wɪgɪnz] [wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ænd; ənd]
Mr . Wiggins was so intoxicated with love , brandy - and - water and
先生 . 维金斯 曾是 所以 酣 和 爱 , 白兰地 - 和 - 水 和
[sɪˈgɑːrz] ,
cigars ,
雪茄 ,

威金斯先生沉浸在爱情、白兰地兑水和雪茄的甜蜜之中。

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] .
that he scarcely knew how he reached home .
那 他 几乎 知道 如何 他 达到 家 .

他几乎不知道自己是怎么回到家的。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪzi] ,
He only remembered that he was very dizzy ,
他 仅有的 记得 那 他 曾是 非常 晕眩的 ,

他只记得自己当时头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪdoʊ] — [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] [frend] — [hæd; həd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd]
and that his charming widow — his guide and friend — had remonstrated
和 那 他的 迷人 寡妇 — 他的 指导 和 朋友 — 有 抗议
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
with him upon the elevation of his style ,
和 他 之上 这 海拔 的 他的 风格 ,

他那迷人的遗孀——他的向导和朋友——曾就他日益提高的文风向对他提出过异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'greʃn] .
and the irregularity of his progression .
和 这 不规则 的 他的 进展 .

以及他病情进展的不规律性。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] " [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] " [wɪˈðaʊt] [mɪlk] ,
With his head in his hand , and a strong " dish of tea " without milk ,
和 他的 头 在 他的 手 , 和 一个 强的 " 盘子 的 茶 " 没有 牛奶 ,

他一手托着头，手里端着一杯浓浓的、不加奶的茶。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
before him , he was composing himself for business the following morning ,
前 他 , 他 曾是 构成 他自己 为了 商业 这 下列的 早晨 ,
[wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
when an unexpected visitor was announced .
什么时候 一个 意外 游客 曾是 宣布 .

在他面前，他正为第二天早上的工作做准备，这时却传来消息说有一位不速之客。

" [pliːz] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['wɔrnɘz] - [es] [bɔɪ] [æz; əz]['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [vɪθ] [juː; jʊ] , " [sed]
" **Please** , **sir** , **there's** **Mrs** . **Warner's** ' **s** **boy** **as** **wants** **to** **speak** **vith** **you** , " **said**
" 请 , 先生 , 有 太太 . 华纳兄弟 - s 男生 作为 想要 到 说话 维特 你 , " 说
[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .
his **landlady** .
他的 房东 .

“先生，请您见见华纳太太的儿子，他想和您谈谈。”他的女房东说道。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , " ['læŋgwɪdli] [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr]['lʌvər] ,
" **Show** **him** **up** , " **languidly** **replied** **our** **lover** ,
" 展示 他 向上 , " 懒洋洋地 回复 我们的 情人 ,

“让他刮目相看，”我们的情人懒洋洋地回答道。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left][hænd] .
throwing **his** **aching** **head** **from** **his** **right** **to** **his** **left** **hand** .
投掷 他的 疼痛 头 从 他的 正确的 到 他的 左边 手 .

他痛苦地将头从右边甩到左边。

" [vel] , ['dʒɪm] , - [ðə; ði] ['mætər] ! " [di'mɑːndid] [hiː; hi] — " ['haʊz] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] ? "
" **Vell** , **Jim** , **vot's** **the** **matter** **!** " **demanded** **he** **—** " **How's** **your** **missus** **?** "
" 维尔 , 吉姆 , - 这 事情 ! " 要求 他 — " 怎么样 你的 太太 ? "

“喂，吉姆，怎么了！”他问道，“你太太怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [noʊ] ['mɪsɪz] [oʊ] - [maɪn][noʊ][lɔːŋgər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .
" **She** **ain't** **no** **missus** **o** ' **mine** **no** **longer** , " **replied** **Jim** .
" 她 不是 不 太太 o - 矿 不 更长 , " 回复 吉姆 .

“她不再是我的妻子了，”吉姆回答道。

" [haʊ] ? "
" **How** **?** "
" 如何 ? "

“如何？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][vɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - - [ə'wiːk] [æn; ən] -
" **I** **tell** **you** **vot** **it** **is** , **sir** , **she** **promised** **to** **give** **me** **a** **shillin** ' **-** **aweek** **an** '
" 我 告诉 你 投票 它 是 , 先生 , 她 承诺 到 给 我 一个 先令 - - 一周 一个 -
[maɪ] [fiːd] ;
my **feed** **;**
我的 喂养 ;

“我告诉你，先生，她答应每周给我一先令，还有我的饲料；

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [dʌn] [vʌn] [θɪŋ] [nɔːr][tiː] - ['ʌðər] ; [fɔːr; fər][aɪm] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [stɑːrvd] ,
an ' **she** **ain't** **done** **vun** **thing** **nor** **t** ' **other** **;** **for** **I'm** **bless'd** **if** **I** **ain't** **starved** **,**
一个 - 她 不是 完毕 文 事物 也不 t - 其他 ; 为了 我是 蒙福 如果 我 不是 饥饿 ,

她什么也没做，什么也没做；如果我没挨饿，我就很幸运了。

[ænd; ənd] [eɪnt] [siːn] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [sɪn] - [aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] .
and **ain't** **seen** **the** **color** **of** **her** **money** **sin** ' **I** **bin** **there** .
和 不是 已见 这 颜色 的 她 钱 罪 - 我 垃圾桶 那里 .

自从我待在那里以来，我都没见过她钱的颜色。

['fɑːðɘz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] . "
Father's **goin** ' **to** **summon** **her** **.** "
父亲的 去 - 到 召唤 她 . "

父亲要去叫她。

" [its] [sʌm; səm] [mis'teik] , [ʃʊr] ? "
" **It's** **some** **mistake** , **sure** **?** "
" 它是 一些 错误 , 当然 ? "

“肯定是搞错了吧？”

" [its] [noʊ] [mis'teik] [ðoʊ] - , " [pə'sistid] ['dʒɪm] ,
" It's no mistake tho ' , " persisted Jim ,
" 它是 不 错误 虽然 - , " 持续 吉姆 ,

"但这绝对不是错误，"吉姆坚持道。

" [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ][fɑːrdən][tuː; tə] [bles] [hɜːr'self] [vɪθ] !
" an ' I can tell you she ain't got a farden to bless herself vith !
" 一个 - 我 能 告诉 你 她 不是 得到 一个 法登 到 保佑 她自己 维特 !

我可以告诉你，她连一点钱都没有！

— [æn; ən] - [ʃiːz] ['oʊvər] [hed] - [ænd; ənd] - [ɪrz] [ɪn] [det] [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
— an ' she's over head - and - ears in debt too , I can tell you ;
— 一个 - 她是 超过 头 - 和 - 耳朵 在 债务 也 , 我 能 告诉 你 ;

——而且，我可以告诉你，她也负债累累；

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [peɪz] ['noʊbɑːdi] — ['pʌtɪn] - - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] , [vɪθ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ʃiːz]
an ' she pays nobody — puttin ' ' em all off , vith promises to pay wen she's
一个 - 她 支付 无人 — 普丁 - - 呃 全部 离开 , 维特 承诺 到 支付 温 她是
['mærid] . "
married . "
已婚 . "

她谁也没付钱——她把所有人都拖延了，承诺结婚后再付。

" [maɪ] ['haɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['wɪgɪnz] ,
" My heye ! " exclaimed the excited Wiggins ,
" 我的 嘿 ! " 惊呼 这 兴奋的 维金斯 ,

"我的天哪！"兴奋的维金斯惊呼道。

[θroʊn] [ɔːl][ə; eɪ] - [bæk] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fʌndz] .
thrown all a - back by this very agreeable intention upon his funds .
抛掷 全部 一个 - 后退 经过 这 非常 同意 意图 之上 他的 资金 .

他对自己资金的这一非常令人愉快的意图感到措手不及。

" [mɔːr] [nɔːr] [ðæt] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['dʒɪm] ,
" More nor that , sir , " continued the revengeful Jim ,
" 更多的 也不 那 , 先生 , " 持续 这 复仇的 吉姆 ,

"远不止如此，先生，"怀着复仇之心的吉姆继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [æz; əz] [ʃiːz] [hʊkt] [ə; eɪ] [flæt] ,
" I know she thinks as she's hooked a preshus flat ,
" 我 知道 她 思考 作为 她是 钩子 一个 普雷舒斯 平坦的 ,

我知道她当时的想法是，她已经勾搭上了一辆豪华公寓，

[æn; ən] - [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ['aʊtraɪt] [dʒɪst][fɔːr; fər][vɑːt][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] .
an ' means to marry you outright jist for vot she can get .
一个 - 方法 到 结婚 你 直接 要点 为了 投票 她 能 得到 .

意思是说，她会为了自己能得到的选票而直接嫁给你。

[æn; ən] - - [ʃiː; ʃi] ['skætər] [ðə; ði] [dɪbz] ? — [ðæts] [ɔːl] ;
An ' von't she scatter the dibs ? — that's all ;
一个 - - 她 分散 这 先到先得 ? — 那就是 全部 ;

她难道不想散播先到先得的名额吗？——仅此而已；

[ʃiːz] [ðə; ði] - - [uːmən] [æz; əz] ['hɛvər] [aɪ] [keɪm] [æ'naɪ] [tuː; tə] . "
she's the extravagantest ' ooman as hever I came anigh to . "
她是 这 - - 奥曼 作为 赫弗 我 来了 近 到 . "

她是我见过的最铺张浪费的女人。

" [bʌt; bət] , ([dɪr] [ˌem 'iː] !)
" But , (dear me !)
" 但 , (亲爱的 我 !)

但是，（我的天哪！）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] — ? "
she has a good stock — ? "
她 有 一个 好的 库存 — ? "

她手头有好东西——?

" ['dʌmiːz] , [sɜːr] , [ɔːl] ['dʌmiːz] . "
" Dummies , sir , all dummies . "
" 假人 , 先生 , 全部 假人 . "

"都是些笨蛋，先生，全是笨蛋。"

" ['dʌmiːz] ? "
" Dummies ? "
" 假人 ? "

"笨蛋？"

" [jes] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['ʃʊgɝz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪz][ɔːl] ['dʌmiːz] — ['wʊd(ə)n] - ['ʌnz] , [dʌn] [ʌp][ɪn]
" Yes , sir ; the sugars on the shelves is all dummies — wooden ' uns , done up in
" 是的 , 先生 ; 这 糖 在 这 货架 是 全部 假人 — 木制的 - 联合国 , 完毕 向上 在
['peɪpər] !
paper !
纸 !

"是的，先生；货架上的糖都是假的——木头做的，用纸包起来的！"

[ðə; ði] ['hɛrɪn] - [tʌb] [ɪz][oʊni][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][tɑːp] — [ðə; ði] [rɛsts] [ɔːl] - [æn; ən] - [weɪst] . —
The herrin ' tub is on'y got a few at top — the rest's all shavins an ' waste . —
这 赫林 - 浴缸 是 仅限 得到 一个 很少 在 顶部 — 这 其余的 全部 - 一个 - 浪费 . —
[ðeəz; ðəz] ['plenti] [oʊ] - [sɔːlt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɛri] [soʊp] - [bɑːks][ɪz][ɔːl] [meɪd] [ʌp] .
There's plenty o ' salt to be sure — but the werry soap - box is all made up .
有 很多 o - 盐 到 是 当然 — 但 这 韦里 肥皂 - 盒子 是 全部 制成 向上 .
"
"
"

鲱鱼桶顶上只有几块——剩下的全是剃须屑和垃圾。——盐倒是不少——但肥皂盒里的东西全都用完了。

" [ænd; ənd] ['soʊz] [maɪ][maɪnd] !
" And so's my mind !
" 和 所以也是 我的 头脑 !

"我的想法也是如此！"

" [ɪm'fætɪkli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['wɪgɪnz] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
" emphatically exclaimed the deluded Wiggins , slapping the breakfast - table with
" 强调地 惊呼 这 妄想 维金斯 , 拍打 这 早餐 - 桌子 和
[hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
his clenched fist .
他的 紧握 拳头 .

"！"妄想症患者维金斯大声喊道，同时用紧握的拳头猛击早餐桌。

" ['dʒɪm] — ['dʒɪm] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ɑːnɪst] [læd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" Jim — Jim — you're a honest lad , and there's half - a - crown for you
" 吉姆 — 吉姆 — 你是 一个 诚实的 小伙子 , 和 有 一半 - 一个 - 王冠 为了 你
— "
— "
— "

"吉姆——吉姆——你是个诚实的孩子，给你半克朗——"

" - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] — "
" Thank'ye for me , sir , " said the errand - boy , grinning with delight — "
" - 为了 我 , 先生 , " 说 这 差事 - 男生 , 咧嘴笑 和 喜 — "
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [juːl] [kʌt][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,
and — and you'll cut the missus ,
和 — 和 你会 切 这 太太 ,

"谢谢您，先生，"跑腿的男孩咧嘴一笑，高兴地说，"而且——而且您还会给太太割包皮的。"

[sɜːr] ! "
Sir **!** **"**
先生 ! "

先生！ "

" [fɔːr; fər]['evər] ! — "
" **For** **ever** **!** **—** **"**
" 为了 曾经 ! — "

"永远！ -"

" [huˈreɪ] !
" **Hooray** **!**
" 万岁 !

"好耶！"

[aɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [aɪˈd][hæv; həv][maɪ] - !
I **said** **as** **how** **I'd** **have** **my** **rewenge** **!**
我 说 作为 如何 ID 有 我的 - !

我说过我会如何报复！

" [kraɪd][ðə; ðɪ] [læd] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] [her] , [æz; əz][æn; ən]
" **cried** **the** **lad** **,** **and** **pulling** **the** **front** **of** **his** **straight** **hair** **,** **as** **an**
" 哭 这 小伙子 , 和 拉 这 正面 的 他的 直的 头发 , 作为 一个
[əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
apology **for** **a** **bow** **,**
道歉 为了 一个 弓 ,

"男孩喊道，一边拽着前面笔直的头发，为刚才的鞠躬道歉。"

[hiː; hi] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
he **retreated** **from** **the** **room** **.**
他 撤退 从 这 房间 .

他退出了房间。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] ! " [səˈliləkwaizd] ['wɪgɪnz] — " [ʃʊd; ʃəd]
" **What** **an** **escape** **!** **"** **soliloquized** **Wiggins** **—** **"** **Should**
" 什么 一个 逃脱 ! " 独白 维金斯 — " 应该

"真是一次惊险的逃脱！"威金斯自言自语道——"应该……"

[nt] [aɪ][hɑː] - [bɪn] ['prɑːpərli] ['hæmpərd] ?
n't **I** **ha** **'** **bin** **properly** **hampered** **?**
不 我 哈 - 垃圾桶 适当地 受阻 ?

我难道没有受到应有的阻碍吗?

[ðæts] [ɔːl] .
that's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[noʊ] [mɔːr] - ['widəuz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! —
No **more** **insinniwating** **widows** **for** **me** **!** **—**
不 更多的 - 寡妇 为了 我 ! —

我再也不想见那些心怀不轨的寡妇了！

" [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪgɪnz] .
" **And** **so** **ended** **the** **Courtship** **of** **Mr** **.** **Wiggins** **.**
" 和 所以 结束 这 求爱 的 先生 . 维金斯 .

"就这样，威金斯先生的求爱之旅结束了。"

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
SCENE **XXII** **.**
场景 二十二 .

第二十二场。

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt][mju'zɪʃ(ə)n] .
The **Itinerant** **Musician** **.**
这 流动 音乐家 .

流浪音乐家。

[ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [sʌn][ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [bæd][hæt] ,
A **WANDERING** **son** **of** **Apollo** **,** **with** **a** **shocking** **bad** **hat** **,**
一个 漫游 儿子 的 阿波罗 , 和 一个 令人震惊 坏的 帽子 ,

阿波罗的流浪之子，戴着一顶丑陋不堪的帽子，

[en'sɜ:kəld][baɪ][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [pi:s] [ʌv; əv] ['rʌsti] [kreɪp] ,
encircled **by** **a** **melancholy** **piece** **of** **rusty** **crape** **,**
包围 经过 一个 忧郁 片 的 生锈的 黑纱 ,

被一块忧郁的锈色绉纱包裹着，

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn]['gɑ:rmənts] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['renəveɪtɪd] ['splendər] [ɪn] [ðæt]
and **arrayed** **in** **garments** **that** **had** **once** **shone** **with** **renovated** **splendour** **in** **that**
和 排列 在 服装 那 有 一次 闪耀 和 翻新 辉煌 在 那
[mɑ:rt][ʌv; əv]['sekənd] - [hænd] [həbɪ'lɪmənts] - [ɪ'klɛpt] ['mɑ:nməθ] - [stri:t] ,
mart **of** **second** **-** **hand** **habiliments** **'** **ycleped** **Monmouth** **-** **street** **,**
市场 的 第二 - 手 服装 - 循环 蒙茅斯 - 街道 ,

他们身着曾经在蒙茅斯街那家二手服装市场里焕发出光彩的旧衣，

[wʌz; wəz] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stri:t] [baɪ] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld]
was **affrighting** **the** **echoes** **of** **a** **fashionable** **street** **by** **blowing** **upon** **an** **old**
曾是 令人恐惧的 这 回声 的 一个 时髦 街道 经过 吹 之上 一个 老的
['klæriə'net] ,
clarionet **,**
单簧管 ,

他吹奏着一支老式单簧管，在一条时髦的街道上回荡，令人胆寒。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] - ['fɑ:loʊ] , [hɑ:rk] ! -
and **doing** **the** **'** **Follow** **,** **hark** **!** **'**
和 正在做 这 - 跟随 , 听着 ! -

然后做"跟上，听！"

[ʌv; əv] ['veɪbər] [ðə; ði][moʊst]['pælpəb(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs] .
of **Weber** **the** **most** **palpable** **injustice** **.**
的 韦伯 这 最多 可感知的 不公正 .

韦伯认为这是最显而易见的不公正现象。

[ðə; ði] [red] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:si] [kʊk] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] ,
The **red** **hand** **of** **the** **greasy** **cook** **tapped** **at** **the** **kitchen** **-** **window** **below** **,**
这 红色的 手 的 这 腻 厨师 轻敲 在 这 厨房 - 窗户 以下 ,

油腻的厨师的红手敲了敲楼下厨房的窗户，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][skəuldid] [ɪn'ɔ:dəbli] — [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ə'mju:z] — [hɪm'self] ,
and **she** **scolded** **inaudibly** **—** **but** **he** **still** **continued** **to** **amuse** **—** **himself** **,**
和 她 责骂 听不见 — 但 他 仍然 持续 到 娱乐 — 他自己 ,

她低声责备她——但他仍然自娱自乐——

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] ['skoʊldɪŋ][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə] - ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ]
as **regardless** **of** **the** **cook's** **scolding** **as** **of** **the** **area** **-** **railing** **against** **which**
作为 不管 的 这 库克的 责骂 作为 的 这 区域 - 栏杆 反对 哪个
[hi:; hi] [li:nd] ,
he **leaned** **,**
他 倾斜 ,

尽管厨师对他破口大骂，但他仍然倚靠在栏杆上。

['tjʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪs'kɔ:rdənt] [leɪ] .
tuning **his** **discordant** **lay** **.**
调谐 他的 不和谐的 躺 .

调整他那不和谐的歌声。

[hɪz; ɪz] [streɪn] [ɪn'di:d] [ə'pɪrd] ['endləs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stɪl] [ˌpə:si'viəd] [ɪn] ['tɔ:tʃəriŋ] [ðə; ði]

His	strain	indeed	appeared	endless	,	and	he	still	persevered	in	torturing	the
他的	拉紧	的确	出现	无尽的	,	和	他	仍然	坚持不懈	在	酷刑	这

['æmbiənt] [er] [wɪð; wɪθ] , [ə'pærəntli] ,

ambient	air	with	,	apparently	,
周围的	空气	和	,	显然	,

他的疲惫似乎永无止境，而且他似乎仍在坚持不懈地折磨着周围的空气。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [æz'mætɪk] [mæn] [wʊd] ['pɑ:səbli]

as	little	prospect	of	blowing	himself	out	as	an	asthmatic	man	would	possibly
作为	小的	前景	的	吹	他自己	出去	作为	一个	哮喘	男人	会	可能

[hæv; həv] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊki] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wi:z] — [ɔ:r] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kædʒər]

have	of	extinguishing	a	smoky	link	with	a	wheeze	—	or	a	hungry	cadger
有	的	熄灭	一个	烟	关联	和	一个	喘息	—	或者	一个	饥饿的	乞讨者

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] !

without	a	penny	!
没有	一个	一分钱	!

就像一个哮喘病人不太可能用喘息声扑灭一根冒着烟的烟柱，或者一个身无分文的饥饿乞丐不太可能把自己吹灭一样！

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] ,

The	master	of	the	mansion	was	suffering	under	a	touch	of	the	gout	,
这	掌握	的	这	大厦	曾是	痛苦	在下面	一个	触碰	的	这	痛风	,

宅邸的主人患有轻微的痛风。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɔ:ɪŋ] [tu:θ] - [eɪk] !

accompanied	by	a	gnawing	tooth	-	ache	!
伴随	经过	一个	啃咬	齿	-	疼痛	!

还伴随着剧烈的牙痛！

— [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [nə:vs] ['dʒæŋgl] [laɪk] [ðə; ði] [lu:s] [strɪŋz]

—	The	horrid	noise	without	made	his	trembling	nerves	jangle	like	the	loose	strings
—	这	可怕的	噪音	没有	制成	他的	发抖	神经	争吵	喜欢	这	松动的	字符串

[ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'tjʊnd] [gɪ'tɑ:r] .

of	an	untuned	guitar	.
的	一个	未调谐	吉他	.

外面可怕的噪音让他颤抖的神经像走调的吉他弦一样发出叮叮当当的响声。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlkən] [roʊp] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [æn; ən]

A	furious	tug	at	the	bell	brought	down	the	silken	rope	and	brought	up	an
一个	狂怒	拖船	在	这	钟	带来	向下	这	丝	绳索	和	带来	向上	一个

[ɔ:r'bɪkjulər; ɔ:r'bɪkjələr] ['fʊtmən] .

orbicular	footman	.
圆形	男仆	.

一声猛烈的拉铃声拉下了丝绳，一个圆球形的侍从被拉了上来。

" ['wɪljəm] "

"	William	"
"	威廉	"

“威廉”

" [jes] , [sɜ:r] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [di:] — — [ðæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . !

"	D	—	—	that	,	etc	.	!
"	D	—	—	那	,	ETC	.	!

“D—— 那个，等等！

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ！ "

and	send	him	to	,	etc	.	!	"
和	发送	他	到	,	ETC	.	！	"

然后把他送到等等地方！

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [glaidid][ðə; ði] ['lɪvərid] [roʊ'tʌndəti] . —

"	And	away	glided	the	liveried	rotundity	.	—
"	和	离开	滑翔	这	身着制服的	圆润	.	—

于是，那身穿制服的圆身人影滑走了。

[ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Appearing	at	the	street	-	door	,	the	musician	took	his	instrument	from	his
出现	在	这	街道	-	门	,	这	音乐家	采取	他的	乐器	从	他的

[lɪps] , [ænd; ənd] ,

lips	,	and	,
嘴唇	,	和	,

乐师出现在街门口，从嘴里拿出乐器，然后，

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɑːri] ['biːvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd]

approaching	the	steps	,	touched	his	sorry	beaver	with	the	side	of	his	left	hand
接近	这	步骤	,	感动	他的	对不起	海狸	和	这	边	的	他的	左边	手

.

:

.

走到台阶前，他用左手侧面摸了摸自己可怜的小穴。

" [ðeəz; ðəz] [θriː] - [pens] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['miːniəl] , " [ænd; ənd]['mæstər] [wɪʃɪz] [juːd]

"	There's	three	-	pence	for	you	,	"	said	the	menial	,	"	and	master	wishes	you'd
"	有	三	-	便士	为了	你	,	"	说	这	卑微的	,	"	和	掌握	愿望	你会

[muːv] [ɑːn] . "

move	on	.	"
移动	在	.	"

“给你三便士，”仆人说，“主人希望你赶紧离开。”

" ['θrepəns,'θrʌpəns] , [ɪn'diːd] ！ " ['mʌmbld] [ðə; ði][mæn] .

"	Threepence	,	indeed	!	"	mumbled	the	man	.
"	三便士	,	的确	！	"	喃喃自语	这	男人	.

“才三便士！”那人嘟囔道。

" [aɪ]['nevər] [muːvz] [ɑːn]['ʌndər] ['sɪkspəns] : [-] [θɪŋk] [aɪ] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['wɔli] [oʊ] - [piːs]

"	I	never	moves	on	under	sixpence	:	d'ye	think	I	doesn't	know	the	walley	o	'	peace
"	我	绝不	移动	在	在下面	六便士	:	染料	思考	我	不	知道	这	沃利	o	-	和平

[ænd; ənd]['kwaɪətnəs] ? "

and	quietness	?	"
和	寂静	?	"

“我绝不会在六便士以下离开：你以为我不知道安宁的滋味吗？”

" ['feloʊ] ！ " [kraɪd][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [er] — " ['mæstər][dɪ'zaɪɜ-z][æz; əz]

"	Fellow	!	"	cried	the	irate	footman	,	with	a	pompous	air	—	"	Master	desires	as
"	同伴	！	"	哭	这	愤怒	男仆	,	和	一个	傲慢	空气	—	"	掌握	欲望	作为

[juːl] [goʊ][ɑːn] . "

you'll	go	on	.	"
你会	去	在	.	"

“伙计！”愤怒的男仆傲慢地喊道，“主人要你继续前进。”

" ['wɛri] [wel] " — [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [waɪl] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['wɔdld]
" Werry well " — replied the other , touching his hat , while the domestic waddled
" 韦里 出色地 " — 回复 这 其他 , 接触 他的 帽子 , 尽管 这 国内的 摇摇摆摆
[bæk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
back , and closed the door ,
后退 , 和 关闭 这 门 ,

"很好。"另一个人一边回答，一边摸了摸帽子，而家仆则摇摇摆摆地走回去，关上了门。

['pluːmɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər]
pluming himself upon having settled the musician ; but he had no sooner
管道 他自己 之上 拥有 定居 这 音乐家 ; 但 他 有 不 很快
['vænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

安顿好那位音乐家后，他便沾沾自喜；但他刚一消失，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [mɔːr] [ʌp'rɔːriəsli] [ðæn; ðən] ['evər] .
than the strain was taken up again more uproariously than ever .
比 这 拉紧 曾是 已采取 向上 再次 更多的 哄堂大笑 比 曾经 .

然后，这种紧张气氛再次爆发，而且比以往任何时候都更加喧闹。

[aʊt] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] —
Out he rushed again in a twinkling —
出去 他 匆忙 再次 在 一个 闪烁 —

他眨眼间又冲了出去——

" ['feloʊ] !
" Fellow !
" 同伴 !

"伙计们！"

[aɪ] [seɪ] — [mæn] !
I say — man !
我 说 — 男人 !

我说——伙计！

[vɑːt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
vot do you mean ? "
投票 做 你 意思是 ? "

你指的是投票吗？

" ['vaɪ] , [naʊ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ? "
" Vy , now didn't you tell me to go on ? "
" 维 , 现在 没有 你 告诉 我 到 去 在 ? "

"薇，你不是叫我继续走吗？"

" [aɪ] [mɛnt] [goʊ] [ɔːf] . "
" I mean't go off . "
" 我 意思是 去 离开 . "

"我的意思是别走开。"

" [ðen] ['vaɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [spiːk] [pleɪn] ['hɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] - ; " [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,
" Then vy don't you speak plain hinglish , " said the clarionist ; " but , I say ,
" 然后 vy 不 你 说话 清楚的 印式英语 , " 说 这 - ; " 但 , 我 说 ,

"那么，你难道不会说一口流利的印式英语吗？"号手说道；"但是，我说，

[lʌg] [aʊt] ['tʌðər] ['braʊnz] ,
lug out t'other browns ,
凸耳 出去 另一个 棕色 ,

把其他棕色的东西都搬出来，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [vɑːt][ðə; ði] [fluːt] [sed] [ven] [hɪz; ɪz]['mæstər] [sed] [æz; əz] [haʊ] ['hiːd] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn]

or	I	shall	say	vot	the	flute	said	ven	his	master	said	as	how	he'd	play	a	tune	on
或者	我	将	说	投票	这	长笛	说	ven	他的	掌握	说	作为	如何	他会	玩	一个	调	在

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

或者我会说，就像笛子说的那样，甚至他的主人也说过，他会为他吹奏一曲。

" [vɑːt]['vɑːs] [ðæt] ? "

"	Vot	vos	that	?	"
"	投票	vos	那	?	"

“投票支持那个？”

" ['vaɪ] , ['hiːd][biː; bi] - [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ! "

"	Vy	,	he'd	be	blow'd	if	he	would	!	"
"	维	,	他会	是	-	如果	他	会	!	"

“维，他要是真那么做了，肯定会被炸飞的！”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['feloʊ] . "

"	You're	a	owdacious	fellow	.	"
"	你是	一个	owdacious	同伴	.	"

“你真是个胆大妄为的家伙。”

" [tɪp] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] ['ænsər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['twɪdlɪŋ] [ʌv; əv]

"	Tip	!	"	was	the	laconic	answer	,	accompanied	by	an	expressive	twiddling	of
"	提示	!	"	曾是	这	简洁	回答	,	伴随	经过	一个	富有表现力的	摆弄	的

[ðə; ði]['fɪŋgərz] .

the	fingers	.
这	手指	.

“给小费！”对方简洁地回答，同时生动地搓着手指。

" [vel] , [ðer; ðər] [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

"	Vell	,	there	then	,	"	answered	the	footman	,	reluctantly	giving	him	the	price	of
"	维尔	,	那里	然后	,	"	回答	这	男仆	,	勉强	给予	他	这	价格	的

[hɪz; ɪz]['saɪləns] .

his	silence	.
他的	沉默	.

“好吧，那就这样吧。”侍从回答道，不情愿地支付了沉默的代价。

" - , " [sed] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] ,

"	Thank'ye	,	"	said	the	musician	,	"	and	in	time	to	come	,	old	fellow	,
"	-	,	"	说	这	音乐家	,	"	和	在	时间	到	来	,	老的	同伴	,

“谢谢你，”音乐家说，“以后有机会再见，老伙计。”

['nevər][duː] ['nɑːθɪn] - [baɪ] [hævz] — - [sɛpt] [its] [ə; eɪ] [-] [hed] !

never	do	nothin	'	by	halves	—	'	cept	it's	a	calve's	head	!
绝不	做	什么也没有	-	经过	一半	—	-	除外	它是	一个	小牛	头	!

做事绝不半途而废——除非是牛头！

" [siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	SCENE	XXIII	.
"	场景	二十三	.

“第二十三幕。

[oʊ] ! [lɔː] , [hɪəz] [ə; eɪ] - [θɪŋ] . -

Oh	!	lor	,	here's	a	norrid	thing	.	'
哦	!	洛尔	,	这里是	一个	-	事物	.	-

哦！天哪，这可真是件棘手的事。

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .

The	Confessions	of	a	Sportsman	.
这	忏悔	的	一个	运动员	.

一位运动员的自白。

" [vel] , [fɔːr; fər] [θriː] [jɪr] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [sep'tembər] [kʌmz] , [aɪ] [teɪks] [ðə; ði] [fiːld] ,
" VELL , for three year , as sure as the Septembers comes , I takes the field ,
" 维尔 , 为了 三 年 , 作为 当然 作为 这 九月 来 , 我 需要 这 场地 ,

"VELL，三年来，就像九月如约而至一样，我都会上场比赛。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [aɪ]['nevər] [teɪks] ['nɑːθɪn] - [els] !
but somehow or another I never takes nothin ' else !
但 不知何故 或者 其他 我 绝不 需要 什么也没有 - 别的 !

但不知为何，我总是只吃这个!

[maɪ] ['gʌnz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ! — [pər'kʌʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['dɑːrtfərd]
My gun's a good ' un and no mistake ! — Percussions and the best Dartford
我的 枪的 一个 好的 - 联合国 和 不 错误 ! — 打击乐器 和 这 最好的 达特福德
, [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tuː] .
, and all that too .
, 和 全部 那 也 .

我的枪绝对好，毋庸置疑！——打击乐器和最好的达特福德，等等等等。

[maɪ]['haɪm, 'heɪm] [eint] [ə'mɪs] ['niːðər] ; [soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɔːlt] ['sʌmwer] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
My haim ain't amiss neither ; so there's a fault somewhere , that's certain .
我的 海姆 不是 错误 两者都不 ; 所以 有 一个 过错 某处 , 那就是 肯定 .

我的头发也没出什么问题；所以肯定是哪里出了问题。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][æz; əz][aɪ] - [ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd]['mænli][spɔːrt] ,
The first time as I hentered on the inwigorating and manly sport ,
这 第一的 时间 作为 我 - 在 这 - 和 男子气概 运动 ,

我第一次接触这项令人振奋又充满男子气概的运动时，

[aɪ] [maɪ] ['wɛri] [legz] [ɔːf] ,
I valks my werry legs off ,
我 女武神 我的 韦里 腿 离开 ,

我双腿抽筋，

[ænd; ənd] [siːz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][krəuz][ænd; ənd] [ðæt] - [er] [sɔːrt][oʊ] - [smɔːl] [geɪm] .
and sees nothin ' but crows and that ' ere sort o ' small game .
和 看到 什么也没有 - 但 乌鸦 和 那 - 埃雷 种类 o - 小的 游戏 .

除了乌鸦和那边的小型猎物之外，什么也看不到。

" [aɪ]['vɑːs][soʊ] - , [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [lets] [flai][æt; ət] - [ɪm] [ɪn] ['wɛri] [spaɪt] ,
" I vos so aggrawated , that at last I lets fly at ' em in werry spite ,
" 我 vos 所以 - , 那 在 最后的 我 让我们 飞 在 - 呃 在 韦里 尽管如此 ,

"我气得不行，最后忍不住对他们发火了。"

[dʒɪst][æz; əz] [ðeɪ] ['vɑːs][ə; eɪ]['sɛndɪn] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪlz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] .
jist as they vos a sendin ' of their bills into an orse for a dinner .
要点 作为 他们 vos 一个 发送 - 的 他们的 账单 进入 一个 奥尔斯 为了 一个 晚餐 .

就像他们把账单寄到马车里吃顿饭一样。

" [bæŋ] ! [goʊz][ðə; ði] [piːs] ; — [kɔː] !
" Bang ! goes the piece ; — caw !
" 砰 ! 去 这 片 ; — 啼 !

"砰！"那东西掉了下来；——嘎!

[kɔː] ! [goʊz][ðə; ði][bɜːrdz] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] ,
caw ! goes the birds ; and I dessay I did for some on ' em ,
啼 ! 去 这 鸟类 ; 和 我 德赛 我 做过 为了 一些 在 - 呃 ,

鸟儿嘎嘎叫着；我承认我为它们中的一些人做了些事。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] , [fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['vɑ:s][ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][bæg][maɪ]
but **I** **don't** **know** **,** **for** **somehow** **I** **vos** **in** **sich** **a** **preshus** **hurry** **to** **bag** **my**
但 我 不 知道 , 为了 不知何故 我 vos 在 sich 一个 普雷舒斯 匆忙 到 包 我的
[geɪm] ,
game **,**
游戏 ,

但我不知道，因为不知为何我突然很急于结束我的比赛。

[ðæt] [aɪ][dʒʌmps] [kli:n] ['oʊvər] [vʌn] [bæŋk] , [ænd; ənd][baɪ]['goʊlz] ! [plʌmp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑ:n] ['tʌðər]
that **I** **jumps** **clean** **over** **vun** **bank** **,** **and** **by** **goles** **!** **plump** **into** **a** **ditch** **on** **t'other**
那 我 跳跃 干净的 超过 文 银行 , 和 经过 戈尔斯 ! 丰满 进入 一个 沟 在 另一个
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

我轻松地跳过河岸，结果天哪！一头扎进了另一边的沟里！

[ʌp][tu:; tə][maɪ] ['wɛri] [nek] !
up **to** **my** **werry** **neck** **!**
向上 到 我的 韦里 脖子 !

水都淹到我脖子了！

" [ðə; ði][mʌd] [stʌk] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk]['væks] ; [ænd; ənd]['faɪndɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [vɪθ] [ˌem 'i:] ,
" **The** **mud** **stuck** **to** **me** **like** **vax** **;** **and** **findin** **'** **it** **all** **over** **vith** **me** **,**
" 这 泥 卡住 到 我 喜欢 疫苗 ; 和 发现 - 它 全部 超过 维特 我 ,

“泥巴像疫苗一样粘在我身上；我浑身上下都是泥巴，

[ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [oʊ] - ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌvər][oʊ] - [ðɪs] [sɔ:rt] , [aɪ] ['dɔ:dld] [ə'baʊt] - [tɪl] [dʌsk] ,
and **no** **chance** **o** **'** **breaking** **a** **cover** **o** **'** **this** **sort** **,** **I** **dawdled** **about** **'** **till** **dusk** **,**
和 不 机会 o - 打破 一个 覆盖 o - 这 种类 , 我 磨蹭 关于 - 直到 黄昏 ,

而且根本没有机会揭开这种伪装，我只好磨蹭到黄昏。

[ænd; ənd]['vɑ:s] ['wɛri] [glæd][tu:; tə] [krɔ:l] [hoʊm][ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntu:][bed] .
and **vos** **werry** **glad** **to** **crawl** **home** **and** **jump** **into** **bed** **.**
和 vos 韦里 高兴的 到 爬行 家 和 跳 进入 床 .

沃斯非常高兴能爬回家，然后跳上床。

[aɪ]['vɑ:s][soʊ] - [pʊt][aʊt] - [ðæt] [aɪ] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ðə; ði][rest][oʊ] - [ðæt] ['si:z(ə)n] .
I **vos** **so** **'** **put** **out** **'** **that** **I** **stayed** **at** **home** **the** **rest** **o** **'** **that** **season** **.**
我 vos 所以 - 放 出去 - 那 我 入住 在 家 这 休息 o - 那 季节 .

我当时非常“沮丧”，以至于那个赛季剩下的时间我都待在家里。

" [ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ] - ['vɑ:s][ə'^in] [ɪn'fleɪmd] .
" **The** **second** **year** **come** **,** **and** **my** **hardor** **vos** **agin** **inflamed** **.**
" 这 第二 年 来 , 和 我的 - vos 再次 发炎的 .

“第二年到来，我的hardor vos agin又发火了。”

- [kɑ:tʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - ['ʃu:tɪn] - [æt; ət][krəuz] , - [sez] [aɪ] . — [vel] ,
' **Cotch** **me** **a** **-** **shootin** **'** **at** **crows** **,** **'** **says** **I** **.** **—** **Vell** **,** **avay**
- 乡村 我 一个 - 射击 - 在 乌鸦 , - 说道 我 . — 维尔 , avay

“抓到我射杀乌鸦了，”我说。——好吧，走开。

[aɪ][goʊz][ə; eɪ] - - [tu:; tə][maɪ'self] , [ven]['prez(ə)ntli][aɪ] [si:] [ə; eɪ] - [bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ]
I **goes** **a** **-** **vhistling** **to** **myself** **,** **ven** **presently** **I** **see** **a** **solentary** **bird** **on** **the** **wing**
我 去 一个 - - 到 我 , ven 目前 我 看 一个 - 鸟 在 这 翼
;
;
;

我吹着口哨独自走着，过了一会儿，我看到一只孤独的鸟在飞翔；

- [ə; eɪ] - , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! -
' **a** **pariwidge** **,** **by** **jingo** **!** **'**
- 一个 - , 经过 沙文主义 ! -

“真是个傻瓜，我的天哪！”

[sez] [aɪ] — [aɪ] [kɑːks] — ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː] !

says	I	—	I	cocks	—	presents	,	and	hits	it	!
说道	我	—	我	公鸡	—	礼物	,	和	点击量	它	!

我说——我竖起鸡巴——礼物，然后击中它！

[huˈreɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁！

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblz] , [ænd; ənd] [əˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [loʊd] [ænd; ənd] [praɪm] [əˈ^in] ,

down	it	tumbles	,	and	afore	I	could	load	and	prime	agin	,
向下	它	翻滚	,	和	之前	我	可以	加载	和	主要的	再次	,

它滚落下去，还没等我再次装弹上膛，

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [oʊ] - - [ɪm] [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiː] [triːz] .

a	whole	lot	o	'	'	em	comes	out	from	among	the	trees	.
一个	所有的	很多	o	-	-	呃	来	出去	从	之中	这	树木	.

它们中的很多都从树林里跑出来。

- [hɪəz] [lʌk] - [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd] [dʒɪst] ['ʃoʊldərd] [maɪ] [piːs] ,

'	Here's	luck	'	says	I	;	and	jist	shouldered	my	piece	,
-	这里是	运气	-	说道	我	;	和	要点	肩部	我的	片	,

"运气真好，"我说；然后扛起了我的枪。

[ven] [aɪ] [gets] [zɪç] [ə; eɪ] [vɑːp] [bɪˈhaɪnd] [æz; əz] [sent] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

ven	I	gets	sich	a	vop	behind	as	sent	me	at	full	length	.
ven	我	获得	sich	一个	vop	在后面	作为	发送	我	在	满的	长度	.

即使我背后有这样的 vop，也会给我发送完整的。

" - - [ðæt] [fɔːr; fər] ? - [sez] [aɪ] .

"	'	Vot's	that	for	?	'	says	I	.
"	-	-	那	为了	?	-	说道	我	.

"那张选票是用来干什么的？"我问道。

" - [vɑːt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət] [maɪ] ['pɪdʒɪns] [fɔːr; fər] ? - [sez] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ,

"	'	Vot	are	you	a	shootin	'	at	my	pigeons	for	?	'	says	a	great	hulking	,
"	-	投票	是	你	一个	射击	-	在	我的	鸽子	为了	?	-	说道	一个	伟大的	庞大的	,

- ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .

farmering	-	looking	fellow	.
农业	-	寻找	同伴	.

"你为什么要射杀我的鸽子？"一个身材魁梧、看起来像农民的家伙问道。

" [ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] [ɪn] [kɔːrs] [aɪ] [peɪd] [ðə; ðiː] ['dæmɪdʒ] ,

"	A	hexplanation	follered	;	and	in	course	I	paid	the	damage	,
"	一个	-	跟随	;	和	在	课程	我	有薪酬的	这	损害	,

"随后我做出了解释；当然，我也赔偿了损失。"

[vɪʃ] [stʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ,

vich	stood	me	a	matter	of	a	suv'rin	,
维奇	站立	我	一个	事情	的	一个	-	,

vich 让我陷入了 suv'rin 的困境，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪvi] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɑːs] [ə; eɪ] - ['tʌmblər] !

for	he	said	he'd	take	his	davy	as	how	it	vos	a	waluable	tumbler	!
为了	他	说	他会	拿	他的	戴维	作为	如何	它	vos	一个	-	不倒翁	!

因为他说他会把他的 davy 当作一个有价值的杯子来对待！

— [aɪ] ['nevər] [siːz] [ə; eɪ] - [goʊ] - [oʊ] - [rʌm] [ænd; ənd] ['veɪtɝ] [bʌt; bət] [vɑːt] [aɪ] [θɪŋks] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

—	I	never	sees	a	'	go	'	o	'	rum	and	vater	but	vot	I	thinks	on	it	.
—	我	绝不	看到	一个	-	去	-	o	-	朗姆酒	和	父亲	但	投票	我	思考	在	它	.

—我从没见过"go" o' rum and vater，但我认为它不错。

[ðɪs] ['vɑːs][ə; eɪ] ['sɪkənər] .
This vos a sickener .
这 vos 一个 令人作呕 .

这太恶心了。

" [ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [aɪ]['vɑːs]['haʊt][ə'^in][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪzi] ,
" The third year I vos hout agin as fresh as a daisy ,
" 这 第三 年 我 vos 豪特 再次 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 ,

"第三年我又像雏菊一样清新了，

[ven][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['haɪm, 'heɪm][æt; ət][ə; eɪ]['spɑːrər] , [ɔːr][ə; eɪ][lɑːrk] , [ɔːr] ['sʌmɪt] [oʊ] - [ðæt] [kaɪnd] —
ven I made a haim at a sparrer , or a lark , or summit o ' that kind —
ven 我 制成 一个 海姆 在 一个 陪练 , 或者 一个 云雀 , 或者 首脑 o - 那 种类 —
[hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
hit it ,
打 它 ,

即使我向一只斗鸡、一只云雀或类似的鸟儿挥拳——也打中了它，

[ɪn] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['vɑːs][ɑːn][ðə; ði] [-] [oʊ] - ['goʊɪŋ] , [ven][loʊ] !
in course , and vos on the p'int o ' going for'ard , ven lo !
在 课程 , 和 vos 在 这 品脱 o - 去 向前 , ven 洛 !

在课程中，并且 vos 在前进的点上，ven lo！

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] - [ə'tɑːp][oʊ] - [ðə; ði][bæŋk] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siːd] [ə; eɪ] - [θɪŋ] !
on turning my wision atop o ' the bank afore me , I seed a norrid thing !
在 转弯 我的 - 顶部 o - 这 银行 之前 我 , 我 种子 一个 - 事物 !

当我将目光转向面前的河岸时，我看到了一个北方的东西！

— [ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [ɔːr][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [sneɪk] , [ɔːr] ['sʌmˌθɪŋk] [ə; eɪ] - ['kɜːrlɪŋ] [ɪt'self][ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]
— a serpent , or a rattle - snake , or somethink a - curling itself up and a
— 一个 蛇 , 或者 一个 嘎嘎作响 - 蛇 , 或者 某物 一个 - 冰壶 本身 向上 和 一个
[hɪsɪŋ] [laɪk] [fʌn] !
hissing like fun !
嘶嘶声 喜欢 乐趣 !

—一条蛇，或者一条响尾蛇，或者某种东西，蜷缩起来发出嘶嘶声，真有趣！

" [aɪ] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] - - [liːf] , [ænd; ənd] - ['dɪdnt][aɪ][boʊlt][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] ['wɛri]
" I trembled like a haspen - - leaf , and - didn't I bolt as fast as my werry
" 我 颤抖 喜欢 一个 - - 叶子 , 和 - 没有 我 螺栓 作为 快速地 作为 我的 韦里
[legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] ,
legs would carry me ,
腿 会 携带 我 ,

我颤抖得像一片杨树叶，我拼命逃跑，用我颤抖的双腿拼命奔跑。

[ðæts] [ɔːl] ?
that's all ?
那就是 全部 ?

就这样?

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [pleɪ] ,
" Since that time I may say , with the chap in the stage - play ,
" 自从 那 时间 我 可能 说 , 和 这 小伙子 在 这 阶段 - 玩 ,

"从那时起，我可以说，和舞台剧里的那位先生一起，

[ðæt] [maɪ] ['perənt] [hæz; həz] [kept] [maɪ'self] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] , [æt; ət] [hoʊm] ,
that my parent has kept myself , his only son , at home ,
那 我的 父母 有 保留 我 , 他的 仅有的 儿子 , 在 家 ,

我的父母一直把我这个独子留在家里。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [noʊ][spɔːrt][ɪn] [zɪç] [rɪgz] ,
for I see no sport in sich rigs ,
为了 我 看 不 运动 在 sich 钻井平台 ,

因为我看不出这种装备有什么运动价值。

[ænd; ənd][pərˈfɜːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][best] [gʌn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ！ " —

and	**perfer**	**a**	**little**	**peace**	**at**	**home**	**to**	**the**	**best**	**gun**	**in**	**the**	**field**	**!**	**"**	**—**
和	偏好	一个	小的	和平	在	家	到	这	最好的	枪	在	这	场地	！	"	—

比起战场上最好的枪，我更喜欢在家享受片刻宁静！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神